叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第8册(alice, Or The Mysteries — Book 08) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第8册(alice, Or The Mysteries — Book 08) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第8册(alice, Or The Mysteries — Book 08) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第8册(Alice, or the Mysteries — Book 08)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)]
Produced **by** **Dagny** **;** **and** **by** **David** **Widger**
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected **and** **updated** **text** **and** **HTML** **PG** **Editions** **of** **the** **complete** **11** -
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume **set** **may** **be** **found** **at** **:**
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **files** **/** **9774** **/** **9774** **.** **txt**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **cache** **/** **epub** **/** **9774** **/** **pg9774** **-**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images **.** **html**
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK **VIII** **.**
书 八 .

第八卷

[oʊ] [feɪt] !
O **Fate** **!**
哦 命运 !

哦，命运!

[oʊ]
O
哦

哦

['hev(ə)n] ! — [wʌt] [hæv; həv] [ji:; ji] [ðen] [dɪ'kri:d] ?
Heaven **!** **—** **what** **have** **ye** **then** **decreed** **?**
天堂 ! — 什么 有 是的 然后 颁布 ?

天哪！——你们究竟颁布了什么法令?

['sɔfəkli:z] : [ˌoʊ i: 'di:] .
SOPHOCLES **:** **OEd** **.**
索福克勒斯 : oed .

索福克勒斯：OEd.

[tiə] . - .
Tyr **.** **738** **.**
提尔 . - .

Tyr. 738。

" ['ɪnsələnt] [praɪd] . . .
" **Insolent pride . . .**
" 傲慢的 自豪 . . .

“傲慢自大……”

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst][kræg][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['presəpɪs]
The topmost crag of the great precipice
这 最顶层 岩 的 这 伟大的 悬崖

大悬崖顶端的峭壁

[sə'maʊnts] — [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə]['ruːɪn] .
Surmounts — to rush to ruin .
克服 — 到 匆忙 到 废墟 .

超越——走向毁灭。

" ['ɪbɪd] . - .
" **Ibid . 874 .**
" 同上 . - .

“同上，第874页。

['tʃæptər] [aɪ] . . . .
CHAPTER I . . . .
章 我 . . . .

第一章……

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [waɪz] , [fer] ,
SHE is young , wise , fair ,
她 是 年轻的 , 明智的 , 公平的 ,

她年轻、睿智、公正，

[ɪn] [ðiːz] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ʃiːz] [ɪ'miːdiət] [er] . . . .
In these to Nature she's immediate heir . . . .
在 这些 到 自然 她是 即时 继承人 . . . .

在这些方面，她是自然的直接继承人……

['ɑːnərz] [best] [θraɪv]
Honours best thrive
荣誉 最好的 蓬勃发展

荣誉毕业生蓬勃发展

[wen] ['ræðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ækts][wiː; wi][ðem; ðəm] [dɪ'raɪv]
When rather from our acts we them derive
什么时候 相当 从 我们的 行为 我们 他们 派生

而不是从我们的行为中，我们得出这些结论。

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['fɔːr'goʊərz] ! — ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
Than our foregoers ! — All's Well that Ends Well .
比 我们的 先行者 ! — 一切 出色地 那 结束 出色地 .

比我们的前辈们强多了！——结局圆满就好。

['letər] [frʌm; frəm] ['ɜːrnɪst] ['mɑːl,trævərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .
LETTER FROM ERNEST MALTRAVERS TO THE HON .
信 从 欧内斯特 马尔特拉弗斯 到 这 亲爱的 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯致尊敬的先生的信

['fredrɪk] ['kliːvlənd] .
FREDERICK CLEVELAND .
弗雷德里克 克利夫兰 .

弗雷德里克·克利夫兰。

['evlɪn] [ɪz] [friː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['pærɪs] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , — [aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['deɪli] !
EVELYN is free ; she is in Paris ; I have seen her , — I see her daily !
伊芙琳 是 自由的 ; 她 是 在 巴黎 ; 我 有 已见 她 , — 我 看 她 日常的 !

伊芙琳自由了；她在巴黎；我见过她，——我每天都见到她！

[haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] !

How	true	it	is	that	we	cannot	make	a	philosophy	of	indifference	!
如何	真的	它	是	那	我们	不能	制作	一个	哲学	的	漠不关心	！

我们不能建立冷漠的哲学，这话一点没错！

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] .

The	affections	are	stronger	than	all	our	reasonings	.
这	情感	是	更强	比	全部	我们的	理由	.

情感战胜了我们所有的理性。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ə'laɪəns] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

We	must	take	them	into	our	alliance	,	or	they	will	destroy	all	our
我们	必须	拿	他们	进入	我们的	联盟	,	或者	他们	将要	破坏	全部	我们的

['θɪərɪz] [ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] .

theories	of	self	-	government	.
理论	的	自己	-	政府	.

我们必须将他们纳入我们的联盟，否则他们将摧毁我们所有的自治理论。

[sʌtʃ] [fuːlz] [ʌv; əv] [feɪt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['sɪstəm] , [frʌm; frəm] [skiːm]

Such	fools	of	fate	are	we	,	passing	from	system	to	system	,	from	scheme
这样的	傻瓜	的	命运	是	我们	,	通过	从	系统	到	系统	,	从	方案

[tuː; tə] [skiːm] ,

to	scheme	,
到	方案	,

我们真是命运的傻瓜，不断地从一个体系跳到另一个体系，从一个计划跳到另一个计划。

['veɪnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] - [fə'getiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn]

vainly	seeking	to	shut	out	passion	and	sorrow	-	forgetting	that	they	are	born
徒劳地	寻求	到	关闭	出去	热情	和	悲哀	-	遗忘	那	他们	是	出生

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] !

within	us	—	and	return	to	the	soul	as	the	seasons	to	the	earth	!
之内	我们	—	和	返回	到	这	灵魂	作为	这	季节	到	这	地球	！

徒劳地试图将激情和悲伤拒之门外，却忘记了它们生于我们心中——如同四季回归大地，最终也将回归灵魂！

[jet] , — ['jɪrz] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər]

Yet	,	—	years	,	many	years	ago	,	when	I	first	looked	gravely	into	my	own	nature
然而	,	—	年	,	许多	年	前	,	什么时候	我	第一的	看起来	严重地	进入	我的	自己的	自然

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪr] ,

and	being	here	,
和	存在	这里	,

然而，——很多年前，当我第一次认真审视自己的本性和存在的意义时，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf]

when	I	first	awakened	to	the	dignity	and	solemn	responsibilities	of	human	life
什么时候	我	第一的	觉醒	到	这	尊严	和	庄严	职责	的	人类	生活

,

,

,

当我第一次意识到人类生命的尊严和庄严责任时，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪm] [ænd; ənd][kɜːrb][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ruːl] [ænd; ənd]

I	had	resolved	to	tame	and	curb	myself	into	a	thing	of	rule	and
我	有	已解决	到	驯服	和	抑制	我	进入	一个	事物	的	规则	和

['meʒər] .

measure	.
措施	.

我决心约束自己，让自己成为一个循规蹈矩的人。

['berɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wuːnd] ['skɑːd] ['oʊvər][bʌt; bət]['nevər] [hiːld] ,

Bearing	within	me	the	wound	scarred	over	but	never	healed	,
轴承	之内	我	这	伤口	疤痕	超过	但	绝不	已治愈	,

我内心深处藏着一道伤痕累累却从未愈合的伤口，

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [li:nd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

the	consciousness	of	wrong	to	the	heart	that	had	leaned	upon	me	,
这	意识	的	错误的	到	这	心	那	有	倾斜	之上	我	,

心中那份愧疚感一直萦绕着我，让我感到无比愧疚。

['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:st] ['ælɪs] , [aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [nu:] [ə'fekʃənz]

haunted	by	the	memory	of	my	lost	Alice	,	I	shuddered	at	new	affections
闹鬼的	经过	这	记忆	的	我的	丢失的	爱丽丝	,	我	颤抖	在	新的	情感

[bɪk'wi:ðɪŋ] [nu:] [gri:fs] .

bequeathing	new	griefs	.
遗赠	新的	悲伤	.

失去爱丽丝的记忆一直萦绕着我，想到新的感情可能会带来新的悲伤，我不禁感到不寒而栗。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['i:gətɪzəm] ,

Wrapped	in	a	haughty	egotism	,
包装	在	一个	傲慢	自负	,

披着傲慢自大的外衣，

[aɪ] [wɪʃt] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'stend][maɪ]['empaɪər]['oʊvər][ə; eɪ]['waɪdər]['sɜ:rkɪt][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['ɪntəlekt]

I	wished	not	to	extend	my	empire	over	a	wider	circuit	than	my	own	intellect
我	希望	不是	到	延长	我的	帝国	超过	一个	更广泛	电路	比	我的	自己的	智力

[ænd; ənd] ['pæʃnz] .

and	passions	.
和	激情	.

我不想让我的帝国扩张到超出我自身智慧和热情范围之外的更广阔的领域。

[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['treɪdər] - ['kʌvətəsnəs] [ʌv; əv] [blɪs] ,

I	turned	from	the	trader	-	covetousness	of	bliss	,
我	转向	从	这	商	-	贪婪	的	极乐	,

我摒弃了对幸福的贪婪，

[ðæt] [wʊd] [freɪt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][laɪf][ə'pɑ:n] [bɑ:ks] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['evri] [wɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði]

that	would	freight	the	wealth	of	life	upon	barks	exposed	to	every	wind	upon	the
那	会	货运	这	财富	的	生活	之上	树皮	裸露	到	每一个	风	之上	这

['si:z] [ʌv; əv] [feɪt] ;

seas	of	Fate	;
海域	的	命运	;

那将把生命的财富装在暴露于命运之海各种风浪中的小船上；

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][tu:; tə] [pæs] [laɪf][ə'loʊn] , ['ɑ:nɚd] , [ðoʊ] [ˌʌn'lʌvd] .

I	was	contented	with	the	hope	to	pass	life	alone	,	honoured	,	though	unloved	.
我	曾是	满足	和	这	希望	到	经过	生活	独自的	,	荣幸	,	尽管	不被爱的	.

我满足于孤独地度过一生，虽然无人爱戴，却也备受尊敬。

['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [aɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz] .

Slowly	and	reluctantly	I	yielded	to	the	fascinations	of	Florence	Lascelles	.
缓慢地	和	勉强	我	产生	到	这	魅力	的	佛罗伦萨	拉塞尔斯	.

我慢慢地、不情愿地屈服于弗洛伦斯·拉塞尔斯的魅力。

[ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [si:ld] [ðə; ði][kəm'pækt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm]

The	hour	that	sealed	the	compact	between	us	was	one	of	regret	and	alarm
这	小时	那	密封	这	袖珍的	之间	我们	曾是	一	的	后悔	和	警报

.

:

.

促成我们之间盟约的那一刻，充满了遗憾和惊恐。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [maɪ'self] , — [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] .

In	vain	I	sought	to	deceive	myself	,	—	I	felt	that	I	did	not	love	.
在	徒劳	我	寻求	到	欺骗	我	,	—	我	毛毡	那	我	做过	不是	爱	.

我徒劳地试图欺骗自己，——我觉得我并不爱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][maɪ]

And	then	I	imagined	that	Love	was	no	longer	in	my
和	然后	我	想象	那	爱	曾是	不	更长	在	我的

然后我幻想，我的心中已经没有了爱。

['neɪtʃər] , — [ðæt]

nature	,	—	that
自然	,	—	那

自然——那

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['treʒərz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][left][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] .

I	had	exhausted	its	treasures	before	my	time	,	and	left	my	heart	a	bankrupt	.
我	有	筋疲力尽的	它是	宝藏	前	我的	时间	,	和	左边	我的	心	一个	破产	.

我过早地耗尽了它的宝藏，让我的心灵变得空虚。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][læst] — [nɑːt] [tɪl] [ðæt] ['glɔːriəs] [soʊl] [broʊk] [aʊt][ɪn][ɔːl][ɪts] ['braɪtnəs] [ðə; ði] ['nɪrər]

Not	till	the	last	—	not	till	that	glorious	soul	broke	out	in	all	its	brightness	the	nearer
不是	直到	这	最后的	—	不是	直到	那	辉煌	灵魂	打破	出去	在	全部	它是	亮度	这	更近

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] — [dɪd][aɪ] [fiːl] [ʌv; əv] [wʌt]

it	approached	the	source	to	which	it	has	returned	—	did	I	feel	of	what
它	接近	这	来源	到	哪个	它	有	返回	—	做过	我	感觉	的	什么

['tendərnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

tenderness	she	was	worthy	and	I	was	capable	.
压痛	她	曾是	值得	和	我	曾是	有能力的	.

直到最后——直到那光辉的灵魂越接近它回归的源头，就越散发出全部的光辉——我才感受到她值得拥有怎样的温柔，而我又能拥有怎样的温柔。

[ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['daːkənd] !

She	died	,	and	the	world	was	darkened	!
她	死亡	,	和	这	世界	曾是	变暗	!

她死了，世界陷入了黑暗!

['enərdʒi] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [maɪ]['fɔːrmər][eɪmz][ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['sækrifaist] [æt; ət][hɜːr; hər]

Energy	,	ambition	,	my	former	aims	and	objects	,	were	all	sacrificed	at	her
活力	,	志向	,	我的	以前的	目标	和	对象	,	是	全部	牺牲	在	她

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

精力、抱负、我以前的目标和愿望，全都葬在了她的墓前。

[bʌt; bət][ə'mɪdst]['ruːɪnz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [maɪ][soʊl] [jet] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] ;

But	amidst	ruins	and	through	the	darkness	,	my	soul	yet	supported	me	;
但	在……之中	废墟	和	通过	这	黑暗	,	我的	灵魂	然而	有	我	;

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hoʊp] ,

I	could	no	longer	hope	,
我	可以	不	更长	希望	,

但在废墟之中，在黑暗之中，我的灵魂依然支撑着我；我已不再抱有希望。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

but	I	could	endure	.
但	我	可以	忍受	.

但我能忍受。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [səb'duːd] ,

I	was	resolved	that	I	would	not	be	subdued	,
我	曾是	已解决	那	我	会	不是	是	低沉的	,

我决心绝不屈服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː][groʊn] .

and	that	the	world	should	not	hear	me	groan	.
和	那	这	世界	应该	不是	听到	我	呻吟	.

我不想让全世界听到我的呻吟。

[ə'mɪdst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɑ:r] - ['dɪstənt] [si:nz] , [ə'mɪdst] ['hɔ:dz] [tu:; tə] [hu:m] [maɪ] ['veri] ['læŋgwɪdʒ]

Amidst	strange	and	far	-	distant	scenes	,	amidst	hordes	to	whom	my	very	language
在……之中	奇怪的	和	远的	-	遥远	场景	,	在……之中	成群结队	到	谁	我的	非常	语言

[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

was	unknown	,
曾是	未知	,

在陌生而遥远的景象中，在一群连我的语言都听不懂的人群中，

[ɪn] [weɪsts] [ænd; ənd] ['fɔrists] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz]

in	wastes	and	forests	,	which	the	step	of	civilized	man	,	with	his	sorrows
在	废物	和	森林	,	哪个	这	步	的	文明	男人	,	和	他的	悲伤

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ,

and	his	dreams	,
和	他的	梦境	,

在荒芜的森林中，文明人的脚步，带着他的悲伤和梦想，

[hæd; həd] ['nevər] ['trɑ:dn] , [aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [soʊl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [ʌv; əv] [oʊld]

had	never	trodden	,	I	wrestled	with	my	soul	,	as	the	patriarch	of	old
有	绝不	践踏	,	我	摔跤	和	我的	灵魂	,	作为	这	族长	的	老的

['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,

wrestled	with	the	angel	,
摔跤	和	这	天使	,

从未踏足过，我与自己的灵魂搏斗，就像古代的先祖与天使搏斗一样。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['vɪktər] !

—	and	the	angel	was	at	last	the	victor	!
—	和	这	天使	曾是	在	最后的	这	胜利者	!

——天使最终取得了胜利!

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [mis'teik] [ˌem 'i:] :

You	do	not	mistake	me	:
你	做	不是	错误	我	:

你没认错我:

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ə'loʊn] [ðæt] [wɜ:rkt] [ɪn] [ˌem 'i:] [ðæt]

you	know	that	it	was	not	the	death	of	Florence	alone	that	worked	in	me	that
你	知道	那	它	曾是	不是	这	死亡	的	佛罗伦萨	独自的	那	工作	在	我	那

['ɔ:f(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;

awful	revolution	;
可怕	革命	;

你知道，促使我发生那场可怕革命的，不仅仅是佛罗伦萨的死;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [deθ] [ðə; ði] [læst] ['glɔ:ri] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

but	with	that	death	the	last	glory	fled	from	the	face	of	things	that	had
但	和	那	死亡	这	最后的	荣耀	逃亡	从	这	脸	的	事物	那	有

[si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] .

seemed	to	me	beautiful	of	old	.
似乎	到	我	美丽的	的	老的	.

但随着那场死亡，我曾经认为美好的古老事物也失去了最后的光辉。

[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [ski:mz] [ænd; ənd]

Hers	was	a	love	that	accompanied	and	dignified	the	schemes	and
她的	曾是	一个	爱	那	伴随	和	凝重	这	方案	和

[ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

aspirations	of	manhood	,
抱负	的	男子气概	,

她的爱伴随并彰显了男人的计划和抱负，

— [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ;

—	a	love	that	was	an	incarnation	of	ambition	itself	;
—	一个	爱	那	曾是	一个	化身	的	志向	本身	;

——一段本身就是野心的化身的爱情;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][æm'bɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə]

and	all	the	evils	and	disappointments	that	belong	to	ambition	seemed	to
和	全部	这	罪恶	和	失望	那	属于	到	志向	似乎	到

[kraʊd] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] ['vʌltʃərz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fi:st] [ə'ljuəd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ded]

crowd	around	my	heart	like	vultures	to	a	feast	allured	and	invited	by	the	dead
人群	大约	我的	心	喜欢	秃鹫	到	一个	盛宴	诱人	和	受邀	经过	这	死的

.

:

.

野心带来的种种罪恶和失望，仿佛成群的秃鹫，围着我的心，争相享用死者的盛宴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [steɪt] [rɪ'stɔ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

But	this	at	length	was	over	;	the	barbarous	state	restored	me	to	the
但	这	在	长度	曾是	超过	;	这	野蛮	状态	恢复	我	到	这

['sɪvəlaɪzd] .

civilized	.
文明	.

但这一切最终还是结束了；野蛮的国度让我重返文明世界。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ]['i:kwəlz] , [prɪ'perd] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['æktər][ɪn][ðə; ði] [straɪf] ,

I	returned	to	my	equals	,	prepared	no	more	to	be	an	actor	in	the	strife	,
我	返回	到	我的	等于	,	准备	不	更多的	到	是	一个	演员	在	这	冲突	,

我回到了平等的人们身边，不再准备成为纷争中的一员。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:m]['spekteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rbjələnt][ə'ri:nə] .

but	a	calm	spectator	of	the	turbulent	arena	.
但	一个	冷静的	旁观者	的	这	湍流	竞技场	.

但他却像一个冷静的旁观者，置身于这场动荡的竞技场之中。

[aɪ][wʌns] [mɔ:r] [leɪd][maɪ] [hed] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ;

I	once	more	laid	my	head	beneath	the	roof	of	my	fathers	;
我	一次	更多的	铺设	我的	头	下面	这	屋顶	的	我的	父亲们	;

我又一次在父亲的屋檐下安顿下来；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['ɑ:bdʒekt] ,

and	if	without	any	clear	and	definite	object	,
和	如果	没有	任何	清除	和	定	目的	,

如果没有明确具体的目标，

[aɪ][æt; ət] [li:st] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ə'mɪdst] " [maɪ][oʊld] [hə'redɪteri] [tri:z] " [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

I	at	least	hoped	to	find	amidst	"	my	old	hereditary	trees	"	the	charm	of
我	在	至少	希望	到	寻找	在……之中	"	我的	老的	遗传	树木	"	这	魅力	的

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

contemplation	and	repose	.
沉思	和	休息	.

我至少希望在"我祖传的古老树木"中找到沉思和宁静的乐趣。

[ænd; ənd] [skers] — [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊərz][ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] — [hæd; həd][aɪ] [in'dʌldʒd] [ðæt] [dri:m] ,

And	scarce	—	in	the	first	hours	of	my	arrival	—	had	I	indulged	that	dream	,
和	稀少	—	在	这	第一的	小时	的	我的	到达	—	有	我	沉溺其中	那	梦	,

[wen] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,

when	a	fair	face	,
什么时候	一个	公平的	脸	,

抵达后的最初几个小时，我几乎没有沉浸于那个梦想之中，这时，一张美丽的脸庞映入眼帘。

[ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [left] [di:p] [ænd; ənd] [ˌʌnə'blɪtəˌreɪtɪd] [im'preʃəns] [ɑ:n]

a	sweet	voice	,	that	had	once	before	left	deep	and	unobliterated	impressions	on
一个	甜的	嗓音	,	那	有	一次	前	左边	深的	和	未被抹除	印象	在

[maɪ] [hɑ:rt] ,

my	heart	,
我的	心	,

那甜美的声音，曾经在我心中留下深刻而难以磨灭的印象。

['skætərd] [ɔ:l][maɪ] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

scattered	**all**	**my**	**philosophy**	**to**	**the**	**winds**	**.**
疏散	全部	我的	哲学	到	这	风	.

我的所有哲学思想都随风飘散了。

[aɪ] [sɔ:] ['evlɪn] !

I	**saw**	**Evelyn**	**!**
我	锯	伊芙琳	!

我看见伊芙琳了!

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][felt]

and	**if**	**ever**	**there**	**was**	**love**	**at**	**first**	**sight**	**,**	**it**	**was**	**that**	**which**	**I**	**felt**
和	如果	曾经	那里	曾是	爱	在	第一的	视线	,	它	曾是	那	哪个	我	毛毡

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] :

for	**her**	**:**
为了	她	:

如果说世上真有一见钟情，那就是我对她的感觉:

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][ðə; ði]['fju:tʃər] !

I	**lived**	**in**	**her**	**presence**	**,**	**and**	**forgot**	**the**	**Future**	**!**
我	居住地	在	她	在场	,	和	忘了	这	未来	!

我活在她身边，忘记了未来!

[ɔ:r] , ['ræðər] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , — [ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['spriŋtaid] [ʌv; əv][laɪf]

Or	**,**	**rather**	**,**	**I**	**was**	**with**	**the**	**Past**	**,**	**—**	**in**	**the**	**bowers**	**of**	**my**	**springtide**	**of**	**life**
或者	,	相当	,	我	曾是	和	这	过去的	,	—	在	这	鲍尔斯	的	我的	春潮	的	生活

[ænd; ənd][hoʊp] !

and	**hope**	**!**
和	希望	!

或者更确切地说，我与过去同在——在我生命和希望的春潮的枝叶间!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æftər] - [bɜ:rθ][ʌv; əv] [ju:θ] — [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [jʌŋ] [hɑ:rt] !

It	**was**	**an**	**after**	**-**	**birth**	**of**	**youth**	**—**	**my**	**love**	**for**	**that**	**young**	**heart**	**!**
它	曾是	一个	后	-	出生	的	青年	—	我的	爱	为了	那	年轻的	心	!

那是青春的余晖——我对那颗年轻心灵的爱!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , ['oʊnli][ɪn][mə'tʃʊrəti] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [haʊ] ['lʌvli] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rliɪst]

It	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**only**	**in**	**maturity**	**that**	**we**	**know**	**how**	**lovely**	**were**	**our**	**earliest**
它	是	,	的确	,	仅有的	在	到期	那	我们	知道	如何	迷人的	是	我们的	最早

['jɪrz] !

years	**!**
年	!

的确，只有长大成人，我们才会明白童年时光是多么美好!

[wʌt] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [gri:k] [mɪθ] ,

What	**depth**	**of**	**wisdom**	**in**	**the**	**old**	**Greek**	**myth**	**,**
什么	深度	的	智慧	在	这	老的	希腊语	神话	,

古希腊神话蕴含着多么深刻的智慧啊!

[ðæt] [ə'lɔtid] ['hi:bi][æz; əz][ðə; ði][praɪz][tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɑ:rtʃ] - ['leɪbərər]

that	**allotted**	**Hebe**	**as**	**the**	**prize**	**to**	**the**	**god**	**who**	**had**	**been**	**the**	**arch**	**-**	**labourer**
那	分配	赫柏	作为	这	奖	到	这	上帝	WHO	有	到过	这	拱	-	劳动者

[ʌv; əv][laɪf] !

of	**life**	**!**
的	生活	!

将赫柏作为奖赏赐给了那位曾是生命之主的神!

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði][səˈtaɪəti][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [meɪd]

and	whom	the	satiety	of	all	that	results	from	experience	had	made
和	谁	这	饱腹感	的	全部	那	结果	从	经验	有	制成

[ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] !

enamoured	of	all	that	belongs	to	the	Hopeful	and	the	New	!
坠入爱河	的	全部	那	属于	到	这	充满希望	和	这	新的	!

并且，他对经验所带来的一切感到满足，从而爱上了所有属于希望和新的事物!

[ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [tʃaɪld] , [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['evlɪn] , [ðɪs] [reɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

This	enchanting	child	,	this	delightful	Evelyn	,	this	ray	of	undreamed	of	sunshine	,
这	妖娆	孩子	,	这	愉快	伊芙琳	,	这	射线	的	未曾预料到的	的	阳光	,

这个迷人的孩子，这个可爱的伊芙琳，这缕未曾梦想过的阳光，

[smaɪld] [əˈweɪ] [ɔːl][maɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][aɪs] .

smiled	away	all	my	palaces	of	ice	.
微笑	离开	全部	我的	宫殿	的	冰	.

微笑驱散了我所有的冰雪宫殿。

[aɪ] [lʌvd] , ['kliːvlənd] , — [aɪ] [lʌvd] [mɔːr] ['ɑːrdntli] , [mɔːr] ['pæʃənətli] , [mɔːr] ['waɪldli][ðæn; ðən]

I	loved	,	Cleveland	,	—	I	loved	more	ardently	,	more	passionately	,	more	wildly	than
我	喜爱	,	克利夫兰	,	—	我	喜爱	更多的	热切地	,	更多的	热情地	,	更多的	疯狂地	比

['evər][aɪ][dɪd][ʌv; əv][oʊld] !

ever	I	did	of	old	!
曾经	我	做过	的	老的	!

我爱克利夫兰——我比以往任何时候都更加热烈、更加激情、更加疯狂地爱着你!

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfaɪənst] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

But	suddenly	I	learned	that	she	was	affianced	to	another	,
但	突然	我	学习	那	她	曾是	已订婚	到	其他	,

但我突然得知她已经和别人订婚了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [əˈnʌlmənt]

and	felt	that	it	was	not	for	me	to	question	,	to	seek	the	annulment
和	毛毡	那	它	曾是	不是	为了	我	到	问题	,	到	寻找	这	废除

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] .

of	the	bond	.
的	这	纽带	.

并且认为我无权质疑，也无权寻求解除该契约。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwɜːrðɪ] [tuː; tə] [lʌv] ['evlɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] ['ɑːnər] [mɔːr] !

I	had	been	unworthy	to	love	Evelyn	if	I	had	not	loved	honour	more	!
我	有	到过	不配	到	爱	伊芙琳	如果	我	有	不是	喜爱	荣誉	更多的	!

如果我不是更爱荣誉，我就不配爱伊芙琳!

[aɪ][fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] , ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ; [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

I	fled	from	her	presence	,	honestly	and	resolutely	;	I	sought	to	conquer
我	逃亡	从	她	在场	,	诚实地	和	坚决地	;	我	寻求	到	征服

[ə; eɪ] [fərˈbɪdn] ['pæʃ(ə)n] ;

a	forbidden	passion	;
一个	禁止	热情	;

我坦诚而坚决地逃离了她；我试图征服一段禁忌的激情；

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ; [aɪ] [biˈliːvd] ,

I	believed	that	I	had	not	won	affection	in	return	;	I	believed	,
我	相信	那	我	有	不是	韩元	感情	在	返回	;	我	相信	,

我相信我没有赢得对方的喜爱；我相信，

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [ɪkˈspreʃənz] [ðæt] [aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd] ['evlɪn] ['ʌtər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

from	certain	expressions	that	I	overheard	Evelyn	utter	to	another	,
从	肯定	表达式	那	我	无意中听到	伊芙琳	说出	到	其他	,

从我无意中听到伊芙琳对别人说的某些话来看，

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - .

that	her	heart	as	well	as	her	hand	was	given	to	Vargrave	.
那	她	心	作为	出色地	作为	她	手	曾是	给定	到	-	.

她的心和手都给了瓦尔格雷夫。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ;

I	came	hither	;
我	来了	这里	;

我来到这里;

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hoʊp] !

you	know	how	sternly	and	resolutely	I	strove	to	eradicate	a	weakness	that	seemed	without	even	the	justification	of	hope	!
你	知道	如何	严厉地	和	坚决地	我	努力	到	根除	一个	弱点	那	似乎	没有	甚至	这	理由	的	希望	!

你知道我多么坚定不移地努力根除一个看似毫无希望的弱点!

[ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] , [aɪ] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

If	I	suffered	,	I	betrayed	it	not	.
如果	我	遭受	,	我	背叛	它	不是	.

如果我受苦，我也没有背叛它。

['sʌd(ə)nli] ['evlɪn] [ə'pɪrd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd]

Suddenly	Evelyn	appeared	again	before	me	!	—	and
突然	伊芙琳	出现	再次	前	我	!	—	和

突然，伊芙琳又出现在我面前了！——

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] !

suddenly	I	learned	that	she	was	free	!
突然	我	学习	那	她	曾是	自由的	!

我突然得知她自由了!

[oʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !

Oh	,	the	rapture	of	that	moment	!
哦	,	这	狂喜	的	那	片刻	!

啊，那一刻真是太美妙了!

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] , [wen] [wiː; wi][met] [ə'gen] !

Could	you	have	seen	her	bright	face	,	her	enchanting	smile	,	when	we	met	again	!
可以	你	有	已见	她	明亮的	脸	,	她	妖娆	微笑	,	什么时候	我们	遇见	再次	!

你能想象我们再次相遇时，她容光焕发、笑容迷人的模样吗?

[hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɪnəsns] [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['glædnəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

Her	ingenuous	innocence	did	not	conceal	her	gladness	at	seeing	me	!
她	天真无邪	无辜	做过	不是	隐藏	她	欢乐	在	看到	我	!

她天真无邪的模样丝毫掩饰不住见到我的喜悦!

[wʌt] [hoʊps] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

What	hopes	broke	upon	me	!
什么	希望	打破	之上	我	!

我曾经的希望都破灭了!

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

Despite	the	difference	of	our	years	,	I	think	she	loves	me	!
尽管	这	不同之处	的	我们的	年	,	我	思考	她	爱	我	!

尽管我们年龄相差悬殊，但我认为她爱我!

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][æt; ət][læst][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['blesɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][laɪf] .

that	**in**	**that**	**love**	**I**	**am**	**about**	**at**	**last**	**to**	**learn**	**what**	**blessings**	**there**	**are**	**in**	**life**	**.**
那	在	那	爱	我	是	关于	在	最后的	到	学习	什么	祝福	那里	是	在	生活	.

在那份爱中，我终于要明白人生中有哪些幸福可言。

['evlɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] ['tendərnəs] , [ʌv; əv] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt]

Evelyn	**has**	**the**	**simplicity**	**,**	**the**	**tenderness**	**,**	**of**	**Alice**	**,**	**with**	**the**	**refinement**
伊芙琳	有	这	简单	,	这	压痛	,	的	爱丽丝	,	和	这	精炼

[ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [hɜːr'self] ;

and	**culture**	**of**	**Florence**	**herself**	**;**
和	文化	的	佛罗伦萨	她自己	;

伊芙琳兼具爱丽丝的纯真和温柔，以及佛罗伦萨本人的优雅和文化修养；

[nɑːt][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [nɑːt][ðə; ði] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] , [nɑːt][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['fɪrf(ə)l] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [ðæt]

not	**the**	**genius**	**,**	**not**	**the**	**daring**	**spirit**	**,**	**not**	**the**	**almost**	**fearful**	**brilliancy**	**of**	**that**
不是	这	天才	,	不是	这	大胆	精神	,	不是	这	几乎	可怕	才华横溢	的	那

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

ill	**-**	**fated**	**being**	**,**
患病的	-	命中注定	存在	,

不是他的天才，不是他的胆识，也不是他那令人畏惧的才华，

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][æz; əz]

—	**but**	**with**	**a**	**taste**	**as**	**true**	**to**	**the**	**Beautiful**	**,**	**with**	**a**	**soul**	**as**
—	但	和	一个	品尝	作为	真的	到	这	美丽的	,	和	一个	灵魂	作为

['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] !

sensitive	**to**	**the**	**Sublime**	**!**
敏感的	到	这	升华	!

——但却拥有对美的纯粹品味，对崇高的情感如此敏感！

[ɪn] ['ɛvəlɪnz] ['prez(ə)ns] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ʌv; əv] [hoʊm] !

In	**Evelyn's**	**presence**	**I**	**feel**	**a**	**sense**	**of**	**peace**	**,**	**of**	**security**	**,**	**of**	**home**	**!**
在	伊芙琳的	在场	我	感觉	一个	感觉	的	和平	,	的	安全	,	的	家	!

和伊芙琳在一起，我感到平静、安全、有家的感觉！

['hæpi] !

Happy	**!**
快乐的	!

快乐的！

[θraɪs] ['hæpi] !

thrice	**happy**	**!**
三次	快乐的	!

三倍的快乐！

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] !

he	**who**	**will**	**take**	**her**	**to**	**his**	**breast**	**!**
他	WHO	将要	拿	她	到	他的	胸部	!

他将她拥入怀中！

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

Of	**late**	**she**	**has**	**assumed**	**a**	**new**	**charm**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
的	晚的	她	有	假定	一个	新的	魅力	在	我的	眼睛	,

最近，她在我眼中焕发出了新的魅力。

— [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

—	**a**	**certain**	**pensiveness**	**and**	**abstraction**	**have**	**succeeded**	**to**	**her**
—	一个	肯定	沉思	和	抽象	有	成功了	到	她

['wʌntɪd] ['^eiəti] .

wonted	**gayety**	**.**
惯常	同性恋	.

——她往日的快乐已被某种沉思和抽象所取代。

[ɑ:] , [lʌv] [ɪz] ['pensɪv] , — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , ['kli:vlənd] ?
Ah , Love is pensive , — is it not , Cleveland ?
啊 , 爱 是 沉思的 , — 是 它 不是 , 克利夫兰 ?

啊，爱情是忧郁的，——不是吗，克利夫兰?

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ][æsk][maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] !
How often I ask myself that question !
如何 经常 我 问 我 那 问题 !

我常常问自己这个问题!

[ænd; ənd] [jet] , [ə'mɪdst] [ɔ:l][maɪ][hoʊps] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['aʊərz] [wen] [aɪ]['tremb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'spɑ:nd]
And yet , amidst all my hopes , there are hours when I tremble and despond
和 然而 , 在……之中 全部 我的 希望 , 那里 是 小时 什么时候 我 颤抖 和 沮丧
!
!
!

然而，即便满怀希望，也总有那么几个时刻，我会感到颤抖和沮丧!

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [maɪn][hæz; həz]
How can that innocent and joyous spirit sympathize with all that mine has
如何 能 那 清白的 和 欢乐 精神 同情 和 全部 那 矿 有
[ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [noʊn] ?
endured and known ?
忍受 和 已知 ?

那颗纯真快乐的心灵，怎能体会到我所经历和体会的一切?

[haʊ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bi:; bi] ['dæzld] [baɪ][sʌm; səm] [pre'sti:ʒ] [ə'raʊnd][maɪ]
How , even though her imagination be dazzled by some prestige around my
如何 , 甚至 尽管 她 想像力 是 眼花缭乱 经过 一些 声望 大约 我的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

即使她会被我名字所带来的某种声望所迷惑，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd]
how can I believe that I have awakened her heart to that deep and
如何 能 我 相信 那 我 有 觉醒 她 心 到 那 深的 和
['ri:əl] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,
real love of which it is capable ,
真实的 爱 的 哪个 它 是 有能力的 ,

我怎能相信我已经唤醒了她内心深处那份真挚而深沉的爱呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:θ] [ik'saits] [ɪn] [ju:θ] ?
and which youth excites in youth ?
和 哪个 青年 兴奋 在 青年 ?

哪些青年人会感到兴奋?

[wen] [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][hoʊm] ,
When we meet at her home ,
什么时候 我们 见面 在 她 家 ,

当我们在她家见面时，

[ɔ:r][ə'mɪdst][ðə; ði]['kwaɪət] [jet] ['brɪliənt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['gæðərd] [raʊnd] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr]
or amidst the quiet yet brilliant society which is gathered round Madame de Ventadour
或者 在……之中 这 安静的 然而 杰出的 社会 哪个 是 聚集 圆形的 夫人 德 文塔杜尔
[ɔ:r][ðə; ði] - ,
or the Montaignes ,
或者 这 - ,

或者，在围绕着文塔杜夫人或蒙田家族聚集的安静而才华横溢的社交圈中，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ; [wen] [wiː; wi] [kən'vɜːrs] ; [wen] [aɪ][sɪt][baɪ]

with	whom	she	is	an	especial	favourite	;	when	we	converse	;	when	I	sit	by
和	谁	她	是	一个	特别的	最喜欢的	;	什么时候	我们	交谈	;	什么时候	我	坐	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她特别喜欢和她在一起；当我们交谈时；当我坐在她身边时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [miːt] [maɪn] , — [aɪ] [fiːl] [nɑːt][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] ;

and	her	soft	eyes	meet	mine	,	—	I	feel	not	the	disparity	of	years	;
和	她	柔软的	眼睛	见面	矿	,	—	我	感觉	不是	这	差距	的	年	;

她温柔的目光与我的目光相遇，——我感觉不到年龄的差距；

[maɪ] [hɑːrt] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['juːθfl] [stɪl] !

my	heart	speaks	to	her	,	and	that	is	youthful	still	!
我的	心	说话	到	她	,	和	那	是	青春	仍然	!

我的心与她共鸣，而这份共鸣依然年轻！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [hɔːnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'ljuəz]

But	in	the	more	gay	and	crowded	haunts	to	which	her	presence	allures
但	在	这	更多的	同性恋	和	挤	闹鬼的地方	到	哪个	她	在场	诱惑

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但在那些更热闹、更拥挤的场所，她的出现吸引着我，

[wen] [aɪ] [siː] [ðæt] ['feri] [fɔːrm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] ['pleʒərz]

when	I	see	that	fairy	form	surrounded	by	those	who	have	not	outlived	the	pleasures
什么时候	我	看	那	仙女	形式	包围	经过	那些	WHO	有	不是	活得更久	这	快乐

[ðæt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli]['dæz(ə)l][ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [hɜːr; hər] ,

that	so	naturally	dazzle	and	captivate	her	,
那	所以	自然	炫	和	吸引	她	,

当我看到那仙女般的身影被一群尚未失去那些自然而然地令她眼花缭乱、神魂颠倒的享乐之人环绕时，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [teɪsts] , [maɪ]['hæbɪts] , [maɪ] [pə'sjuːts] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

then	,	indeed	,	I	feel	that	my	tastes	,	my	habits	,	my	pursuits	,	belong	to	another
然后	,	的确	,	我	感觉	那	我的	口味	,	我的	习惯	,	我的	追求	,	属于	到	其他

['siːz(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,

season	of	life	,
季节	的	生活	,

那么，我确实觉得我的喜好、习惯和追求，已经属于人生的另一个阶段了。

[ænd; ənd][æsk][maɪ'self] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [maɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən]

and	ask	myself	anxiously	if	my	nature	and	my	years	are	those	that	can
和	问	我	焦虑地	如果	我的	自然	和	我的	年	是	那些	那	能

[meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ?

make	her	happy	?
制作	她	快乐的	?

我不禁焦虑地问自己，我的性格和年龄是否能让她幸福?

[ðen] , [ɪn'diːd] ,

Then	,	indeed	,
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [waɪd] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd]['traɪəl] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [wʌn] [huːm] [ðə; ði]

I	recognize	the	wide	interval	that	time	and	trial	place	between	one	whom	the
我	认出	这	宽的	间隔	那	时间	和	审判	地方	之间	一	谁	这

[wɜːrld][hæz; həz] ['wɪrid] ,

world	has	wearied	,
世界	有	疲惫	,

我意识到，时间与磨难之间，存在着巨大的鸿沟，而这鸿沟又与一个被世俗厌倦的人之间的鸿沟息息相关。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [nuː] .

and	one	for	whom	the	world	is	new	.
和	一	为了	谁	这	世界	是	新的	.

对他而言，世界是全新的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ˌhɪrˈæftər] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˈoʊnli] [juːθ] ,

If	she	should	discover	hereafter	that	youth	should	love	only	youth	,
如果	她	应该	发现	此后	那	青年	应该	爱	仅有的	青年	,

如果她日后发现，年轻人应该只爱年轻人，

[maɪ] [ˈbɪtɝəst] [ˈæŋgwɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] !

my	bitterest	anguish	would	be	that	of	remorse	!
我的	最苦涩的	痛苦	会	是	那	的	悔恨	!

我最痛苦的莫过于悔恨！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [aɪ] [lʌv] [baɪ] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈdɪrɝ] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [ɪz]

I	know	how	deeply	I	love	by	knowing	how	immeasurably	dearer	her	happiness	is
我	知道	如何	深	我	爱	经过	会心	如何	无法估量	更贵	她	幸福	是

[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] !

than	my	own	!
比	我的	自己的	!

我知道我有多爱她，因为我知道她的幸福比我的幸福珍贵得多！

[aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ðen] , [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] ,

I	will	wait	,	then	,	yet	a	while	,	I	will	examine	,
我	将要	等待	,	然后	,	然而	一个	尽管	,	我	将要	检查	,

我会再等一会儿，然后再仔细检查一下。

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [wel] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈsiːv] [maɪˈself] .

I	will	watch	well	that	I	do	not	deceive	myself	.
我	将要	手表	出色地	那	我	做	不是	欺骗	我	.

我会密切注意，以免自欺欺人。

[æz; əz] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈraɪvlz] [huːm] [aɪ] [niːd] [fɪr] :

As	yet	I	think	that	I	have	no	rivals	whom	I	need	fear	:
作为	然而	我	思考	那	我	有	不	竞争对手	谁	我	需要	害怕	:

目前我认为我还没有遇到需要畏惧的对手：

[səˈraʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] ,

surrounded	as	she	is	by	the	youngest	and	the	gayest	,
包围	作为	她	是	经过	这	最小的	和	这	同性恋	,

她身边都是最年轻、最同性恋的人，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [huːm] [ʃiː; ʃi][kɔːlz][hɜːr; hər] [frend] .

she	still	turns	with	evident	pleasure	to	me	,	whom	she	calls	her	friend	.
她	仍然	转弯	和	明显	乐趣	到	我	,	谁	她	呼叫	她	朋友	.

她仍然带着明显的喜悦转向我，称我为她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːrˈgoʊ][ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʃiː; ʃi][moʊst] [lʌvz] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

She	will	forego	the	amusements	she	most	loves	for	society	in	which	we	can
她	将要	放弃	这	娱乐	她	最多	爱	为了	社会	在	哪个	我们	能

[kənˈvɜːrs] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

converse	more	at	ease	.
交谈	更多的	在	舒适	.

她将放弃自己最喜欢的娱乐活动，转而加入一个我们可以更轻松地交谈的社交圈。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [jʌŋ] [lɪˈgɑːrd] ?

You	remember	,	for	instance	,	young	Legard	?
你	记住	,	为了	实例	,	年轻的	莱加德	?

你还记得年轻的莱加尔吗？

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][met] ['evlɪn] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət]['leɪdi] - [haʊs] .

He	is	here	;	and	,	before	I	met	Evelyn	,	was	much	at	Lady	Doltimore's	house	.
他	是	这里	;	和	,	前	我	遇见	伊芙琳	,	曾是	很多	在	女士	-	房子	.

他在这里；而且，在我认识伊芙琳之前，他经常去多尔蒂莫尔夫人家。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːˈpɪrɪər][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ;

I	cannot	be	blind	to	his	superior	advantages	of	youth	and	person	;
我	不能	是	瞎的	到	他的	优越的	优势	的	青年	和	人	;

我无法忽视他年轻有活力、人品出众的优势；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [jet] ['mænli]

and	there	is	something	striking	and	prepossessing	in	the	gentle	yet	manly
和	那里	是	某物	引人注目	和	令人着迷	在	这	温和的	然而	男子气概

['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

frankness	of	his	manner	,
坦率	的	他的	方式	,

他温和而又不失男子气概的坦率态度，令人印象深刻，也颇具魅力。

— [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvlˌʃɪp] ['evər] [hɔːnts] [ˌem 'iː] .

—	and	yet	no	fear	of	his	rivalship	ever	haunts	me	.
—	和	然而	不	害怕	的	他的	竞争	曾经	闹鬼的地方	我	.

然而，我丝毫没有害怕与他竞争。

[truː] , [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['ɛvəlɪnz] [səˈsaɪəti] ; [nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] ,

True	,	that	of	late	he	has	been	little	in	Evelyn's	society	;	nor	do	I	think	,
真的	,	那	的	晚的	他	有	到过	小的	在	伊芙琳的	社会	;	也不	做	我	思考	,

的确，近来他很少与伊芙琳来往；而且我认为，

[ɪn][ðə; ði][frɪˈvɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːts] , [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

in	the	frivolity	of	his	pursuits	,	he	can	have	educated	his	mind	to
在	这	轻浮	的	他的	追求	,	他	能	有	受过教育	他的	头脑	到

[əˈpriːʃieɪt] ['evlɪn] ,

appreciate	Evelyn	,
欣赏	伊芙琳	,

在他追求轻浮事物的过程中，他或许已经培养出了欣赏伊芙琳的品格。

[ɔːr][biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər][hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

or	be	possessed	of	those	qualities	which	would	render	him	worthy	of	her	.
或者	是	拥有	的	那些	品质	哪个	会	使成为	他	值得	的	她	.

或者具备那些让他配得上她的品质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] , — ['sʌmθɪŋ]

But	there	is	something	good	in	the	young	man	,	despite	his	foibles	,	—	something
但	那里	是	某物	好的	在	这	年轻的	男人	,	尽管	他的	缺点	,	—	某物

[ðæt] [wɪnz][əˈpɑːn][ˌem 'iː] ;

that	wins	upon	me	;
那	胜利	之上	我	;

但这个年轻人虽然有一些缺点，但他身上也有闪光点——一些打动我的东西；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl][tuː; tə] [lɜːrn] ,

and	you	will	smile	to	learn	,
和	你	将要	微笑	到	学习	,

你会因学习而微笑。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [sərˈpraɪzd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [rɪˈzɜːrvd] [ɑːn] [sʌtʃ]

that	he	has	even	surprised	from	me	—	usually	so	reserved	on	such
那	他	有	甚至	惊讶	从	我	—	通常	所以	预订的	在	这样的

['mætərz] — [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əˈtætʃmənt] [ænd; ənd][hoʊps] !

matters	—	the	confession	of	my	attachment	and	hopes	!
事情	—	这	忏悔	的	我的	依恋	和	希望	!

他甚至让我这个通常在这类事情上非常矜持的人，都感到惊讶，让我吐露了自己的爱慕之情和希望！

['evlɪn] ['ɔːf(ə)n] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Evelyn	**often**	**talks**	**to**	**me**	**of**	**her**	**mother**	**,**
伊芙琳	经常	会谈	到	我	的	她	母亲	,

伊芙琳经常跟我谈起她的母亲，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər][ɪn] ['kʌlərz] [soʊ] ['gloʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn]

and	**describes**	**her**	**in**	**colours**	**so**	**glowing**	**that**	**I**	**feel**	**the**	**greatest**	**interest**	**in**	**one**
和	描述	她	在	颜色	所以	发光	那	我	感觉	这	最	兴趣	在	一

[huː] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə][fɔːrm][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ][maɪnd] .

who	**has**	**helped**	**to**	**form**	**so**	**beautiful**	**and**	**pure**	**a**	**mind**	**.**
WHO	有	帮助	到	形式	所以	美丽的	和	纯的	一个	头脑	.

并用如此绚丽的色彩来描述她，让我对这位帮助塑造了如此美丽纯洁心灵的人产生了浓厚的兴趣。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] [huː] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ?

Can	**you**	**learn**	**who**	**Lady**	**Vargrave**	**was**	**?**
能	你	学习	WHO	女士	-	曾是	?

你能查到瓦格雷夫夫人是谁吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ;

There	**is**	**evidently**	**some**	**mystery**	**thrown**	**over**	**her**	**birth**	**and**	**connections**	**;**
那里	是	显然	一些	神秘	抛掷	超过	她	出生	和	连接	;

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ,

and	**,**	**from**	**what**	**I**	**can**	**hear**	**,**
和	,	从	什么	我	能	听到	,

她的出身和背景显然笼罩着一层神秘的面纱；而且，据我所知，

[ðɪs] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['loʊlɪnɪs] .

this	**arises**	**from**	**their**	**lowliness**	**.**
这	出现	从	他们的	卑贱	.

这是由于他们的卑微造成的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['fæməli][praɪd] ,

You	**know**	**that**	**,**	**though**	**I**	**have**	**been**	**accused**	**of**	**family**	**pride**	**,**
你	知道	那	,	尽管	我	有	到过	被告	的	家庭	自豪	,

你知道，虽然我曾被指责为家族骄傲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt] .

it	**is**	**a**	**pride**	**of**	**a**	**peculiar**	**sort**	**.**
它	是	一个	自豪	的	一个	奇特	种类	.

这是一种奇特的自豪感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['pedɪgriː] ,

I	**am**	**proud**	**,**	**not**	**of**	**the**	**length**	**of**	**a**	**mouldering**	**pedigree**	**,**
我	是	自豪的	,	不是	的	这	长度	的	一个	模压	谱系	,

我引以为傲的，并非是一段日渐衰败的血统的悠久历史。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kwɔːrtərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪ'skʌtʃn] ,

but	**of**	**some**	**historical**	**quarterings**	**in**	**my**	**escutcheon**	**,**
但	的	一些	历史	四分	在	我的	盾形纹章	,

但我盾徽上的一些历史图案，

— [ʌv; əv][sʌm; səm] [blʌd] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ðæt] [roʊlz][ɪn][maɪ] [veɪnz] ;

—	**of**	**some**	**blood**	**of**	**scholars**	**and**	**of**	**heroes**	**that**	**rolls**	**in**	**my**	**veins**	**;**
—	的	一些	血	的	学者们	和	的	英雄	那	卷	在	我的	静脉	;

——我血管里流淌着学者和英雄的血液；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][praɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] [fiːl] [ɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

it	**is**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**pride**	**that**	**an**	**Englishman**	**may**	**feel**	**in**	**belonging**	**to**	**a**
它	是	这	相同的	种类	的	自豪	那	一个	英国人	可能	感觉	在	属于	到	一个

['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] [prə'duːst] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['beɪkən] .

country	**that**	**has**	**produced**	**Shakspeare**	**and**	**Bacon**	**.**
国家	那	有	生产	莎士比亚	和	熏肉	.

这与英国人因身为莎士比亚和培根的故乡而感到自豪的感觉如出一辙。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] , [aɪ][hoʊp] , [felt][ðə; ði]['vʌlgər] [praɪd] [ðæt] [dis'deinz][wɑ:nt][ʌv; əv][bɜ:rθ][ɪn] ['ʌðər] ;

I	have	never	,	I	hope	,	felt	the	vulgar	pride	that	disdains	want	of	birth	in	others	;
我	有	绝不	,	我	希望	,	毛毡	这	庸俗	自豪	那	轻蔑	想	的	出生	在	其他的	;

我希望自己从未有过那种因他人出身低微而产生的庸俗傲慢;

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑ:t] [θri:] [strɔ:z] ['weðər] [maɪ] [frend] [ɔ:r][maɪ][waɪf][bi:; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

and	I	care	not	three	straws	whether	my	friend	or	my	wife	be	descended	from
和	我	关心	不是	三	吸管	无论	我的	朋友	或者	我的	妻子	是	下降	从

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ]['pez(ə)nt] .

a	king	or	a	peasant	.
一个	国王	或者	一个	农民	.

我丝毫不关心我的朋友或妻子是国王的后裔还是农民的后裔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] [kə'nekʃnz] , [hu:] [ə'loʊn][kæn; kən] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] ;

It	is	myself	,	and	not	my	connections	,	who	alone	can	disgrace	my	lineage	;
它	是	我	,	和	不是	我的	连接	,	WHO	独自的	能	耻辱	我的	血统	;

只有我自己，而不是我的人脉关系，才能玷污我的家族名声;

['ðerfɔ:r] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ['leɪdi] - ['perəntɪdʒ] , [du:][nɑ:t]['skru:p(ə)l][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:]

therefore	,	however	humble	Lady	Vargrave's	parentage	,	do	not	scruple	to	inform	me
所以	,	然而	谦逊的	女士	-	亲子关系	,	做	不是	顾忌	到	通知	我

,

,

,

因此，无论瓦格雷夫夫人的出身多么卑微，都请毫不犹豫地告知我。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [berz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

should	you	learn	any	intelligence	that	bears	upon	it	.
应该	你	学习	任何	智力	那	熊	之上	它	.

你应该学习任何与此相关的知识。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:] .

I	had	a	conversation	last	night	with	Evelyn	that	delighted	me	.
我	有	一个	对话	最后的	夜晚	和	伊芙琳	那	高兴极了	我	.

昨晚我和伊芙琳的谈话让我非常高兴。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ]

By	some	accident	we	spoke	of	Lord	Vargrave	;	and	she	told	me	,	with
经过	一些	事故	我们	辐	的	主	-	;	和	她	讲述	我	,	和

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kændər] ,

an	enchanting	candour	,
一个	妖娆	坦率	,

我们偶然间聊起了瓦格雷夫勋爵；她用一种迷人的坦率告诉我：

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

of	the	position	in	which	she	stood	with	him	,
的	这	位置	在	哪个	她	站立	和	他	,

她和他站在一起的姿势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['skru:pəlz][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt]

and	the	conscientious	and	noble	scruples	she	felt	as	to	the	enjoyment
和	这	尽责的	和	高贵	顾虑	她	毛毡	作为	到	这	享受

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

of	a	fortune	,
的	一个	财富	,

以及她对于享受财富所怀有的良知和高尚的顾虑，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] ['stepfɑːðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd]

which	her	benefactor	and	stepfather	had	evidently	intended	to	be	shared
哪个	她	恩人	和	继父	有	显然	故意的	到	是	共享

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['relətɪv] .

with	his	nearest	relative	.
和	他的	最近的	相对的	.

她的恩人和继父显然打算将这笔钱分给他的近亲。

[ɪn] [ðiːz] ['skruːpəlz][aɪ] ['kɔːrdʒəli] [kən'kɝːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['mæri] ['evlɪn] ,

In	these	scruples	I	cordially	concurred	;	and	if	I	marry	Evelyn	,
在	这些	顾虑	我	诚挚地	同意	;	和	如果	我	结婚	伊芙琳	,

在这些顾虑上，我完全赞同；如果我娶了伊芙琳，

[maɪ][fɜːrst] [ker] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , — [baɪ][siˈkjuəiŋ][tuː; tə] - ,

my	first	care	will	be	to	carry	them	into	effect	,	—	by	securing	to	Vargrave	,
我的	第一的	关心	将要	是	到	携带	他们	进入	影响	,	—	经过	确保	到	-	,

我首先要确保这些措施得到落实，——通过向瓦格雷夫保证，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [pər'mɪt] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ;

as	far	as	the	law	may	permit	,	the	larger	part	of	the	income	;
作为	远的	作为	这	法律	可能	允许	,	这	更大的	部分	的	这	收入	;

在法律允许的范围内，大部分收入；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] ,

I	should	like	to	say	all	,
我	应该	喜欢	到	说	全部	,

我想说的是，

— [æt; ət] [liːst] [tɪl] ['ɛvəlɪnz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] :

—	at	least	till	Evelyn's	children	would	have	the	right	to	claim	it	:
—	在	至少	直到	伊芙琳的	孩子们	会	有	这	正确的	到	宣称	它	:

——至少在伊芙琳的孩子们有权索取之前是这样：

[ə; eɪ] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['prɑːbəbli][nɑːt]

a	right	not	to	be	enforced	during	her	own	,	and	,	therefore	,	probably	not
一个	正确的	不是	到	是	强制执行	期间	她	自己的	,	和	,	所以	,	大概	不是

['dʊrɪŋ] - [laɪf] .

during	Vargrave's	life	.
期间	-	生活	.

这项权利在她生前无法得到执行，因此，在瓦尔格雷夫生前可能也无法得到执行。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['sækrɪfaɪs] ,

I	own	that	this	would	be	no	sacrifice	,
我	自己的	那	这	会	是	不	牺牲	,

我承认这算不上什么牺牲。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'detɪd]

for	I	am	proud	enough	to	recoil	from	the	thought	of	being	indebted
为了	我	是	自豪的	足够的	到	畏缩	从	这	想法	的	存在	负债累累

[fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

for	fortune	to	the	woman	I	love	.
为了	财富	到	这	女士	我	爱	.

因为我骄傲自满，一想到要亏欠我心爱的女人，就感到难以接受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][praɪd] [wɪtʃ] [geɪv] ['koʊldnəs][ænd; ənd] [kən'streɪnt] [tuː; tə][maɪ][rɪ'gɑːrd]

It	was	that	kind	of	pride	which	gave	coldness	and	constraint	to	my	regard
它	曾是	那	种类	的	自豪	哪个	给予	寒冷	和	约束	到	我的	看待

[fɔːr; fər] ['flɔrəns] ;

for	Florence	;
为了	佛罗伦萨	;

正是这种骄傲，让我对佛罗伦萨的态度变得冷漠而拘谨；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
and **for** **the** **rest** **,**
和 为了 这 休息 ，

至于其余部分，

[maɪ][oʊn] ['prɑːpərti] ([mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər]
my **own** **property** **(** **much** **increased** **by** **the** **simplicity** **of** **my** **habits** **of** **life** **for**
我的 自己的 财产 (很多 增加 经过 这 简单 的 我的 习惯 的 生活 为了
[ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz]) [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] ['evlɪn] [ɔːr][maɪ'self][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] .
the **last** **few** **years** **)** **will** **suffice** **for** **all** **Evelyn** **or** **myself** **could** **require** **.**
这 最后的 很少 年) 将要 足够了 为了 全部 伊芙琳 或者 我 可以 要求 .

我自己的财产（由于近几年生活习惯的简化，财产大幅增加）足以满足我和伊芙琳的一切需求。

[ɑː] , ['mædmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Ah **,** **madman** **that** **I** **am** **!**
啊 , 狂人 那 我 是 !

啊，我真是个疯子!

[aɪ]['kælkjuleɪt] [ɔːl'redi] [ɑːn] ['mærɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti]
I **calculate** **already** **on** **marriage** **,** **even** **while** **I** **have** **so** **much** **cause** **for** **anxiety**
我 计算 已经 在 婚姻 , 甚至 尽管 我 有 所以 很多 原因 为了 焦虑
[æz; əz][tuː; tə] [lʌv] .
as **to** **love** **.**
作为 到 爱 .

虽然我对爱情有很多焦虑，但我已经开始考虑结婚了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [biːts] , — [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ]['daɪəl] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]
But **my** **heart** **beats** **,** **—** **my** **heart** **has** **grown** **a** **dial** **that** **keeps** **the** **account**
但 我的 心 节拍 , — 我的 心 有 生长 一个 拨号 那 保持 这 帐户
[ʌv; əv][taɪm] ;
of **time** **;**
的 时间 ;

但是我的心脏还在跳动，——我的心脏上长出了一个可以记录时间的表盘;

[baɪ][ɪts] ['muːvmənts][aɪ]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['moʊmənts] — [ɪn][æn; ən]['aʊər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] !
by **its** **movements** **I** **calculate** **the** **moments** **—** **in** **an** **hour** **I** **shall** **see** **her** **!**
经过 它是 移动 我 计算 这 时刻 — 在 一个 小时 我 将 看 她 !

根据她的动作我计算时间——一个小时后我就能见到她了!

[oʊ] , ['nevər] , ['nevər] , [ɪn][maɪ]['waɪldɪst][ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] ['vɪʒənz] ,
Oh **,** **never** **,** **never** **,** **in** **my** **wildest** **and** **earliest** **visions** **,**
哦 , 绝不 , 绝不 , 在 我的 最狂野的 和 最早 愿景 ,

哦，绝不，绝不，在我最早、最狂野的设想中，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [naʊ] !
could **I** **have** **fancied** **that** **I** **should** **love** **as** **I** **love** **now** **!**
可以 我 有 幻想 那 我 应该 爱 作为 我 爱 现在 !

我怎能想象自己会像现在这样去爱呢!

[ə'duː] , [maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [frend] !
Adieu **,** **my** **oldest** **and** **kindest** **friend** **!**
再见 , 我的 最老 和 最善良的 朋友 !

再见了，我最老、最善良的朋友!

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [æt; ət][læst] ,
If **I** **am** **happy** **at** **last** **,**
如果 我 是 快乐的 在 最后的 ,

如果我最终感到快乐，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈsætɪsfaɪd] [jʊr; jər]

it	will	be	something	to	feel	that	at	last	I	shall	have	satisfied	your
它	将要	是	某物	到	感觉	那	在	最后的	我	将	有	使满意	你的

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] .

expectations	of	my	youth	.
期望	的	我的	青年	.

终于能够满足你对我青春的期待，这感觉一定很棒。

[əˈfekʃənətli] [jɔːrz] ,

Affectionately	yours	,
亲切地	你的	,

此致，敬礼！

[iː] . [ˈmɑːlˌtrævərz] .

E	.	MALTRAVERS	.
E	.	马尔特拉弗斯	.

E. 马尔特拉弗斯。

[ruː] [diː] — — - , [ˈpærɪs] ,

RUE	DE	—	—	-	,	PARIS	,
后悔	德语	—	—	-	,	巴黎	,

巴黎——街

[ˈdʒænjueri] — , - — .

January	—	,	18	—	.
一月	—	,	-	—	.

1月—，18—。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ]

IN	her	youth
在	她	青年

在她年轻的时候

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [proʊn] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] [ˈdaɪəlekt] —

There	is	a	prone	and	speechless	dialect	—
那里	是	一个	易于	和	无言	方言	—

有一种低语无声的方言——

[sʌtʃ] [æz; əz] [muːvz] [men] . — [ˈmeʒər] [fɔːr; fər] [ˈmeʒər] .

Such	as	moves	men	.	—	Measure	for	Measure	.
这样的	作为	移动	男人	.	—	措施	为了	措施	.

例如，能打动人心。——《一报还一报》。

[ˈæbəs] .

Abbess	.
女修道院长	.

女修道院长。

[ˈhæpli] [ɪn] [ˈpraɪvət] — [ˈædriænə] .

Haply	in	private	—	Adriana	.
或许	在	私人的	—	阿德里亚娜	.

最好是私下里——阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈsembliz] [tuː] . — [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv] [ˈerərz] .

And	in	assemblies	too	.	—	Comedy	of	Errors	.
和	在	组件	也	.	—	喜剧	的	错误	.

在集会上也是如此。——《错误的喜剧》

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd]['steɪtɪd] , [ðæt] [lɪ'gɑːrd][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn]

IT	was	true	,	as	Maltravers	had	stated	,	that	Legard	had	of	late	been
它	曾是	真的	,	作为	马尔特拉弗斯	有	声明	,	那	莱加德	有	的	晚的	到过

['lɪt(ə)l][æt; ət]['leɪdi] - ,

little	at	Lady	Doltimore's	,
小的	在	女士	-	,

正如马尔特拉弗斯所说，莱加德最近很少去多尔蒂莫尔夫人家，这是真的。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti][æz; əz] ['evlɪn] .

or	in	the	same	society	as	Evelyn	.
或者	在	这	相同的	社会	作为	伊芙琳	.

或者与伊芙琳处于同一社会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ,

With	the	vehemence	of	an	ardent	and	passionate	nature	,
和	这	激烈	的	一个	热心	和	热情的	自然	,

带着热情似火的强烈情感，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] .

he	yielded	to	the	jealous	rage	and	grief	that	devoured	him	.
他	产生	到	这	嫉妒的	愤怒	和	悲伤	那	吞噬	他	.

他屈服于嫉妒的愤怒和悲痛，这两种情绪吞噬了他。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['klɪrli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'dɔrd] ['evlɪn] ;

He	saw	too	clearly	,	and	from	the	first	,	that	Maltravers	adored	Evelyn	;
他	锯	也	清楚地	,	和	从	这	第一的	,	那	马尔特拉弗斯	受人喜爱	伊芙琳	;

他从一开始就看得非常清楚，马尔特拉弗斯非常爱慕伊芙琳；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][fə'mɪliər] ['kaɪndnəs][ʌv; əv] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

and	in	her	familiar	kindness	of	manner	towards	him	,
和	在	她	熟悉的	仁慈	的	方式	向	他	,

她以一贯的亲切态度对待他，

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][gɪfts][ænd; ənd]['kwɑːlətiz]

in	the	unlimited	veneration	in	which	she	appeared	to	hold	his	gifts	and	qualities
在	这	无限	崇敬	在	哪个	她	出现	到	抓住	他的	礼物	和	品质

,

,

,

她对他的天赋和品质表现出无限的崇敬之情，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪ'sɪprək(ə)l] .

he	thought	that	that	love	might	become	reciprocal	.
他	想法	那	那	爱	可能	变得	互惠的	.

他认为这份爱可能会得到回应。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][mə'roʊs] ; [hiː; hi] [ʃʌnd] ['evlɪn] ,

He	became	gloomy	and	almost	morose	;	he	shunned	Evelyn	,
他	成为	阴沉	和	几乎	忧郁	;	他	被排斥	伊芙琳	,

他变得郁郁寡欢，近乎消沉；他疏远了伊芙琳。

[hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][lɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

he	forbore	to	enter	into	the	lists	against	his	rival	.
他	前钻孔	到	进入	进入	这	列表	反对	他的	竞争对手	.

他没有选择与对手竞争。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

Perhaps	the	intellectual	superiority	of	Maltravers	,	the	extraordinary	conversational
也许	这	知识分子	优势	的	马尔特拉弗斯	,	这	非凡的	对话

['briljəns,-jənsi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,

brilliancy	that	he	could	display	when	he	pleased	,
才华横溢	那	他	可以	展示	什么时候	他	高兴	,

或许是马尔特拉弗斯卓越的智力，以及他随心所欲展现出的非凡谈吐才华，

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [mə'tʃʊrd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	commanding	dignity	of	his	manners	,	even	the	matured	authority	of	his
这	指挥	尊严	的	他的	礼仪	,	甚至	这	成熟的	权威	的	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['jɪrz] ,

reputation	and	years	,
名声	和	年	,

他举止间流露出的威严气度，以及他因年长而积累的声望和智慧所带来的成熟权威，

[maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɔ:] [ðə; ði][hoʊps] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [wu:nd] [ðə; ði]['vænəti] ,

might	have	served	to	awe	the	hopes	,	as	well	as	to	wound	the	vanity	,
可能	有	服务	到	敬畏	这	希望	,	作为	出色地	作为	到	伤口	这	虚荣	,

这或许既能激发人们的希望，也能伤害人们的虚荣心。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] .

of	a	man	accustomed	himself	to	be	the	oracle	of	a	circle	.
的	一个	男人	习惯	他自己	到	是	这	神谕	的	一个	圆圈	.

一个习惯于在圈子里当预言家的人。

[ði:z] [maɪt] [hæv; həv] ['strɔ:ŋli] ['influənst] [lɪ'gɑ:rd] [ɪn] [wið'drɔɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ɛvəlɪnz]

These	might	have	strongly	influenced	Legard	in	withdrawing	himself	from	Evelyn's
这些	可能	有	强烈	影响	莱加德	在	撤退	他自己	从	伊芙琳的

[sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] ,

society	;	but	there	was	one	circumstance	,
社会	;	但	那里	曾是	一	环境	,

这些因素或许强烈影响了莱加德疏远伊芙琳的社交圈；但还有一种情况，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['məutivz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['dʒenərəs] , [ðæt] ['meɪnli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

connected	with	motives	much	more	generous	,	that	mainly	determined	his	conduct	.
连接	和	动机	很多	更多的	慷慨的	,	那	主要	决定	他的	执行	.

与更为慷慨的动机有关，这主要决定了他的行为。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɑ:lˌtrævərz] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

It	happened	that	Maltravers	,	shortly	after	his	first	interview	with	Evelyn	,
它	发生	那	马尔特拉弗斯	,	不久	后	他的	第一的	面试	和	伊芙琳	,

事情的经过是，马尔特拉弗斯在第一次采访伊芙琳之后不久，

[wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə'loʊn][wʌn][deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪ'kwestərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][bwɑ:][di:] [bu'ləun] ,

was	riding	alone	one	day	in	the	more	sequestered	part	of	the	Bois	de	Boulogne	,
曾是	骑术	独自的	一	天	在	这	更多的	隔离	部分	的	这	布伊斯	德	布洛涅	,

有一天，他独自一人在布洛涅森林较为僻静的地带骑马。

[wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [lɪ'gɑ:rd] , ['ɔ:lsoʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

when	he	encountered	Legard	,	also	alone	,	and	on	horseback	.
什么时候	他	遭遇	莱加德	,	还	独自的	,	和	在	马背	.

当他遇到勒加尔时，勒加尔也是独自一人骑着马。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɑ:n] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fɔ:rtʃən] , [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [rɪ'peɪ]

The	latter	,	on	succeeding	to	his	uncle's	fortune	,	had	taken	care	to	repay
这	后者	,	在	成功	到	他的	叔叔的	财富	,	有	已采取	关心	到	偿还

[hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə]['mɑ:lˌtrævərz] ;

his	debt	to	Maltravers	;
他的	债务	到	马尔特拉弗斯	;

后者继承了叔叔的遗产后，尽力偿还了欠马尔特拉弗斯的债务；

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['letər] ,

he	had	done	so	in	a	short	but	feeling	and	grateful	letter	,
他	有	完毕	所以	在	一个	短的	但	感觉	和	感激的	信	,

他写了一封简短但饱含深情和感激之情的信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pliːzd]

which	had	been	forwarded	to	Maltravers	at	Paris	,	and	which	pleased
哪个	有	到过	转发	到	马尔特拉弗斯	在	巴黎	,	和	哪个	高兴

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	touched	him	.
和	感动	他	.

这份文件已寄往巴黎的马尔特拉弗斯处，令他感到高兴和感动。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Since	that	time	he	had	taken	a	liking	to	the	young	man	,	and	now	,
自从	那	时间	他	有	已采取	一个	喜欢	到	这	年轻的	男人	,	和	现在	,

从那时起，他就对这个年轻人产生了好感，而现在，

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['pærɪs] , [hiː; hi] [sɔːt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , - [mɔːr]

meeting	him	at	Paris	,	he	sought	,	to	a	certain	extent	,	Legard's	more
会议	他	在	巴黎	,	他	寻求	,	到	一个	肯定	程度	,	-	更多的

['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

intimate	acquaintance	.
亲密的	熟人	.

在巴黎与他相遇后，他在某种程度上寻求与莱加尔建立更亲密的关系。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [muːd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [frendz]

Maltravers	was	in	that	happy	mood	when	we	are	inclined	to	be	friends
马尔特拉弗斯	曾是	在	那	快乐的	情绪	什么时候	我们	是	倾斜	到	是	朋友们

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .

with	all	men	.
和	全部	男人	.

马尔特拉弗斯当时心情很好，我们这种心情的人都倾向于和所有男人都成为朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [ðæt] [praɪd][ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

It	is	true	,	however	,	that	,	though	unknown	to	himself	,	that	pride	of	bearing	,
它	是	真的	,	然而	,	那	,	尽管	未知	到	他自己	,	那	自豪	的	轴承	,

然而，虽然他自己并不知晓，但那份骄傲的姿态，却是事实。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][æn; ən] [ʌn'eimiəbl] ['æspekt] ,

which	often	gave	to	the	very	virtues	of	Maltravers	an	unamiable	aspect	,
哪个	经常	给予	到	这	非常	美德	的	马尔特拉弗斯	一个	不友善的	方面	,

这往往使马尔特拉弗斯的种种美德显得不那么讨喜了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [wʌn] [huː] [felt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

occasionally	irritated	one	who	felt	he	had	incurred	to	him	an	obligation
偶尔	受刺激	一	WHO	毛毡	他	有	已发生	到	他	一个	义务

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] ;

of	honour	and	of	life	never	to	be	effaced	;
的	荣誉	和	的	生活	绝不	到	是	抹去	;

有时，这会激怒那些认为自己对他负有永远无法抹去的荣誉和生命义务的人；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] ;

it	made	the	sense	of	this	obligation	more	intolerable	to	Legard	;
它	制成	这	感觉	的	这	义务	更多的	无法容忍	到	莱加德	;

这使得莱加尔更加难以忍受这种义务；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

it	made	him	more	desirous	to	acquit	himself	of	the	charge	.
它	制成	他	更多的	渴望	到	开释	他自己	的	这	收费	.

这让他更加渴望洗清自己的罪名。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪn][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

But	on	this	day	there	was	so	much	cordiality	in	the	greeting	of	Maltravers	,
但	在	这	天	那里	曾是	所以	很多	亲切	在	这	问候	的	马尔特拉弗斯	,

但这一天，马尔特拉弗斯的问候充满了热情友好。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [lɪ'gɑ:rd][ɪn][soʊ] ['frendli] [ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][raɪd] ,

and	he	pressed	Legard	in	so	friendly	a	manner	to	join	him	in	his	ride	,
和	他	按下	莱加德	在	所以	友好的	一个	方式	到	加入	他	在	他的	骑	,

他以非常友好的方式恳求莱加尔和他一起骑马。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] ,

that	the	young	man's	heart	was	softened	,	and	they	rode	together	,
那	这	年轻的	男人的	心	曾是	软化	,	和	他们	骑	一起	,

年轻人的心被软化了，他们一起骑马走了。

[kən'və:sɪŋ] [fə'mɪliərli] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks][æz; əz][wɜ:r; wər][ɪn] ['kɑ:mən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

conversing	familiarly	on	such	topics	as	were	in	common	between	them	.
对话	熟悉地	在	这样的	主题	作为	是	在	常见的	之间	他们	.

他们就彼此共同感兴趣的话题进行了亲切的交谈。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ɑ:n] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [ðens]

At	last	the	conversation	fell	on	Lord	and	Lady	Doltimore	;	and	thence
在	最后的	这	对话	跌倒	在	主	和	女士	-	;	和	因此

['mɑ:lˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

最后，话题转到了多尔蒂莫尔勋爵和夫人身上；然后又转到了马尔特拉弗斯身上。

[hu:z] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [θɔ:t] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tɔ:rdz] ['evlɪn] .

whose	soul	was	full	of	one	thought	,	turned	it	indirectly	towards	Evelyn	.
谁	灵魂	曾是	满的	的	一	想法	,	转向	它	间接	向	伊芙琳	.

他心中只有一个念头，却间接地指向了伊芙琳。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['leɪdi] - ? "

"	Did	you	ever	see	Lady	Vargrave	?	"
"	做过	你	曾经	看	女士	-	?	"

你见过瓦格雷夫夫人吗?

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] [lɪ'gɑ:rd] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] ;

"	Never	,	"	replied	Legard	,	looking	another	way	;
"	绝不	,	"	回复	莱加德	,	寻找	其他	方式	;

"绝不，"莱加尔德回答道，目光转向别处；

" [bʌt; bət] ['leɪdi] - [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['evlɪn] [hɜ:r'self] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi]

"	but	Lady	Doltimore	says	she	is	as	beautiful	as	Evelyn	herself	,	if	that	be
"	但	女士	-	说道	她	是	作为	美丽的	作为	伊芙琳	她自己	,	如果	那	是

['pɑ:səb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

"但多尔蒂莫尔夫人说，如果可能的话，她和伊芙琳本人一样美丽；

[ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

and	still	so	young	in	form	and	countenance	,
和	仍然	所以	年轻的	在	形式	和	面容	,

而且容貌和体态依然如此年轻，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['ræðər] [laɪk][hɜ:r; hər]['sɪstər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ! "

that	she	looks	rather	like	her	sister	than	her	mother	!	"
那	她	看起来	相当	喜欢	她	姐姐	比	她	母亲	!	"

她长得更像她姐姐而不是她妈妈!

" [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ! " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .

"	How	I	should	like	to	know	her	!	"	said	Maltravers	,	with	a	sudden	energy	.
"	如何	我	应该	喜欢	到	知道	她	!	"	说	马尔特拉弗斯	,	和	一个	突然	活力	.

"我真想认识她！"马尔特拉弗斯突然来了精神，说道。

[lɪ'gɑːrd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Legard	changed	the	subject	.
莱加德	已更改	这	主题	.

莱加尔转移了话题。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] , [ʌv; əv] [bɔːlz] , [ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪdz] , [ʌv; əv] ['ɒprəz] , [ʌv; əv]

He	spoke	of	the	Carnival	,	of	balls	,	of	masquerades	,	of	operas	,	of
他	辐	的	这	狂欢	,	的	球	,	的	化装舞会	,	的	歌剧	,	的

['reɪnɪŋ] ['bjuːtiːz] !

reigning	beauties	!
统治	美女	!

他谈到了狂欢节、舞会、化装舞会、歌剧和当红美人!

" [ɑː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] , " [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dæzlɪŋ]

"	Ah	,	"	said	Maltravers	,	with	a	half	sigh	,	"	yours	is	the	age	for	those	dazzling
"	啊	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	和	一个	一半	叹	,	"	你的	是	这	年龄	为了	那些	耀眼的

['pleʒərz] ;

pleasures	;
快乐	;

"啊,"马尔特拉弗斯叹了口气说,"你这个年纪正是享受这些令人眼花缭乱的乐趣的好时机;

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [ðə; ði] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] . -

to	me	they	are	'	the	twice	-	told	tale	.	'
到	我	他们	是	-	这	两次	-	讲述	故事	.	-

对我来说,它们是"老生常谈"。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [tʃeɪft] [lɪ'gɑːrd] .

"	Maltravers	meant	it	not	,	but	this	remark	chafed	Legard	.
"	马尔特拉弗斯	意思是	它	不是	,	但	这	评论	擦伤	莱加德	.

"马尔特拉弗斯并非有意如此,但这句话却激怒了莱加德。"

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɔːr]

He	thought	it	conveyed	a	sarcasm	on	the	childishness	of	his	own	mind	or
他	想法	它	传递	一个	讽刺	在	这	童心	的	他的	自己的	头脑	或者

[ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ;

the	levity	of	his	pursuits	;
这	轻浮	的	他的	追求	;

他认为这是在讽刺他自己思想的幼稚或他追求的轻浮;

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['maʊntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

his	colour	mounted	,	as	he	replied	,	—
他的	颜色	安装	,	作为	他	回复	,	—

他脸色涨红,回答道:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	It	is	not	,	I	fear	,	the	slight	difference	of	years	between	us	,
"	它	是	不是	,	我	害怕	,	这	轻微	不同之处	的	年	之间	我们	,

"恐怕,这并非我们之间年龄上的细微差别。"

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪnjueɪt] ;

—	it	is	the	difference	of	intellect	you	would	insinuate	;
—	它	是	这	不同之处	的	智力	你	会	暗示	;

——你暗示的是智力上的差异;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ɔːl] [men] [hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] ; [ɔːl] [men] ['kænɑːt]

but	you	should	remember	all	men	have	not	your	resources	;	all	men	cannot
但	你	应该	记住	全部	男人	有	不是	你的	资源	;	全部	男人	不能

[prɪ'tend] [tuː; tə]['dʒiːniəs] ! "

pretend	to	genius	!	"
假装	到	天才	!	"

但你要记住,不是所有人都有你这样的才智;也不是所有人都能自诩天才!

" [maɪ] [dɪr] [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['kaɪndli] ,
" My dear Legard , " said Maltravers , kindly ,
" 我的 亲爱的 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 亲切地 ,

"我亲爱的莱加德，"马尔特拉弗斯和蔼地说。

" [duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] ['eni] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [hæf][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs]
" do not fancy that I could have designed any insinuation half so presumptuous
" 做 不是 想要 那 我 可以 有 设计 任何 暗示 一半 所以 放肆
[ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
and impertinent .
和 无礼 .

"我可不认为我能设计出如此狂妄无礼的暗示。"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['sædli] ,
Believe me , I envy you , sincerely and sadly ,
相信 我 , 我 嫉妒 你 , 真挚地 和 令人遗憾的是 ,

相信我，我由衷地羡慕你，既真心又难过。

[ɔːl] [ðoʊz] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [ə'weɪ] .
all those faculties of enjoyment which I have worn away .
全部 那些 学院 的 享受 哪个 我 有 磨损 离开 .

我所有那些已经消磨殆尽的享受能力。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !
Oh , how I envy you !
哦 , 如何 我 嫉妒 你 !

我真羡慕你！

[fɔːr; fər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [stɪl] [maɪn] , [ðen] — [ðen] , [ɪn'diːd] ,
for , were they still mine , then — then , indeed ,
为了 , 是 他们 仍然 矿 , 然后 — 然后 , 的确 ,

因为，如果它们那时还属于我的话——的确如此，

[aɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [moʊld] [maɪ'self]['ɪntuː] ['greɪtər] [kəndʒiːni'æliti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
I might hope to mould myself into greater congeniality with the beautiful and
我 可能 希望 到 模具 我 进入 更大的 亲和力 和 这 美丽的 和
[ðə; ði] [jʌŋ] !
the young !
这 年轻的 !

我希望能够让自己与年轻貌美的人们更加合得来！

" ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] : " [aɪ] [trʌst] ,
" Maltravers paused a moment , and resumed , with a grave smile : " I trust ,
" 马尔特拉弗斯 暂停 一个 片刻 , 和 恢复 , 和 一个 严重 微笑 : " 我 相信 ,
[lɪ'gɑːrd] ,
Legard ,
莱加德 ,

马尔特拉弗斯停顿了一下，然后带着一丝严肃的微笑继续说道："我相信，莱加德，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;
that you will be wiser than I have been ;
那 你 将要 是 更明智 比 我 有 到过 ;

你会比我更有智慧；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [jʊr; jər]['roʊziz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [meɪ] :
that you will gather your roses while it is yet May :
那 你 将要 收集 你的 玫瑰 尽管 它 是 然而 可能 :

趁着五月还未结束，你就可以去采摘玫瑰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] ['θɜ:rti] - [sɪks] , ['paɪnɪŋ][fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hoʊm]

and	that	you	will	not	live	to	thirty	-	six	,	pining	for	happiness	and	home
和	那	你	将要	不是	居住	到	三十	-	六	,	思念	为了	幸福	和	家

,

,

,

而且你活不到三十六岁，不会再为渴望幸福和家庭而感到惋惜。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [mæn] ; [tɪl] , [wen] [jʊr; jər][aɪ'di:əl][ɪz][æt; ət][læst] [faʊnd] ,

a	disappointed	and	desolate	man	;	till	,	when	your	ideal	is	at	last	found	,
一个	失望的	和	荒凉	男人	;	直到	,	什么时候	你的	理想的	是	在	最后的	成立	,

一个失望而孤独的人；直到你的理想最终找到时，

[ju:; jʊ] [ʃrɪŋk] [bæk] [ə'pɔ:ld] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	shrink	back	appalled	,	to	discover	that	you	have	lost	none	of	the
你	收缩	后退	震惊	,	到	发现	那	你	有	丢失的	没有任何	的	这

['tendənsiz] [tu:; tə] [lʌv] ,

tendencies	to	love	,
倾向	到	爱	,

你惊恐地退缩，发现自己并没有失去任何爱的倾向。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz][baɪ] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ljuəd] !

but	many	of	the	graces	by	which	love	is	to	be	allured	!
但	许多	的	这	恩典	经过	哪个	爱	是	到	是	诱人	!

但爱情有很多令人着迷的特质！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðeɪ] [went]

"	There	was	so	much	serious	and	earnest	feeling	in	these	words	that	they	went
"	那里	曾是	所以	很多	严肃的	和	认真	感觉	在	这些	字	那	他们	去

[hoʊm][æt; ət][wʌns][tu:; tə] - ['sɪmpəθi:z] .

home	at	once	to	Legard's	sympathies	.
家	在	一次	到	-	同情	.

"这些话语中饱含着如此真挚的情感，立刻引起了勒加尔的共鸣。"

[hi:; hi][felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][wɜ:rst] .

He	felt	irresistibly	impelled	to	learn	the	worst	.
他	毛毡	无法抗拒地	被迫	到	学习	这	最差	.

他感到一种无法抗拒的冲动，想要了解最糟糕的情况。

" ['mɑ:lˌtrævərz] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [toʊn] ,

"	Maltravers	,	"	said	he	,	in	a	hurried	tone	,
"	马尔特拉弗斯	,	"	说	他	,	在	一个	慌忙	语气	,

"马尔特拉弗斯，"他急忙说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [lʌv]

"	it	would	be	an	idle	compliment	to	say	that	you	are	not	likely	to	love
"	它	会	是	一个	闲置的	赞扬	到	说	那	你	是	不是	可能	到	爱

[ɪn][veɪn] ;

in	vain	;
在	徒劳	;

"说你不太可能白白付出爱，这是一种空洞的赞美；

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'delɪkət] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'plai] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑ:rk] ;

perhaps	it	is	indelicate	in	me	to	apply	a	general	remark	;
也许	它	是	不雅	在	我	到	申请	一个	一般的	评论	;

或许我不宜妄加评论；

[ænd; ənd] [jet] — [jet] [aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət]['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər]['si:krət] ,

and	yet	—	yet	I	cannot	but	fancy	that	I	have	discovered	your	secret	,
和	然而	—	然而	我	不能	但	想要	那	我	有	发现	你的	秘密	,

然而——然而我却不禁幻想，我已经发现了你的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ！ "

and	that	you	are	not	insensible	to	the	charms	of	Miss	Cameron	！ "
和	那	你	是	不是	麻木不仁	到	这	魅力	的	错过	卡梅伦	！ "

你并非对卡梅伦小姐的魅力无动于衷！

" [lɪ'gɑːrd] ！ " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , — [ænd; ənd] [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɜːrvənt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

"	Legard	！ "	said	Maltravers	,	—	and	so	strong	was	his	fervent	attachment	to
"	莱加德	！ "	说	马尔特拉弗斯	,	—	和	所以	强的	曾是	他的	热切	依恋	到

['evlɪn] ,

Evelyn	,
伊芙琳	,

“莱加德！”马尔特拉弗斯说道——他对伊芙琳的感情是如此深厚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ,

that	it	swept	away	all	his	natural	coldness	and	reserve	,
那	它	扫荡	离开	全部	他的	自然的	寒冷	和	预订	,

它彻底驱散了他天生的冷漠和矜持。

— " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['evlɪn] ['kæmərən] [laɪ] [ðə; ði]

—	"	I	tell	you	plainly	and	frankly	that	in	my	love	for	Evelyn	Cameron	lie	the
—	"	我	告诉	你	显然	和	坦率地说	那	在	我的	爱	为了	伊芙琳	卡梅伦	说谎	这

[læst] [hoʊps] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [laɪf] .

last	hopes	I	have	in	life	.
最后的	希望	我	有	在	生活	.

“我坦白地告诉你，我对伊芙琳·卡梅伦的爱是我生命中最后的希望。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [θɔːt] , [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	have	no	thought	,	no	ambition	,	no	sentiment	that	is	not	vowed	to	her	.
我	有	不	想法	,	不	志向	,	不	情绪	那	是	不是	发誓	到	她	.

我的一切都献给了她，我没有任何思想、抱负和情感。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [bloʊ] ,

If	my	love	should	be	unreturned	,	I	may	strive	to	endure	the	blow	,
如果	我的	爱	应该	是	未归还	,	我	可能	努力	到	忍受	这	吹	,

如果我的爱得不到回应，我或许会努力忍受这份打击。

[aɪ] [meɪ] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv]

I	may	mix	with	the	world	,	I	may	seem	to	occupy	myself	in	the	aims	of
我	可能	混合	和	这	世界	,	我	可能	似乎	到	占据	我	在	这	目标	的

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

我可能融入世俗，我可能看起来一心追求他人的目标；

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] ['broʊkən] !

but	my	heart	will	be	broken	!
但	我的	心	将要	是	破碎的	!

但我会心碎的！

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [maɪ] ['siːkrət] ,

Let	us	talk	of	this	no	more	;	you	have	surprised	my	secret	,
让	我们	讲话	的	这	不	更多的	;	你	有	惊讶	我的	秘密	,

我们不要再谈这件事了；你发现了我的秘密。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] .

though	it	must	have	betrayed	itself	.
尽管	它	必须	有	背叛	本身	.

但它一定是暴露了自身的弱点。

[lɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [strɔːŋ] ,

Learn	from	me	how	preternaturally	strong	,
学习	从	我	如何	超自然地	强的	,

向我学习如何拥有超乎常人的力量，

[haʊ] ['dʒen(ə)rəli]['feɪt(ə)l][ɪz] [lʌv] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ] [wen] — [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [groʊθ] [ʌv; əv][ɔ:l]

how	generally	fatal	is	love	deferred	to	that	day	when	—	in	the	stern	growth	of	all
如何	一般来说	致命的	是	爱	延期	到	那	天	什么时候	—	在	这	船尾	生长	的	全部

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] — [lʌv] [raɪts] [ɪt'self][ɑ:n] ['grænɪt] !

the	feelings	—	love	writes	itself	on	granite	!
这	情怀	—	爱	写	本身	在	花岗岩	!

爱情若拖延到那一天，往往会带来多么致命的后果——当所有情感在严酷的成长中，爱情将自己刻在花岗岩上时！

" ['mɑ:l,trævərz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] , [pʊt][spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

"	Maltravers	,	as	if	impatient	of	his	own	weakness	,	put	spurs	to	his	horse	,
"	马尔特拉弗斯	,	作为	如果	不耐烦	的	他的	自己的	弱点	,	放	马刺	到	他的	马	,

“马尔特拉弗斯似乎对自己的虚弱感到不耐烦，便给马钉上了马刺，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n]['ræpɪdli][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

and	they	rode	on	rapidly	for	some	time	without	speaking	.
和	他们	骑	在	快速	为了	一些	时间	没有	请讲	.

他们一路快速骑行了一段时间，一句话也没说。

[ðæt] ['saɪləns][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][lɪ'gɑ:rd][ɪn] ['mediteitiŋ]['oʊvər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]

That	silence	was	employed	by	Legard	in	meditating	over	all	he	had	heard
那	沉默	曾是	受雇	经过	莱加德	在	冥想	超过	全部	他	有	听到

[ænd; ənd] ['witnist] ,

and	witnessed	,
和	目击者	,

勒加尔利用这段沉默时间，沉思他所听到和看到的一切。

[ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə]['mɑ:l,trævərz] ;

in	recalling	all	that	he	owed	to	Maltravers	;
在	回忆	全部	那	他	欠款	到	马尔特拉弗斯	;

回想起他欠马尔特拉弗斯的一切；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['noʊbli] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t]['i:v(ə)n]

and	before	that	silence	was	broken	the	young	man	nobly	resolved	not	even
和	前	那	沉默	曾是	破碎的	这	年轻的	男人	高贵地	已解决	不是	甚至

[tu:; tə] [ə'tempt] ,

to	attempt	,
到	试图	,

在那片沉默被打破之前，这位年轻人高尚地决定甚至不去尝试。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][hoʊp] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ]['mɑ:l,trævərz] ;

not	even	to	hope	,	a	rivalry	with	Maltravers	;
不是	甚至	到	希望	,	一个	对抗	和	马尔特拉弗斯	;

甚至连希望都没有，与马尔特拉弗斯展开竞争；

[tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ɔ:l][ðə; ði][,ekspek'teɪʃ(ə)nz][hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['fɑ:ndli] [nə:st] ,

to	forego	all	the	expectations	he	had	so	fondly	nursed	,
到	放弃	全部	这	期望	他	有	所以	深情地	护理	,

放弃他一直以来珍视的所有期望，

[tu:; tə]['æbsənt][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,

to	absent	himself	from	the	company	of	Evelyn	,
到	缺席的	他自己	从	这	公司	的	伊芙琳	,

他决定不再陪伴伊芙琳，

[tu:; tə] [rɪ'kwaɪt] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [ðæt] [ækt][ʌv; əv][,dʒenə'rɑ:səti][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊd]

to	requite	faithfully	and	firmly	that	act	of	generosity	to	which	he	owed
到	报答	忠实	和	牢牢	那	行为	的	慷慨	到	哪个	他	欠款

[ðə; ði][,prezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	preservation	of	his	life	,
这	保存	的	他的	生活	,

为了忠实而坚定地回报那份救了他一命的慷慨之举，

— [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

—	the	redemption	of	his	honour	.
—	这	赎回	的	他的	荣誉	.

——他名誉的恢复。

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðoʊz] [hɔːnts] [ɪn] [wɪtʃ]

Agreeably	to	this	determination	,	he	abstained	from	visiting	those	haunts	in	which
欣然	到	这	决心	,	他	弃权	从	访问	那些	闹鬼的地方	在	哪个

['evlɪn] [ʃoʊn] ;

Evelyn	shone	;
伊芙琳	闪耀	;

出于这个决定，他不再去伊芙琳经常出没的那些地方；

[ænd; ənd] [ɪf] ['æksɪdənt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]

and	if	accident	brought	them	together	,	his	manner	was	embarrassed	and
和	如果	事故	带来	他们	一起	,	他的	方式	曾是	尴尬的	和

[ə'brʌpt] .

abrupt	.
突然	.

如果说偶然事件让他们相遇，那么他的态度是尴尬而生硬的。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , — [æt; ət][læst] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ri'zentid] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːvd] ;

She	wondered	,	—	at	last	,	perhaps	she	resented	,	—	it	may	be	that	she	grieved	;
她	想知道	,	—	在	最后的	,	也许	她	怨恨	,	—	它	可能	是	那	她	伤心	;

她心想，——或许最终，她感到愤恨，——她或许是在悲伤；

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər]

for	certain	it	is	that	Maltravers	was	right	in	thinking	that	her	manner
为了	肯定	它	是	那	马尔特拉弗斯	曾是	正确的	在	思维	那	她	方式

[hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['^eiəti] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['mɜːrtn] ['rektəri] .

had	lost	the	gayety	that	distinguished	it	at	Merton	Rectory	.
有	丢失的	这	同性恋	那	杰出的	它	在	默顿	牧师住宅	.

可以肯定的是，马尔特拉弗斯认为她的举止已经失去了在默顿教区长官邸时所展现的那种欢快活泼的气质，这种想法是正确的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['evlɪn] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] ,

But	still	it	may	be	doubted	whether	Evelyn	had	seen	enough	of	Legard	,
但	仍然	它	可能	是	怀疑	无论	伊芙琳	有	已见	足够的	的	莱加德	,

但人们仍然怀疑伊芙琳是否已经对莱加德见得足够多。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɜːr; hər]['fænsi][ænd; ənd]['roʊmæns][wɜːr; wər] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [friː] [frʌm; frəm]

and	whether	her	fancy	and	romance	were	still	sufficiently	free	from
和	无论	她	想要	和	浪漫	是	仍然	足够	自由的	从

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt]

the	magical	influences	of	the	genius	that	called	them	forth	in	the	eloquent
这	神奇	影响	的	这	天才	那	称为	他们	前进	在	这	雄辩

['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

homage	of	Maltravers	,
尊敬	的	马尔特拉弗斯	,

以及她的幻想和浪漫是否仍然充分摆脱了马尔特拉弗斯雄辩颂词中唤起它们的那个天才的魔力影响，

[tuː; tə] [treɪs] , [hɜːr'self] ,

to	trace	,	herself	,
到	痕迹	,	她自己	,

追溯她自己

[tu:; tə] ['eni] ['kɔ:zɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['lʌvər][ðə; ði] ['lɪstləs] ['meləŋkɑ:li] [ðæt]

to	any	causes	connected	with	her	younger	lover	the	listless	melancholy	that
到	任何	原因	连接	和	她	年轻	情人	这	蔫	忧郁	那

[krept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

crept	over	her	.
悄悄地爬	超过	她	.

与她年轻的情人有关的任何原因都让她感到一种无精打采的忧郁。

[ɪn] ['veri] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [nu:] [ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

In	very	young	women	—	new	alike	to	the	world	and	the	knowledge	of
在	非常	年轻的	女性	—	新的	同样	到	这	世界	和	这	知识	的

[ðəm'selvz] — ['meni] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fi:lɪŋz] ['herəld][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [lʌv] ;

themselves	—	many	vague	and	undefined	feelings	herald	the	dawn	of	Love	;
他们自己	—	许多	模糊的	和	不明确的	情怀	先驱	这	黎明	的	爱	;

在非常年轻的女性身上——她们对世界和自身认知都还很陌生——许多模糊不清的感觉预示着爱情的曙光;

[ʃeɪd] ['æftər] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'pɑ:n] [laɪt] [sək'si:dz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [fɔ:rθ] ,

shade	after	shade	and	light	upon	light	succeeds	before	the	sun	breaks	forth	,
阴影	后	阴影	和	光	之上	光	成功	前	这	太阳	休息	前进	,

阴影层层叠叠，阳光也时常照射，直到太阳最终升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'weɪkənz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	the	earth	awakens	to	his	presence	.
和	这	地球	觉醒	到	他的	在场	.

大地觉醒，感受到了他的存在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [lɪ'gɑ:rd] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led]['ɪntu:][ə; eɪ]

It	was	one	evening	that	Legard	had	suffered	himself	to	be	led	into	a
它	曾是	一	晚上	那	莱加德	有	遭受	他自己	到	是	引领	进入	一个

['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] — — - [æm'bæsədɚz] ;

party	at	the	—	—	-	ambassador's	;
派对	在	这	—	—	-	大使的	;

一天晚上，莱加尔被迫参加了——大使家举办的派对;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	there	,	as	he	stood	by	the	door	,
和	那里	,	作为	他	站立	经过	这	门	,

他就站在门口，

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['mɑ:lˌtrævərz] [kən'vɜ:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] .

he	saw	at	a	little	distance	Maltravers	conversing	with	Evelyn	.
他	锯	在	一个	小的	距离	马尔特拉弗斯	对话	和	伊芙琳	.

他远远地看见马尔特拉弗斯正在和伊芙琳交谈。

[ə'gen] [hi:; hi] [raɪðd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['æŋgwɪʃ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Again	he	writhed	beneath	the	tortures	of	his	jealous	anguish	;	and	there	,
再次	他	扭动	下面	这	酷刑	的	他的	嫉妒的	痛苦	;	和	那里	,

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,

as	he	gazed	and	suffered	,
作为	他	凝视	和	遭受	,

他再次在嫉妒的折磨下痛苦挣扎；在那里，当他凝视着、忍受着痛苦时，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] ([æz; əz]['mɑ:lˌtrævərz][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]) [tu:; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	resolved	(	as	Maltravers	had	done	before	him	)	to	fly	from	the
他	已解决	(	作为	马尔特拉弗斯	有	完毕	前	他	)	到	飞	从	这

[pleɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'lɪʒiəm] !

place	that	had	a	little	while	ago	seemed	to	him	Elysium	!
地方	那	有	一个	小的	尽管	前	似乎	到	他	极乐世界	!

他决心（就像马尔特拉弗斯之前所做的那样）逃离这个不久前在他眼中如同极乐世界的地方！

[hiː; hi] [wʊd] [kwɪt]['pærɪs] , [hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l] ,

He	would	quit	Paris	,	he	would	travel	,
他	会	辞职	巴黎	,	他	会	旅行	,

他将离开巴黎，去旅行。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['evlɪn] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['bæriər] [wʌz; wəz] [pæst] ,

he	would	not	see	Evelyn	again	till	the	irrevocable	barrier	was	passed	,
他	会	不是	看	伊芙琳	再次	直到	这	不可撤销的	障碍	曾是	通过了	,

直到那道不可逾越的障碍被突破，他才能再次见到伊芙琳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] !

and	she	was	the	wife	of	Maltravers	!
和	她	曾是	这	妻子	的	马尔特拉弗斯	!

她是马尔特拉弗斯的妻子!

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men]

In	the	first	heat	of	this	determination	,	he	turned	towards	some	young	men
在	这	第一的	热	的	这	决心	,	他	转向	向	一些	年轻的	男人

['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

standing	near	him	,
常设	靠近	他	,

在这一连串的决心涌上心头之际，他转向站在他附近的几个年轻人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['vɪzɪt] [vi'enə] .

one	of	whom	was	about	to	visit	Vienna	.
一	的	谁	曾是	关于	到	访问	维也纳	.

其中一人即将前往维也纳。

[hiː; hi] ['geili] [prə'poʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	gayly	proposed	to	join	him	,	—	a	proposal	readily	accepted	,	and	began
他	同性恋地	建议的	到	加入	他	,	—	一个	提议	容易	公认	,	和	开始

[kən'vəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

conversing	on	the	journey	,
对话	在	这	旅行	,

他兴高采烈地提议与他同行——对方欣然接受，两人在旅途中开始交谈。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts] ['splendɪd][ænd; ənd] [praʊd] [sə'saɪəti] ,

the	city	,	its	splendid	and	proud	society	,
这	城市	,	它是	灿烂	和	自豪的	社会	,

这座城市，以及它辉煌而自豪的社会，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['kruːəl] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrst] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [hɑːrt] [kæn; kən]

with	all	that	cruel	exhilaration	which	the	forced	spirits	of	a	stricken	heart	can
和	全部	那	残忍的	兴奋	哪个	这	强制	烈酒	的	一个	受打击的	心	能

[ə'loʊn] [dɪ'spleɪ] ,

alone	display	,
独自的	展示	,

只有一颗饱受折磨的心才能展现出那种残酷的快感。

[wen] ['evlɪn] ([huːz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['endɪd]) [pæst] [kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm]

when	Evelyn	(	whose	conference	with	Maltravers	was	ended	)	passed	close	by	him
什么时候	伊芙琳	(	谁	会议	和	马尔特拉弗斯	曾是	结束	)	通过了	关闭	经过	他

.

:

.

伊芙琳（她与马尔特拉弗斯的会面已经结束）从他身边经过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['leɪdi] - [ɑːrm] ,

She	was	leaning	on	Lady	Doltimore's	arm	,
她	曾是	倾斜	在	女士	-	手臂	,

她倚在多尔蒂莫尔夫人的胳膊上。

[ænd; ənd][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['mɜːrmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [kɔːzd] [lɪ'gɑːrd][tuː; tə][tɜːrn]['sʌd(ə)nli]
and **the** **admiring** **murmur** **of** **his** **companions** **caused** **Legard** **to** **turn** **suddenly**
和 这 钦佩 低语 的 他的 同伴 导致 莱加德 到 转动 突然
[raʊnd] .
round **.**
圆形的 .

同伴们赞赏的低语声让莱加德猛地转过身来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kɜːrn(ə)l][lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz]
" **You** **are** **not** **dancing** **to** **-** **night** **,** **Colonel** **Legard** **,** **"** **said** **Caroline** **,** **glancing** **towards**
" 你 是 不是 跳舞 到 - 夜晚 , 上校 莱加德 , " 说 卡罗琳 , 瞥了一眼 向
['evlɪn] .
Evelyn **.**
伊芙琳 .

"莱加德上校，你今晚不能跳舞，"卡罗琳说着，瞥了一眼伊芙琳。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][bɔːlz] [əd'vænsɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪndələnt][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] .
" **The** **more** **the** **season** **for** **balls** **advances** **,** **the** **more** **indolent** **you** **become** **.**
" 这 更多的 这 季节 为了 球 进展 , 这 更多的 懒惰的 你 变得 .

"随着赛季的推进，球赛的进行得越久，你就越懒惰。"

" [lɪ'gɑːrd] ['mʌtəd] [ə; eɪ][kən'fjuːzd][rɪ'plaɪ] , [wʌn][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['petʃələnt] , [waɪl] [ðə; ði]
" **Legard** **muttered** **a** **confused** **reply** **,** **one** **half** **of** **which** **seemed** **petulant** **,** **while** **the**
" 莱加德 低声说道 一个 使困惑 回复 , 一 一半 的 哪个 似乎 任性的 , 尽管 这
['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .
other **half** **was** **inaudible** **.**
其他 一半 曾是 听不清 .

"莱加德含糊不清地嘟囔着回答，其中一半听起来像是耍脾气，而另一半则听不见。

" [nɑːt][soʊ]['ɪndələnt][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **Not** **so** **indolent** **as** **you** **suppose** **,** **"** **said** **his** **friend** **.**
" 不是 所以 懒惰的 作为 你 认为 , " 说 他的 朋友 .

"他可不像你想象的那么懒惰，"他的朋友说。

" [lɪ'gɑːrd] ['medɪˌteɪts] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn]
" **Legard** **meditates** **an** **excursion** **sufficient** **,** **I** **hope** **,** **to** **redeem** **his** **character** **in**
" 莱加德 冥想 一个 短途旅行 充足的 , 我 希望 , 到 赎回 他的 特点 在
[jʊr; jər] [aɪz] .
your **eyes** **.**
你的 眼睛 .

"我希望莱加德能安排一次足以挽回他在你眼中形象的旅行。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ə; eɪ]['veri][koʊld]['dʒɜːrni] , [tuː; tə] [vi'enə] .
It **is** **a** **long** **journey** **,** **and** **,** **what** **is** **worse** **,** **a** **very** **cold** **journey** **,** **to** **Vienna** **.**
它 是 一个 长的 旅行 , 和 , 什么 是 更糟 , 一个 非常 寒冷的 旅行 , 到 维也纳 .
"
"
"

去维也纳的路途遥远，而且更糟糕的是，路途非常寒冷。

" [vi'enə] !
" **Vienna** **!**
" 维也纳 !

维也纳！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [vi'enə] ? " [kraɪd] ['kærəlɪn] .
do **you** **think** **of** **going** **to** **Vienna** **?** **"** **cried** **Caroline** **.**
做 你 思考 的 去 到 维也纳 ? " 哭 卡罗琳 .

"你有没有想过去维也纳？"卡罗琳喊道。

" [jes] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] .
" Yes , " said Legard .
" 是的 , " 说 莱加德 .

"是的，"莱加尔说。

" [aɪ] [heɪt] ['pærɪs] ; ['eni] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['sɪti] !
" I hate Paris ; any place better than this odious city !
" 我 恨 巴黎 ; 任何 地方 更好的 比 这 令人厌恶的 城市 !

我讨厌巴黎；任何地方都比这个令人厌恶的城市好!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
" and he moved away .
" 和 他 已搬 离开 .

于是他搬走了。

['ɛvəlɪnz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sædli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .
Evelyn's eyes followed him sadly and gravely .
伊芙琳的 眼睛 随后 他 令人遗憾的是 和 严重地 .

伊芙琳的目光悲伤而凝重地追随着他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [baɪ] ['leɪdi]
She remained by Lady
她 剩余 经过 女士

她一直陪伴在夫人身边。

- [saɪd] , [æb'stræktɪd][ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
Doltimore's side , abstracted and silent for several minutes .
- 边 , 摘要 和 沉默的 为了 一些 分钟 .

多尔蒂莫尔那边，一片茫然，沉默了好几分钟。

['miːnwaɪl] ['kærəlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['devən,pɔːt] ([ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd]
Meanwhile Caroline , turning to Lord Devonport (the friend who had
同时 卡罗琳 , 转弯 到 主 德文波特 (这 朋友 WHO 有

与此同时，卡罗琳转向德文波特勋爵（那位朋友）

[prə'poʊzd] [ðə; ði] [,viə'niːz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]) , [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
proposed the Viennese excursion) , said , " It is cruel in you to go to
建议的 这 维也纳 短途旅行) , 说 , " 它 是 残忍的 在 你 到 去 到

提议去维也纳一日游），说道："你这样做太残忍了。"

[vi'enə] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌbli] ['kruːəl][tuː; tə][rɑːb][lɔːrd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [frend] [ænd; ənd]
Vienna , — it is doubly cruel to rob Lord Doltimore of his best friend and
维也纳 , — 它 是 双倍 残忍的 到 抢 主 - 的 他的 最好的 朋友 和

维也纳——夺走多尔蒂莫尔勋爵最好的朋友，这简直是双重残忍。

['pærɪs][ʌv; əv][ɪts][best] ['wɔːlsə] . "
Paris of its best waltzer . "
巴黎 的 它是最好的 华尔兹 . "

巴黎最好的华尔兹舞者。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['ɔːfər][ʌv; əv] - , ['leɪdi] - , — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" Oh , it is a voluntary offer of Legard's , Lady Doltimore , — believe me ,
" 哦 , 它 是 一个 自愿 提供 的 - , 女士 - , — 相信 我 ,

"哦，这是莱加德主动提出的，多尔蒂莫尔夫人——相信我。"

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [noʊ] [pər'sweɪsɪv] [aːts] .
I have used no persuasive arts .
我 有 用过的 不 有说服力的 艺术 .

我没有使用任何劝说技巧。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wɪdoʊ] ,
But the fact is , that we have been talking of a fair widow ,
但 这 事实 是 , 那 我们 有 到过 说 的 一个 公平的 寡妇 ,

但事实上，我们一直在谈论的是一位美丽的寡妇，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnə'seɪləbl] [æz; əz]

the	beauty	of	Austria	,	and	as	proud	and	as	unassailable	as
这	美丽	的	奥地利	,	和	作为	自豪的	和	作为	无可辩驳	作为

['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ɪt'self] .

Ehrenbreitstein	itself	.
埃伦布赖特斯坦	本身	.

奥地利的美丽，以及埃伦布赖特施泰因本身的骄傲和不可撼动。

- ['vænəti][ɪz] [piːkt] ;

Legard's	vanity	is	piqued	;
-	虚荣	是	激怒	;

莱加尔的虚荣心被激怒了；

[ænd; ənd][soʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] ['leɪdi] - ['kɪlər] — [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən]

and	so	—	as	a	professed	lady	-	killer	—	he	intends	to	see	what	can
和	所以	—	作为	一个	声称	女士	-	杀手	—	他	意图	到	看	什么	能

[biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

be	effected	by	the	handsomest	Englishman	of	his	time	.
是	受影响	经过	这	最英俊的	英国人	的	他的	时间	.

因此，作为一个自称情圣的人，他打算看看当时最英俊的英国人能做出什么事来。

" ['kærəlɪn] [læft] , [ænd; ənd] [nuː] ['kleɪmənts] [ɑːn][hɜːr; hər]['noʊtɪs][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][lɔːrd]

"	Caroline	laughed	,	and	new	claimants	on	her	notice	succeeded	to	Lord
"	卡罗琳	笑了	,	和	新的	索赔人	在	她	注意	成功了	到	主

['devənˌpɔːt] .

Devonport	.
德文波特	.

卡罗琳笑了，根据她的通知，新的索赔人继承了德文波特勋爵的爵位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] - [ruːm] [ðæt]

It	was	not	till	the	ladies	were	waiting	their	carriage	in	the	shawl	-	room	that
它	曾是	不是	直到	这	女士们	是	等待	他们的	运输	在	这	披肩	-	房间	那

['leɪdi] - ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] [ʌv; əv] ['evlɪn] .

Lady	Doltimore	noticed	the	paleness	and	thoughtful	brow	of	Evelyn	.
女士	-	注意到	这	苍白	和	周到	眉头	的	伊芙琳	.

直到女士们在披肩室等候马车时，多尔蒂莫尔夫人才注意到伊芙琳脸色苍白，眉头紧锁，若有所思。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'tiːgd] [ɔːr] [ʌn'wel] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Are	you	fatigued	or	unwell	,	dear	?	"	she	said	.
"	是	你	疲劳	或者	不适	,	亲爱的	?	"	她	说	.

"亲爱的，你是不是累了或者不舒服？"她问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['evlɪn] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	No	,	"	answered	Evelyn	,	forcing	a	smile	;	and	at	that	moment	they	were
"	不	,	"	回答	伊芙琳	,	强制	一个	微笑	;	和	在	那	片刻	他们	是

[dʒɔɪnd][baɪ]['mɑːlˌtrævərz] ,

joined	by	Maltravers	,
加入	经过	马尔特拉弗斯	,

"不，"伊芙琳回答道，脸上挤出一丝笑容；就在这时，马尔特拉弗斯也加入了他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

with	the	intelligence	that	it	would	be	some	minutes	before	the	carriage
和	这	智力	那	它	会	是	一些	分钟	前	这	运输

[kʊd; kəd] [drɔː] [ʌp] .

could	draw	up	.
可以	画	向上	.

情报显示，马车还需要几分钟才能到达目的地。

['kærəlɪn] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [baɪ] [ʃru:d] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd]
Caroline amused herself in the interval by shrewd criticisms on the dresses and
卡罗琳 觉得好笑 她自己 在 这 间隔 经过 精明 批评 在 这 连衣裙 和
['kærəktərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['veriəs] [frendz] .
characters of her various friends .
人物 的 她 各种各样的 朋友们 .

休息期间，卡罗琳对她各个朋友的穿着和性格进行了尖锐的批评，以此自娱自乐。

['kærəlɪn] [hæd; həd] [groʊn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pru:d] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] !
Caroline had grown an amazing prude in her judgment of others !
卡罗琳 有 生长 一个 惊人的 伪善 在 她 判断 的 其他的 !

卡罗琳在评判他人方面变得越来越保守了！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tɜ:rbən] ! — ['pru:d(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — - [tu:; tə] [wer] , — [braɪt] [red] ; [ˌaɪ 'ti:]
" What a turban ! — prudent for Mrs . A — — - to wear , — bright red ; it
" 什么 一个 头巾 ! — 谨慎 为了 太太 . 一个 — — - 到 穿 , — 明亮的 红色的 ; 它
[pʊts] [aʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
puts out her face ,
放置 出去 她 脸 ,

“多么漂亮的头巾！——A夫人戴上它真是明智之举，——鲜红色的；它衬得她脸庞更加明亮了。”

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪər] .
as the sun puts out the fire .
作为 这 太阳 放置 出去 这 火 .

就像太阳熄灭了火焰一样。

['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz] , [du:] [əb'zɜ:rv] ['leɪdi] [bi:] — — - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
Mr . Maltravers , do observe Lady B — — - with that very young gentleman .
先生 . 马尔特拉弗斯 , 做 观察 女士 B — — - 和 那 非常 年轻的 绅士 .

马尔特拉弗斯先生，请留意B女士和那位非常年轻的男士。

['æftər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['æŋglɪŋ] ,
After all her experience in angling ,
后 全部 她 经验 在 钓鱼 ,

凭借她丰富的垂钓经验，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['oʊnli] [θroʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [fɪʃ] .
it is odd that she should still only throw in for small fish .
它 是 奇怪的 那 她 应该 仍然 仅有的 扔 在 为了 小的 鱼 .

奇怪的是，她至今仍然只钓小鱼。

[preɪ] , [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] ['leɪdi] [si:] — — - [di:] — — - [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ef] — — -
Pray , why is the marriage between Lady C — — - D — — - and Mr . F — — -
祈祷 , 为什么 是 这 婚姻 之间 女士 C — — - D — — - 和 先生 . F — — -
['broʊkən] [ɔ:f] ?
broken off ?
破碎的 离开 ?

请问，C女士和F先生的婚姻为何破裂?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] ['veri] — ['veri] ['prɑ:flɪgət] ?
Is it true that he is so much in debt , and is so very — very profligate ?
是 它 真的 那 他 是 所以 很多 在 债务 , 和 是 所以 非常 — 非常 挥霍无度 ?

他真的负债累累，而且非常挥霍无度吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['hɑ:rtbroʊkən] . "
They say she is heartbroken . "
他们 说 她 是 肠断 . "

他们说她心碎了。

" ['riːəli] , ['leɪdi] - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]['skænd(ə)l]
" Really , Lady Doltimore , " said Maltravers , smiling , " I am but a bad scandal
" 真的 , 女士 - , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 , " 我 是 但 一个 坏的 丑闻
- [mɑːŋgər] .
- monger .
- 贩子 .

"真的吗，多尔蒂莫尔夫人，"马尔特拉弗斯笑着说，"我只不过是个拙劣的丑闻制造者。"

[bʌt; bət] [pʊr] [ef] — — - [ɪz][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
But poor F — — - is not , I believe , much worse than others .
但 贫穷的 F — — - 是 不是 , 我 相信 , 很多 更糟 比 其他的 .

但我认为，可怜的F——-并没有比其他人糟糕多少。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz]['broʊkən][ɔːf] ?
How do we know whose fault it is when a marriage is broken off ?
如何 做 我们 知道 谁 过错 它 是 什么时候 一个 婚姻 是 破碎的 离开 ?

婚姻破裂时，我们如何知道是谁的错?

['leɪdi][siː] — — - [diː] — — - ['hɑːrtbroʊkən] !
Lady C — — - D — — - heartbroken !
女士 C — — - D — — - 肠断 !

Lady C——- D——- 心碎了!

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
what an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意!

['naʊədeɪz] [ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['kɑːmpækts][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;
Nowadays there is never any affection in compacts of that sort ;
如今 那里 是 绝不 任何 感情 在 紧凑型 的 那 种类 ;

如今这类契约中再也没有任何感情可言了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] ['frɪvələs] ['neɪtʃər] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [θred] !
and the chain that binds the frivolous nature is but a gossamer thread !
和 这 链 那 结合 这 轻浮 自然 是 但 一个 游丝 线 !

束缚轻浮本性的锁链，不过是一根蛛丝!

[faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdiz] , [ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mærɪdʒz] —
Fine gentlemen and fine ladies , their loves and their marriages —
美好的 先生们 和 美好的 女士们 , 他们的 爱 和 他们的 婚姻 —

俊男靓女，他们的爱情与婚姻——

" - [meɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [meɪ] [feɪd] ;
" ' May flourish and may fade ;
" - 可能 繁荣 和 可能 褪色 ;

"可能会繁荣，也可能会衰落;

[ə; eɪ] [breθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] . -
A breath can make them , as a breath has made . '
一个 气息 能 制作 他们 , 作为 一个 气息 有 制成 . -

气息可以造就它们，正如气息已经造就了它们一样。

" ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biːt] ['oʊnli][ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti][kæn; kən]
" Never believe that a heart long accustomed to beat only in good society can
" 绝不 相信 那 一个 心 长的 习惯 到 打 仅有的 在 好的 社会 能
[biː; bi]['broʊkən] ,
be broken ,
是 破碎的 ,

"永远不要相信一颗长期习惯于在良好社会环境中跳动的心会被击碎。"

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] ['evər] [tʌtʃt] !
— it is rarely ever touched !
— 它 是 很少 曾经 感动 !

—它几乎从未被触碰过!

" ['evlɪn] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [siːmd] [strʌk] .
" Evelyn listened attentively , and seemed struck .
" 伊芙琳 听着 认真地 , 和 似乎 击 .

"伊芙琳认真地听着，似乎被深深打动了。"

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] ,
She sighed , and said in a very low voice , as to herself ,
她 叹了口气 , 和 说 在 一个 非常 低的 嗓音 , 作为 到 她自己 ,

她叹了口气，低声自语道:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ?
" It is true — how could I think otherwise ?
" 它 是 真的 — 如何 可以 我 思考 否则 ?

"这是真的——我怎么可能不这么想呢？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kwɪt][hɜːr; hər] [ruːm] .
" For the next few days Evelyn was unwell , and did not quit her room .
" 为了 这 下一个 很少 天 伊芙琳 曾是 不适 , 和 做过 不是 辞职 她 房间 .

接下来的几天里，伊芙琳身体不适，一直待在房间里。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
Maltravers was in despair .
马尔特拉弗斯 曾是 在 绝望 .

马尔特拉弗斯感到绝望。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi] [sent] ; [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaiəriz] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst]
The flowers , the books , the music he sent ; his anxious inquiries , his earnest
这 花朵 , 这 图书 , 这 音乐 他 发送 ; 他的 焦虑的 查询 , 他的 认真
[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [noʊts] ,
and respectful notes ,
和 尊重 笔记 ,

他送来的鲜花、书籍和音乐；他焦急的询问，他真挚而恭敬的便条，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [briːð] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]
touched with that ineffable charm which Heart and Intellect breathe into the most
感动 和 那 难以言喻的 魅力 哪个 心 和 智力 呼吸 进入 这 最多
['traɪflɪŋ] ['kɔɪnɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][mɪnt] ,
trifling coinage from their mint ,
琐事 铸币 从 他们的 薄荷 ,

即使是心灵与智慧铸造的最不起眼的硬币，也被赋予了那种难以言喻的魅力。

— [ɔːl] [ə'fektɪd] ['evlɪn] ['sensəbli] .
— all affected Evelyn sensibly .
— 全部 做作的 伊芙琳 明智地 .

——所有这些都对伊芙琳产生了影响。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] - [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [kə'priːs] ;
Perhaps she contrasted them with Legard's indifference and apparent caprice ;
也许 她 对比 他们 和 - 漠不关心 和 明显 任性 ;

或许她将他们与勒加尔的冷漠和明显的任性进行了对比;

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['kɑːntræst]['mɑːlˌtrævərz] [geɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['kwɑːlətiz] .
perhaps in that contrast Maltravers gained more than by all his brilliant qualities .
也许 在 那 对比 马尔特拉弗斯 获得 更多的 比 经过 全部 他的 杰出的 品质 .

或许正是这种对比，让马尔特拉弗斯获得的比他所有杰出的才能加起来还要多。

['miːnwaɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['mesɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌfer'wel] , — [ʌn'kɑːnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Meanwhile , without visit , without message , without farewell , — unconscious , it is
同时 , 没有 访问 , 没有 信息 , 没有 告别 , 一 无意识 , 它 是
[truː] , [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['ɪlnəs] ,
true , of Evelyn's illness ,
真的 , 的 伊芙琳的 疾病 ,

与此同时，既没有探望，也没有消息，更没有告别——的确，她对伊芙琳的病情毫不知情。

— [lɪ'gɑːrd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [vi'enə] .
— Legard departed for Vienna .
— 莱加德 已离开 为了 维也纳 .

莱加德启程前往维也纳。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [lænd] . . .
A PLEASING land . . .
一个 令人愉悦 土地 . . .

一片令人愉悦的土地.....

[ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [weɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hæf] - [ʃʌt] [aɪ] ,
Of dreams that wave before the half - shut eye ,
的 梦境 那 海浪 前 这 一半 - 关闭 眼睛 ,

在半闭的眼睑前飘动的梦境，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [geɪ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [pæs] ,
And of gay castles in the clouds that pass ,
和 的 同性恋 城堡 在 这 云 那 经过 ,

还有那些飘过的云中美丽的城堡，

[fər'evər] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] . — ['tɔmsn] .
Forever flashing round a summer sky . — THOMSON .
永远 闪烁 圆形的 一个 夏天 天空 . — 汤姆逊 .

永远在夏日的天空中闪烁。——汤姆逊

['deɪli] , ['aʊərli] , [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['oʊvər]['mɑːlˌtrævərz] .
DAILY , hourly , increased the influence of Evelyn over Maltravers .
日常的 , 每小时 , 增加 这 影响 的 伊芙琳 超过 马尔特拉弗斯 .

每天、每小时，伊芙琳对马尔特拉弗斯的影响力都在增强。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [duːp] [ɪz][ə; eɪ]['mænz][praɪd] !
Oh , what a dupe is a man's pride !
哦 , 什么 一个 欺骗 是 一个 男人的 自豪 !

男人的骄傲真是个傻瓜！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] !
what a fool his wisdom !
什么 一个 傻子 他的 智慧 !

他的智慧真是愚蠢至极！

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [wʌn] [huː] [skers] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
That a girl , a mere child , one who scarce knew her own heart ,
那 一个 女孩 , 一个 仅仅 孩子 , 一 WHO 稀少 知道 她 自己的 心 ,

那是一个女孩，一个孩子，一个几乎不了解自己内心的人，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [huːz] [diːpər] ['fiːlɪŋz] [stɪl] [leɪ] [kɔɪld] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [swiːt]
beautiful as it was , — whose deeper feelings still lay coiled up in their sweet
美丽的 作为 它 曾是 , — 谁 更深 情怀 仍然 躺 卷曲 向上 在 他们的 甜的

尽管它很美，——但它更深层的情感仍然隐藏在甜蜜之中。

[bʌdz] , — [ðæt]
buds , — that
花蕾 , 一 那

花蕾，——那

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['mæstər] [ðɪs] [praʊd] , [waɪz][mæn] !
she should thus master this proud , wise man !
她 应该 因此 掌握 这 自豪的 , 明智的 男人 !

她应该能够征服这个骄傲而睿智的男人！

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] — ['aʊər; ɑːr][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tiːtʃər] — [æz; əz] [ðaʊ] , [oʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] ! ['hæpli]
But as thou — our universal teacher — as thou , O Shakspeare ! haply
但 作为 你 — 我们的 普遍的 老师 — 作为 你 , 哦 莎士比亚 ! 或许
['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪnts][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,
speaking from the hints of thine own experience ,
请讲 从 这 提示 的 你的 自己的 经验 ,

但是，正如你——我们普世的导师——正如你，哦，莎士比亚！或许你是在根据自己的经验来阐述，

[hæst] [dɪ'klerd] —
hast declared —
哈斯特 声明 —

已宣布——

" [nʌn] [ɑːr; ər][soʊ]['truːli] [kɔːt] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kætʃ] ,
" None are so truly caught , when they are catched ,
" 没有任何 是 所以 真的 捕捉 , 什么时候 他们 是 被抓住了 ,

“没有人是真正被抓住的，当他们被抓住的时候。”

[æz; əz][wɪt] [tɜːrnd] [fuːl] ; ['fɑːli][ɪn]['wɪzdəm] [hætʃt] ,
As wit turned fool ; folly in wisdom hatched ,
作为 有 转向 傻子 ; 蠢事 在 智慧 孵化 ,

智慧化为愚昧，愚昧孕育于智慧之中。

[hæθ] ['wɪzdəmz] ['wɔːrənt] .
Hath wisdom's warrant .
有 智慧的 保证 .

有智慧的佐证。

" [stɪl] , [mɪ'θɪŋks] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [sər'pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [in'dʌldʒd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ]
" Still , methinks that , in that surpassing and dangerously indulged affection which
" 仍然 , 我觉得 那 , 在 那 超越 和 危险地 沉溺其中 感情 哪个
['levld] [ðiː] ,
levelled thee ,
平整 你 ,

“然而，我认为，正是那份超越一切、危险地放纵的爱，将你彻底征服了，

['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːkəst] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɔːl] [ðaɪ] [faɪn] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]
Maltravers , with the weakest , which overturned all thy fine philosophy of
马尔特拉弗斯 , 和 这 最弱 , 哪个 翻覆 全部 你的 美好的 哲学 的
['stoʊɪsɪzəm] ,
Stoicism ,
斯多葛主义 ,

马尔特拉弗斯，连同最弱小的那些人，都推翻了你所有美好的斯多葛主义哲学。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [ðə; ði] ['verɪɪst] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] " [roʊz] ['gɑːrdn] , " — [stɪl] , ['mɑːlˌtrævərz] ,
and made thee the veriest slave of the " Rose Garden , " — still , Maltravers ,
和 制成 你 这 最真实的 奴隶 的 这 " 玫瑰 花园 , " — 仍然 , 马尔特拉弗斯 ,

并使你成为“玫瑰园”最卑微的奴隶——马尔特拉弗斯，

[ðaʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][lɔːst] [fər'evər] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][praɪd] ,
thou mightest at least have seen that thou hast lost forever all right to pride ,
你 最强 在 至少 有 已见 那 你 哈斯特 丢失的 永远 全部 正确的 到 自豪 ,

你至少应该明白，你已经永远失去了骄傲的权利。

[ɔːl] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] [hɜːrd] !
all **privilege** **to** **disdain** **the** **herd** **!**
全部 特权 到 蔑视 这 一群 !

拥有特权就应该鄙视大众!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːrt] [praʊd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti] !
But **thou** **wert** **proud** **of** **thine** **own** **infirmity** **!**
但 你 沃特 自豪的 的 你的 自己的 虚弱 !

但你却以自己的软弱为荣!

[ænd; ənd] [fɑːr] ['ʃɑːrpər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðiː] [ðæt] [praɪd] —
And **far** **sharper** **must** **be** **that** **lesson** **which** **can** **teach** **thee** **that** **Pride** **—**
和 远的 更锐利 必须 是 那 课 哪个 能 教 你 那 自豪 —
[ðaɪn] ['eɪndʒl] — [ɪz] ['evər] [prɪ] - [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] .
thine **angel** **—** **is** **ever** **pre** **-** **doomed** **to** **fall** **.**
你的 天使 — 是 曾经 预 - 注定失败 到 落下 .

而更应该让你明白的教训是：骄傲——你的守护天使——注定要堕落。

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪn] [juːθ] !
What **a** **mistake** **to** **suppose** **that** **the** **passions** **are** **strongest** **in** **youth** **!**
什么 一个 错误 到 认为 那 这 激情 是 最强 在 青年 !

认为青春期激情最强烈，真是个错误的想法!

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [strɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɪz] ['wikər] .
The **passions** **are** **not** **stronger** **,** **but** **the** **control** **over** **them** **is** **weaker** **.**
这 激情 是 不是 更强 , 但 这 控制 超过 他们 是 较弱 .

激情并未增强，只是对激情的控制力减弱了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] ; [bʌt; bət]
They **are** **more** **easily** **excited** **,** **they** **are** **more** **violent** **and** **more** **apparent** **;** **but**
他们 是 更多的 容易地 兴奋的 , 他们 是 更多的 暴力 和 更多的 明显 ; 但
[ðeɪ] [hæv; həv] [les] ['enərdʒi] ,
they **have** **less** **energy** **,**
他们 有 较少的 活力 ,

他们更容易激动，更暴力，也更引人注目；但他们的精力较少。

[les] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] , [les] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['paʊər] , [ðæn; ðən] [ɪn] [mə'tjuərə] [laɪf] .
less **durability** **,** **less** **intense** **and** **concentrated** **power** **,** **than** **in** **maturer** **life** **.**
较少的 耐久性 , 较少的 激烈的 和 集中 力量 , 比 在 成熟 生活 .

与成熟时期相比，耐久性、强度和集中力都较弱。

[ɪn] [juːθ] , ['pæʃ(ə)n] [sək'siːdz] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [breɪks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz]
In **youth** **,** **passion** **succeeds** **to** **passion** **,** **and** **one** **breaks** **upon** **the** **other** **,** **as**
在 青年 , 热情 成功 到 热情 , 和 一 休息 之上 这 其他 , 作为
[weɪvz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
waves **upon** **a** **rock** **,**
波浪 之上 一个 岩石 ,

年轻的时候，激情接踵而至，一个激情冲击着另一个激情，就像波浪拍打岩石一样。

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [frets] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
till **the** **heart** **frets** **itself** **to** **repose** **.**
直到 这 心 琴格 本身 到 休息 .

直到心烦意乱，难以平静。

[ɪn] ['mænhʊd] , [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [floʊz] [ɑːn] , [mɔːr] [kɑːm] , [bʌt; bət] [mɔːr] [prə'faʊnd] ;
In **manhood** **,** **the** **great** **deep** **flows** **on** **,** **more** **calm** **,** **but** **more** **profound** **;**
在 男子气概 , 这 伟大的 深的 流量 在 , 更多的 冷静的 , 但 更多的 深刻的 ;

成年之后，伟大的深渊继续涌动，更加平静，也更加深邃；

[ɪts] [sə'renətɪ] [ɪz] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːrs] ,
its **serenity** **is** **the** **proof** **of** **the** **might** **and** **terror** **of** **its** **course** **,**
它是 宁静 是 这 证明 的 这 可能 和 恐怖 的 它是 课程 ,

它的平静恰恰证明了它所造成的破坏力和恐怖程度。

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][bloʊ][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][raɪz] .

were	the	wind	to	blow	and	the	storm	to	rise	.
是	这	风	到	吹	和	这	风暴	到	上升	.

如果风吹起来，暴风雨来临。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət]['vænəti] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['defɪnət] [eɪm] ,

A	young	man's	ambition	is	but	vanity	,	—	it	has	no	definite	aim	,
一个	年轻的	男人的	志向	是	但	虚荣	,	—	它	有	不	定	目的	,

年轻人的抱负不过是虚荣，——它没有明确的目标。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tɔɪz] .

it	plays	with	a	thousand	toys	.
它	演出	和	一个	千	玩具	.

它玩着上千件玩具。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn]['pæʃ(ə)n] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

As	with	one	passion	,	so	with	the	rest	.
作为	和	一	热情	,	所以	和	这	休息	.

就像对待一种爱好一样，对待其他爱好也是如此。

[ɪn] [juːθ] , [lʌv] [ɪz]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn]['eɪprəl] ,

In	youth	,	Love	is	ever	on	the	wing	,	but	,	like	the	birds	in	April	,
在	青年	,	爱	是	曾经	在	这	翼	,	但	,	喜欢	这	鸟类	在	四月	,

年轻的时候，爱情总是如飞鸟般飘忽不定，但就像四月的鸟儿一样，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt] [jet] [bɪlt] [ɪts] [nest] .

it	hath	not	yet	built	its	nest	.
它	有	不是	然而	建造	它是	巢	.

它还没有筑巢。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][hoʊp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	so	long	a	career	of	summer	and	hope	before	it	,
和	所以	长的	一个	职业	的	夏天	和	希望	前	它	,

漫长的职业生涯即将开始，充满希望，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][tuː; tə] -

the	disappointment	of	to	-	day	is	succeeded	by	the	novelty	of	to	-
这	失望	的	到	-	天	是	成功了	经过	这	新奇	的	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

今天的失望之后，明天的惊喜将随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] [bʌt; bət][draɪz] [ʌp][ɪts]['fɜːrvənt] [terz] .

and	the	sun	that	advances	to	the	noon	but	dries	up	its	fervent	tears	.
和	这	太阳	那	进展	到	这	中午	但	干燥	向上	它是	热切	眼泪	.

还有那升到正午的太阳，却也拭去了它炽热的泪水。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðæt] ['epək] [ʌv; əv][laɪf] , — [wen] , [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [feɪl]

But	when	we	have	arrived	at	that	epoch	of	life	,	—	when	,	if	the	light	fail
但	什么时候	我们	有	到达的	在	那	时代	的	生活	,	—	什么时候	,	如果	这	光	失败

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但当我们到达生命的那个阶段——当光明不再照耀我们的时候，

[ɪf] [ðə; ði][læst][roʊz] ['wɪðər] , [wiː; wi] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [lɔːs] ['kænɑːt][biː; bi] [riː'triːvd] ,

if	the	last	rose	wither	,	we	feel	that	the	loss	cannot	be	retrieved	,
如果	这	最后的	玫瑰	枯萎	,	我们	感觉	那	这	损失	不能	是	已检索	,

如果最后一朵玫瑰凋零，我们会觉得损失无法挽回。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] ,

and	that	the	frost	and	the	darkness	are	at	hand	,
和	那	这	霜	和	这	黑暗	是	在	手	,

霜冻和黑暗即将到来。

[lʌv] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [hɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Love	becomes	to	us	a	treasure	that	we	watch	over	and	hoard	with	a
爱	变成	到	我们	一个	宝藏	那	我们	手表	超过	和	囤	和	一个

['maɪzərz] [ker] .

miser's	care	.
守财奴的	关心	.

爱情对我们来说变成了一件珍宝，我们像守财奴一样小心翼翼地守护和珍藏它。

['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['aɪdl] , [ðə; ði]['fɑːndəst]

Our	youngest	-	born	affection	is	our	darling	and	our	idol	,	the	fondest
我们的	最小的	-	出生	感情	是	我们的	亲爱的	和	我们的	偶像	,	这	最爱

[pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

pledge	of	the	Past	,
保证	的	这	过去的	,

我们最疼爱的幼子是我们的挚爱和偶像，是过去最美好的誓言。

[ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊps][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	most	cherished	of	our	hopes	for	the	Future	.
这	最多	珍爱	的	我们的	希望	为了	这	未来	.

我们对未来最珍贵的希望。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] [ðæt] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [pə'zeʃn] ['oʊnli]

A	certain	melancholy	that	mingles	with	our	joy	at	the	possession	only
一个	肯定	忧郁	那	混合	和	我们的	喜悦	在	这	拥有	仅有的

[in'hɑːnsiz] [ɪts] [tʃɑːrm] .

enhances	its	charm	.
增强	它是	魅力	.

拥有它时，喜悦中夹杂着一丝淡淡的忧伤，但这反而增添了它的魅力。

[wiː; wi] [fiːl] [ɑːr'selvz] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

We	feel	ourselves	so	dependent	on	it	for	all	that	is	yet	to	come	.
我们	感觉	我们自己	所以	依赖	在	它	为了	全部	那	是	然而	到	来	.

我们感到自己对未来的一切都无比依赖它。

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [bɑːks] — ['aʊər; ɑːr] [geɪ] ['gæliːz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Our	other	barks	—	our	gay	galleys	of	pleasure	,
我们的	其他	树皮	—	我们的	同性恋	厨房	的	乐趣	,

我们其他的吠叫声——我们快乐的帆船，

['aʊər; ɑːr] ['steɪtli] ['ɑːgəsɪ] [ʌv; əv][praɪd] — [hæv; həv] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs]

our	stately	argosies	of	pride	—	have	been	swallowed	up	by	the	remorseless
我们的	庄严	商船	的	自豪	—	有	到过	吞咽	向上	经过	这	冷酷无情

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

我们引以为傲的庄严巨轮——已被无情的巨浪吞没。

[ɑːn] [ðɪs] [læst]['ves(ə)l][wiː; wi] [freɪt] ['aʊər; ɑːr][ɔːl] , [tuː; tə][ɪts][freɪl] ['tenəmənt] [wiː; wi] [kə'mɪt]

On	this	last	vessel	we	freight	our	all	,	to	its	frail	tenement	we	commit
在	这	最后的	血管	我们	货运	我们的	全部	,	到	它是	脆弱	廉租公寓	我们	犯罪

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们把所有家当都装上这最后一艘船，把自己交付给这间简陋的住所。

[ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [gaɪdz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] ,

The	star	that	guides	it	is	our	guide	,
这	星星	那	指南	它	是	我们的	指导	,

指引它的那颗星就是我们的指引。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] ['menəsiz] [wi:; wi][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [du:m] !

and	in	the	tempest	that	menaces	we	behold	our	own	doom	!
和	在	这	暴风雨	那	威胁	我们	看哪	我们的	自己的	厄运	!

在即将到来的风暴中，我们看到了我们自己的厄运！

[stɪl] ['mɑ:lˌtrævərz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] ['trembld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ;

Still	Maltravers	shrank	from	the	confession	that	trembled	on	his	lips	;
仍然	马尔特拉弗斯	缩小	从	这	忏悔	那	颤抖	在	他的	嘴唇	;

马尔特拉弗斯仍然畏缩不前，难以启齿；

[stɪl] [hi:; hi] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm'self] .

still	he	adhered	to	the	course	he	had	prescribed	to	himself	.
仍然	他	粘着	到	这	课程	他	有	规定	到	他自己	.

但他仍然坚持自己给自己制定的路线。

[ɪf] ['evər] ([æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪm'plaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['kli:vlənd]) — [ɪf] ['evər] ['evlɪn]

If	ever	(	as	he	had	implied	in	his	letter	to	Cleveland	)	—	if	ever	Evelyn
如果	曾经	(	作为	他	有	暗示	在	他的	信	到	克利夫兰	)	—	如果	曾经	伊芙琳

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['su:tɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] !

should	discover	they	were	not	suited	to	each	other	!
应该	发现	他们	是	不是	适合	到	每个	其他	!

如果（正如他在给克利夫兰的信中所暗示的那样）——如果伊芙琳有朝一日发现他们并不合适！

[ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv]

The	possibility	of	such	an	affliction	impressed	his	judgment	,	the	dread	of
这	可能性	的	这样的	一个	痛苦	印象深刻	他的	判断	,	这	恐惧	的

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

it	chilled	his	heart	.
它	冷藏	他的	心	.

这种疾病的可能性给他留下了深刻的印象，对它的恐惧让他心惊胆战。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][praɪd] ,

With	all	his	pride	,
和	全部	他的	自豪	,

他带着全部的骄傲，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][hju:'mɪləti][ɪn]['mɑ:lˌtrævərz] [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][wʌn] [kɔ:z] [ʌv; əv]

there	was	a	certain	humility	in	Maltravers	that	was	perhaps	one	cause	of
那里	曾是	一个	肯定	谦逊	在	马尔特拉弗斯	那	曾是	也许	一	原因	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] .

his	reserve	.
他的	预订	.

马尔特拉弗斯身上有一种谦逊的气质，这或许是他性格内敛的原因之一。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pə'zeʃn] [ɪz] [ju:θ] , — [ɪts] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] , [ɪts][ɪ'læstɪk]['spɪrɪt]

He	knew	what	a	beautiful	possession	is	youth	,	—	its	sanguine	hopes	,	its	elastic	spirit
他	知道	什么	一个	美丽的	拥有	是	青年	,	—	它是	乐观	希望	,	它是	松紧带	精神

, [ɪts] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] !

,	its	inexhaustible	resources	!
,	它是	取之不尽的	资源	!

他深知青春是多么美好的财富——它充满希望，它充满活力，它拥有无穷的资源！

[wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['wʊmən][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [wɪtʃ] ['mænhʊd] [hæd; həd]

What	to	the	eyes	of	woman	were	the	acquisitions	which	manhood	had
什么	到	这	眼睛	的	女士	是	这	收购	哪个	男子气概	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði][væst]

brought	him	,	—	the	vast
带来	他	,	—	这	广阔的

在女人眼中，男人为人父所带来的一切——那些浩瀚的财富——究竟是什么？

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðə; ði]['ærɪd]['wɪzdəm] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [beɪst] [ɑːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

but	the	sad	experience	,	the	arid	wisdom	,	the	philosophy	based	on	disappointment
但	这	伤心	经验	,	这	干旱	智慧	,	这	哲学	基于	在	失望

?

?

?

但那段悲伤的经历，那份枯燥的智慧，那基于失望的哲学呢？

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lʌvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][veɪn] ['glɪtər] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

He	might	be	loved	but	for	the	vain	glitter	of	name	and	reputation	,
他	可能	是	喜爱	但	为了	这	徒劳	闪光	的	姓名	和	名声	,

他或许会被人爱戴，但那只是虚荣的名声和地位。

— [ænd; ənd] [lʌv] [maɪt] ['vænɪʃ] [æz; əz] ['kʌstəm] [dɪmd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

—	and	love	might	vanish	as	custom	dimmed	the	illusion	.
—	和	爱	可能	消失	作为	风俗	调暗	这	错觉	.

——而随着习俗使幻想黯淡，爱情也可能消失。

[men][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒiːniəs] .

Men	of	strong	affections	are	jealous	of	their	own	genius	.
男人	的	强的	情感	是	嫉妒的	的	他们的	自己的	天才	.

情感丰富的人往往会嫉妒自己的才华。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] ['seprət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kærəktər] ['dʒiːniəs]['ɔːf(ə)n][ɪz] ,

They	know	how	separate	a	thing	from	the	household	character	genius	often	is	,
他们	知道	如何	分离	一个	事物	从	这	家庭	特点	天才	经常	是	,

他们知道天才与家庭性格往往有多么不同。

— [ðeɪ] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɑːləti] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

—	they	fear	lest	they	should	be	loved	for	a	quality	,	not	for	themselves	.
—	他们	害怕	免得	他们	应该	是	喜爱	为了	一个	质量	,	不是	为了	他们自己	.

他们害怕人们爱的是他们的某种特质，而不是他们本身。

[ðʌs] ['kɔmjuːnd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ; [ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə]

Thus	communed	he	with	himself	;	thus	,	as	the	path	had	become	clear	to
因此	公有的	他	和	他自己	;	因此	,	作为	这	小路	有	变得	清除	到

[hɪz; ɪz][hoʊps] ,

his	hopes	,
他的	希望	,

他由此与自己对话；由此，当他希望的道路变得清晰起来，

[dɪd] [nuː] [fɪrz] [ə'raɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [lʌv] [brɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] ,

did	new	fears	arise	;	and	thus	did	love	bring	,	as	it	ever	does	,
做过	新的	恐惧	出现	;	和	因此	做过	爱	带来	,	作为	它	曾经	做	,

新的恐惧随之而来；而爱，一如既往，带来了……

[ɪn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [weɪk] , —

in	its	burning	wake	,	—
在	它是	燃烧	唤醒	,	—

在其燃烧的余烬中，——

" [ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði] [daʊt] !

"	The	pang	,	the	agony	,	the	doubt	!
"	这	疼痛	,	这	痛苦	,	这	怀疑	!

"痛苦，煎熬，怀疑！"

" ['mɑːlˌtrævərz] [ðen] [kən'fɜːrmd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] : [hiː; hi] [wʊd]

"	Maltravers	then	confirmed	himself	in	the	resolution	he	had	formed	:	he	would
"	马尔特拉弗斯	然后	确认的	他自己	在	这	解决	他	有	形成	:	他	会

['kɔːʃəsli] [ɪg'zæmɪn] ['evlɪn] [ænd; ənd][hɪm'self] ;

cautiously	examine	Evelyn	and	himself	;
谨慎地	检查	伊芙琳	和	他自己	;

“马尔特拉弗斯随后确认了他已形成的决心：他将谨慎地审视伊芙琳和他自己；

[hiː; hi] [wʊd] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ['evri] [strɔː] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ʌp] ;

he	would	weigh	in	the	balance	every	straw	that	the	wind	should	turn	up	;
他	会	称重	在	这	平衡	每一个	稻草	那	这	风	应该	转动	向上	;

他会把风吹来的每一根稻草都称量一遍；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] ,

he	would	not	aspire	to	the	treasure	,
他	会	不是	渴望	到	这	宝藏	,

他不会觊觎那笔财富。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːfər] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][dʒem] .

unless	he	could	feel	secure	that	the	coffer	could	preserve	the	gem	.
除非	他	可以	感觉	安全的	那	这	保险箱	可以	保存	这	宝石	.

除非他确信宝库能够妥善保管这颗宝石。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

This	was	not	only	a	prudent	,	it	was	a	just	and	a	generous
这	曾是	不是	仅有的	一个	谨慎	,	它	曾是	一个	只是	和	一个	慷慨的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

这不仅是一项审慎的决定，而且是一项公正且慷慨的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːrm] [ɪf] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz]

It	was	one	which	we	all	ought	to	form	if	the	fervour	of	our	passions
它	曾是	一	哪个	我们	全部	应该	到	形式	如果	这	热情	的	我们的	激情

[wɪl] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] .

will	permit	us	.
将要	允许	我们	.

如果我们的激情允许，我们都应该形成这种信念。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['jɪrz] [tuː; tə]['moʊmənts] ,

We	have	no	right	to	sacrifice	years	to	moments	,
我们	有	不	正确的	到	牺牲	年	到	时刻	,

我们没有权利为了短暂的瞬间而牺牲数年时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [pɜːrl] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][praɪs][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] !

and	to	melt	the	pearl	that	has	no	price	in	a	single	draught	!
和	到	熔化	这	珍珠	那	有	不	价格	在	一个	单身的	草稿	!

一举熔化无价之宝！

[bʌt; bət][kæn; kən]['mɑːlˌtrævərz] [əd'hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪz] [pri'kɔːʃənz] ?

But	can	Maltravers	adhere	to	his	wise	precautions	?
但	能	马尔特拉弗斯	粘着	到	他的	明智的	防范措施	?

但马尔特拉弗斯能坚持他明智的预防措施吗?

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

The	truth	must	be	spoken	,	—	it	was	,	perhaps	,
这	真相	必须	是	说	,	—	它	曾是	,	也许	,

真相必须说出来——或许，事实的确如此。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] .

the	first	time	in	his	life	that	Maltravers	had	been	really	in	love	.
这	第一的	时间	在	他的	生活	那	马尔特拉弗斯	有	到过	真的	在	爱	.

这是马尔特拉弗斯一生中第一次真正坠入爱河。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti]

As	the	reader	will	remember	,	he	had	not	been	in	love	with	the	haughty
作为	这	读者	将要	记住	,	他	有	不是	到过	在	爱	和	这	傲慢

['flɔrəns] ;

Florence	;
佛罗伦萨	;

读者应该还记得，他并没有爱上傲慢的弗洛伦斯；

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['grætɪtuːd] , — [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

admiration	,	gratitude	,	—	the	affection	of	the	head	,	not	that	of	the	feelings	,
钦佩	,	感激	,	—	这	感情	的	这	头	,	不是	那	的	这	情怀	,

钦佩、感激——这是理智上的情感，而非情感上的情感。

— [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

—	had	been	the	links	that	bound	him	to	the	enthusiastic	correspondent
—	有	到过	这	链接	那	边界	他	到	这	热情的	通讯员

[rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['bjuːti] ;

revealed	in	the	gifted	beauty	;
揭晓	在	这	天才	美丽	;

——正是这些联系将他与那位才华横溢的美女所展现出的热情洋溢的通讯员联系在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [feɪt] [hæd; həd][left] [diːp]

and	the	gloomy	circumstances	connected	with	her	early	fate	had	left	deep
和	这	阴沉	情况	连接	和	她	早期的	命运	有	左边	深的

['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

furrows	in	his	memory	.
沟壑	在	他的	记忆	.

她早逝的悲惨遭遇在他记忆中留下了深深的伤痕。

[taɪm] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtuːd] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['wuːndz] ,

Time	and	vicissitude	had	effaced	the	wounds	,
时间	和	变迁	有	抹去	这	伤口	,

时间和世事变迁抹去了伤口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːnd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evlɪn] .

and	the	Light	of	the	Beautiful	dawned	once	more	in	the	face	of	Evelyn	.
和	这	光	的	这	美丽的	黎明	一次	更多的	在	这	脸	的	伊芙琳	.

美丽的光芒再次照耀在伊芙琳的脸上。

['væləri] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [brest] .

Valerie	de	Ventadour	had	been	but	the	fancy	of	a	roving	breast	.
瓦莱丽	德	文塔杜尔	有	到过	但	这	想要	的	一个	漫游	胸部	.

瓦莱丽·德·文塔杜尔只不过是一个浪荡女人的幻想罢了。

['ælɪs] , [ðə; ði] [swiːt] ['ælɪs] ! — [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Alice	,	the	sweet	Alice	!	—	her	,	indeed	,	in	the	first	flower	of	youth	,
爱丽丝	,	这	甜的	爱丽丝	!	—	她	,	的确	,	在	这	第一的	花	的	青年	,

爱丽丝，甜美的爱丽丝！——她，的确，正值青春之花盛开之时。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['roʊmæns] .

he	had	loved	with	a	boy's	romance	.
他	有	喜爱	和	一个	男孩们	浪漫	.

他曾有过一段青涩的爱情。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] , ['fɑːndli] , — [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn]

He	had	loved	her	deeply	,	fondly	,	—	but	perhaps	he	had	never	been	in
他	有	喜爱	她	深	,	深情地	,	—	但	也许	他	有	绝不	到过	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

love	with	her	;
爱	和	她	;

他深深地、深情地爱着她，但或许他从未真正爱过她；

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

he	had	mourned	her	loss	for	years	,
他	有	哀悼	她	损失	为了	年	,

他为失去她而悲痛多年。

— [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ]

—	insensibly	to	himself	her	loss	had	altered	his	character	and	cast	a
—	无意识地	到	他自己	她	损失	有	已修改	他的	特点	和	投掷	一个

['meləŋkɑːli] [gluːm] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

melancholy	gloom	over	all	the	colours	of	his	life	.
忧郁	愁云	超过	全部	这	颜色	的	他的	生活	.

——他自己却浑然不觉，她的离去改变了他的性格，给他的生活蒙上了一层忧郁的阴影。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [huːz] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [broʊk]

But	she	whose	range	of	ideas	was	so	confined	,	she	who	had	but	broke
但	她	谁	范围	的	想法	曾是	所以	受限	,	她	WHO	有	但	打破

['ɪntuː] ['nɑːlɪdʒ] ,

into	knowledge	,
进入	知识	,

但她的思想范围如此狭窄，她仅仅刚刚接触到知识，

[æz; əz] [ðə; ði] ['krɪsəlɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['prɑːdɪg(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪftɪd]

as	the	chrysalis	into	the	butterfly	—	how	much	in	that	prodigal	and	gifted
作为	这	蛹	进入	这	蝴蝶	—	如何	很多	在	那	浪子	和	天才

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

如同蛹化为蝴蝶——这种挥霍无度、天赋异禀的天性中蕴藏着多少东西，

['baʊndɪŋ] ['ɑːnwərdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , [mʌst; məst] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] [hæv; həv]

bounding	onwards	into	the	broad	plains	of	life	,	must	the	peasant	girl	have
边界	开始	进入	这	广阔	平原	的	生活	,	必须	这	农民	女孩	有

[feɪld] [tuː; tə] [fɪl] !

failed	to	fill	!
失败的	到	充满	!

这位农家女孩一定没能填满她奔向广阔人生的平原的愿望！

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lʌv] .

They	had	had	nothing	in	common	but	their	youth	and	their	love	.
他们	有	有	没有什么	在	常见的	但	他们的	青年	和	他们的	爱	.

除了青春和爱情，他们之间没有任何共同之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['poʊət] - [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	a	dream	that	had	hovered	over	the	poet	-	boy	in	the	morning
它	曾是	一个	梦	那	有	悬停	超过	这	诗人	-	男生	在	这	早晨

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

那是一个在晨曦中萦绕在诗人少年心头的梦境。

— [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]

—	a	dream	he	had	often	wished	to	recall	,	a	dream	that	had	haunted
—	一个	梦	他	有	经常	希望	到	记起	,	一个	梦	那	有	闹鬼的

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ,

him	in	the	noon	-	day	,
他	在	这	中午	-	天	,

——一个他常常想要回忆起的梦，一个在正午时分萦绕在他心头的梦。

— [bʌt; bət][hæd; həd] , [æz; əz][ɔːl] ['bɔɪɪʃ] ['vɪʒənz] ['evər][hæv; həv] [dʌn] , [left][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd]

—	but	had	,	as	all	boyish	visions	ever	have	done	,	left	the	heart	unexhausted
—	但	有	,	作为	全部	男孩气	愿景	曾经	有	完毕	,	左边	这	心	未耗尽的

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌnkən'sjuːmd] !

,	and	the	passions	unconsumed	!
,	和	这	激情	未消耗的	!

——但就像所有少年时代的幻想一样，它并没有让心灵感到疲惫，也没有让激情消退！

['jɪrz] , [lɔːŋ] ['jɪrz] , [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] ,

Years	,	long	years	,	since	then	had	rolled	away	,	and	yet	,	perhaps	,
年	,	长的	年	,	自从	然后	有	滚动	离开	,	和	然而	,	也许	,

岁月流逝，漫长的岁月就这样过去了，然而，或许……

[wʌn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [druː] ['mɑːlˌtrævərz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] ['evlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

one	unconscious	attraction	that	drew	Maltravers	so	suddenly	towards	Evelyn	was	a
一	无意识	景点	那	画	马尔特拉弗斯	所以	突然	向	伊芙琳	曾是	一个

['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ælɪs] .

something	indistinct	and	undefinable	that	reminded	him	of	Alice	.
某物	模糊	和	无法定义的	那	提醒	他	的	爱丽丝	.

马尔特拉弗斯突然被伊芙琳吸引，这是一种无意识的、难以言喻的吸引力，让他想起了爱丽丝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðer; ðər] [fitʃər] ; [bʌt; bət][æt; ət][taɪmz][ə; eɪ][toʊn][ɪn] ['ɛvəlɪnz]

There	was	no	similarity	in	their	features	;	but	at	times	a	tone	in	Evelyn's
那里	曾是	不	相似	在	他们的	特征	;	但	在	时代	一个	语气	在	伊芙琳的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她们的容貌毫无相似之处；但有时伊芙琳的语气却有些相似。

[ə; eɪ] " [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] , " [æn; ən] [er] , [ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ðə; ði]

a	"	trick	of	the	manner	,	"	an	air	,	a	gesture	,	recalled	him	,	over	the
一个	"	诡计	的	这	方式	,	"	一个	空气	,	一个	手势	,	召回	他	,	超过	这

['gʌlfs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

gulfs	of	Time	,
海湾	的	时间	,

他回忆起，跨越时间鸿沟的，是一种"礼仪技巧"，一种神态，一种姿态。

[tuː; tə]['poʊətri] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['ælɪs] .

to	Poetry	,	and	Hope	,	and	Alice	.
到	诗	,	和	希望	,	和	爱丽丝	.

献给诗歌、希望和爱丽丝。

[ɪn][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] — [ðə; ði]['æbsənt][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	the	youth	of	each	—	the	absent	and	the	present	one	—	there	was
在	这	青年	的	每个	—	这	缺席的	和	这	展示	一	—	那里	曾是

[rɪ'zembləns] , — [rɪ'zembləns] [ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,

resemblance	,	—	resemblance	in	their	simplicity	,
相似	,	—	相似	在	他们的	简单	,

在他们两人的青年时代——无论是缺席的还是在场的——都有相似之处，相似之处在于他们的纯真。

[ðer; ðər] [greɪs] .

their	grace	.
他们的	优雅	.

他们的恩典。

[pər'hæps] ['ælɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]['neɪtʃər] [mɔːr] ['riːəl] [depθ] , [mɔːr] ['ɑːrdər]

Perhaps	Alice	,	of	the	two	,	had	in	her	nature	more	real	depth	,	more	ardour
也许	爱丽丝	,	的	这	二	,	有	在	她	自然	更多的	真实的	深度	,	更多的	热情

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

或许，在这两人之中，爱丽丝的本性更深刻，情感更炽热。

[mɔːr] [səˈblɪməti] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ðæn; ðən] [ˈevlɪn] .

more	sublimity	of	sentiment	,	than	Evelyn	.
更多的	崇高	的	情绪	,	比	伊芙琳	.

比伊芙琳的情感更加崇高。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪgnərəns] [hæf][hɜːr; hər][ˈnəublist][ˈkwɑːlətiz][wɜːr; wər] [ɪmˈbedɪd]

But	in	her	primitive	ignorance	half	her	noblest	qualities	were	embedded
但	在	她	原始	无知	一半	她	最高贵	品质	是	嵌入式

[ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] .

and	unknown	.
和	未知	.

但由于她天真无知，她身上一半最高尚的品质都还隐藏在她体内，不为人知。

[ænd; ənd] [ˈevlɪn] — [hɪz; ɪz][ˈiːkwəl][ɪn][ræŋk] ; [ˈevlɪn] , [wel] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ; [ˈevlɪn] , [soʊ] [lɔːŋ] [kɔːtid] ,

And	Evelyn	—	his	equal	in	rank	;	Evelyn	,	well	cultivated	;	Evelyn	,	so	long	courted	,
和	伊芙琳	—	他的	平等的	在	秩	;	伊芙琳	,	出色地	栽培	;	伊芙琳	,	所以	长的	求爱	,

还有伊芙琳——地位与他相当；伊芙琳，举止优雅；伊芙琳，曾被追求许久。

[soʊ] [ˈdiːpli] [ˈstʌdid] — [hæd; həd] [sʌtʃ] [ædˈvæntɪdʒɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrl] !

so	deeply	studied	—	had	such	advantages	over	the	poor	peasant	girl	!
所以	深	研究	—	有	这样的	优势	超过	这	贫穷的	农民	女孩	!

经过如此深入的研究——比那个可怜的农家女孩拥有如此大的优势！

[stɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrl][ˈɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [fer] [feɪs] ;

Still	the	poor	peasant	girl	often	seemed	to	smile	on	him	from	that	fair	face	;
仍然	这	贫穷的	农民	女孩	经常	似乎	到	微笑	在	他	从	那	公平的	脸	;

然而，那位贫穷的农家女孩似乎常常从她那张美丽的脸上对他露出微笑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第8册(Alice, or the Mysteries — Book 08)

[ænd; ənd][ɪn] ['evlɪn] [hiː; hi][hæf] [lʌvd] ['ælɪs] [ə'gen] !
and **in** **Evelyn** **he** **half** **loved** **Alice** **again** **!**
和 在 伊芙琳 他 一半 喜爱 爱丽丝 再次 !

他对伊芙琳又有一半的爱意了!

[soʊ] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz] [naʊ] [met] ['deɪli] ; [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fə'mɪliər]
So **these** **two** **persons** **now** **met** **daily** **;** **their** **intercourse** **was** **even** **more** **familiar**
所以 这些 二 人 现在 遇见 日常的 ; 他们的 交往 曾是 甚至 更多的 熟悉的
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
than **before** **,**
比 前 ,

于是，这两个人现在每天都见面；他们的关系比以前更加亲密了。

[ðer; ðər] ['sevrəl] [maɪndz] [gruː] ['aʊərli] [mɔːr] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][træns'pærənt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
their **several** **minds** **grew** **hourly** **more** **developed** **and** **transparent** **to** **each** **other** **.**
他们的 一些 思想 生长 每小时 更多的 发达 和 透明的 到 每个 其他 .

他们的思想随着时间的推移变得越来越发达，彼此之间的理解也越来越透彻。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] ['mɑːlˌtrævərz] [stɪl] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] , — [noʊ] [mɔːr] ;
But **of** **love** **Maltravers** **still** **forbore** **to** **speak** **;** **they** **were** **friends** **,** **—** **no** **more** **;**
但 的 爱 马尔特拉弗斯 仍然 前钻孔 到 说话 ; 他们 是 朋友们 , — 不 更多的 ;

但马尔特拉弗斯仍然不愿谈及爱情；他们是朋友，仅此而已；

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [maɪt]
such **friends** **as** **the** **disparity** **of** **their** **years** **and** **their** **experience** **might**
这样的 朋友们 作为 这 差距 的 他们的 年 和 他们的 经验 可能
['wɔːrənt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
warrant **them** **to** **be** **.**
保证 他们 到 是 .

这样的朋友，正如他们年龄和阅历的巨大差异所决定的那样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪtʃər] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rektɪtuːd] , [ɪts][ɪn'θuːziæzəm] ,
And **in** **that** **young** **and** **innocent** **nature** **—** **with** **its** **rectitude** **,** **its** **enthusiasm** **,**
和 在 那 年轻的 和 清白的 自然 — 和 它是 正直 , 它是 热情 ,

而在那份年轻纯真的天性中——带着正直和热情，

[ænd; ənd][ɪts] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['tendənsiz] — ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]
and **its** **pious** **and** **cheerful** **tendencies** **—** **Maltravers** **found** **freshness** **in** **the** **desert**
和 它是 虔诚的 和 快乐 倾向 — 马尔特拉弗斯 成立 新鲜 在 这 沙漠
,
,
,

以及它虔诚而乐观的性格——马尔特拉弗斯在沙漠中找到了新鲜感。

[æz; əz][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .
as **the** **camel** **-** **driver** **lingering** **at** **the** **well** **.**
作为 这 骆驼 - 司机 挥之不去的 在 这 出色地 .

就像骆驼夫在井边徘徊一样。

[ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
Insensibly **his** **heart** **warmed** **again** **to** **his** **kind** **;**
无意识地 他的 心 温暖 再次 到 他的 种类 ;

不知不觉中，他的心又开始温暖起来，对同类充满怜悯。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv]['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [sɔːl] ,

and	as	the	harp	of	David	to	the	ear	of	Saul	,
和	作为	这	竖琴	的	大卫	到	这	耳朵	的	扫罗	,

就像大卫的竖琴响彻扫罗耳畔一样，

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ðæt] ['lʌld] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hoʊp][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli]

was	the	soft	voice	that	lulled	remembrance	and	awakened	hope	in	the	lonely
曾是	这	柔软的	嗓音	那	昏昏欲睡	纪念	和	觉醒	希望	在	这	孤独

[mæn] .

man	.
男人	.

那柔和的声音唤起了孤独男人的回忆，也唤醒了他的希望。

['miːnwaɪl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [ə'tenʃnz] , [ʌv; əv]

Meanwhile	,	what	was	the	effect	that	the	presence	,	the	attentions	,	of
同时	,	什么	曾是	这	影响	那	这	在场	,	这	注意	,	的

['mɑːlˌtrævərz] [prə'duːst] [ɑːn] ['evlɪn] ?

Maltravers	produced	on	Evelyn	?
马尔特拉弗斯	生产	在	伊芙琳	?

与此同时，马尔特拉弗斯的出现和关注对伊芙琳产生了什么影响?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [moʊst] ['flætərz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][moʊst] [di'siːvz] .

Perhaps	it	was	of	that	kind	which	most	flatters	us	and	most	deceives	.
也许	它	曾是	的	那	种类	哪个	最多	奉承者	我们	和	最多	欺骗	.

也许它属于那种最能奉承我们、最能欺骗我们的类型。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

She	never	dreamed	of	comparing	him	with	others	.
她	绝不	梦见	的	比较	他	和	其他的	.

她从未想过要将他与其他人相提并论。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] [hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] [ænd; ənd][ə'loʊn][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

To	her	thoughts	he	stood	aloof	and	alone	from	all	his	kind	.
到	她	想法	他	站立	超然	和	独自的	从	全部	他的	种类	.

在她看来，他与同类格格不入，孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['pærədɑːks] ,

It	may	seem	a	paradox	,
它	可能	似乎	一个	悖论	,

这看似自相矛盾，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ]

but	it	might	be	that	she	admired	and	venerated	him	almost	too	much
但	它	可能	是	那	她	钦佩	和	受人尊敬	他	几乎	也	很多

[fɔːr; fər] [lʌv] .

for	love	.
为了	爱	.

但或许她对他的钦佩和敬仰已经到了近乎爱情的地步。

[stɪl] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wʌz; wəz][soʊ]['evɪdənt] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ,

Still	her	pleasure	in	his	society	was	so	evident	and	unequivocal	,
仍然	她	乐趣	在	他的	社会	曾是	所以	明显	和	明确的	,

然而，她对他的喜爱之情却如此显而易见、毫不含糊。

[hɜːr; hər] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [soʊ] [mɑːrkt] , [ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [ɪn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

her	deference	to	his	opinion	so	marked	,	she	sympathized	in	so	many	of	his
她	尊重	到	他的	观点	所以	标记	,	她	同情	在	所以	许多	的	他的

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

她对他的意见表现出如此明显的尊重，以至于她对他的许多观点都表示同情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['blaɪndnəs][ɔ:r] [fɔ:r'berəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ([ænd; ənd][hi:; hi]['nevər]

she	had	so	much	blindness	or	forbearance	for	his	faults	(	and	he	never
她	有	所以	很多	失明	或者	宽容	为了	他的	故障	(	和	他	绝不

[sɔ:t] [tu:; tə][mæsk][ðem; ðəm]) ,

sought	to	mask	them	)	,
寻求	到	面具	他们	)	,

她对他的缺点视而不见或百般忍耐（而他从未试图掩盖这些缺点），

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv][men] [maɪt] [hæv; həv] [drɔ:n] [frʌm; frəm][soʊ] ['meni] ['sɪmptəmz]

that	the	most	diffident	of	men	might	have	drawn	from	so	many	symptoms
那	这	最多	羞怯	的	男人	可能	有	绘制	从	所以	许多	症状

[hoʊps] [ðə; ði][moʊst] [ɔ:'spɪʃəs] .

hopes	the	most	auspicious	.
希望	这	最多	吉祥	.

即使是最腼腆的人，也可能从这么多征兆中得出最吉利的希望。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [lɪ'gɑ:rd] , [ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv]['pærɪs][lɔ:st][ðer; ðər] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər]

Since	the	departure	of	Legard	,	the	gayeties	of	Paris	lost	their	charm	for
自从	这	离开	的	莱加德	,	这	同性恋	的	巴黎	丢失的	他们的	魅力	为了

['evlɪn] ,

Evelyn	,
伊芙琳	,

自从勒加尔离开后，巴黎的欢愉生活对伊芙琳失去了吸引力。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] .

and	more	than	ever	she	could	appreciate	the	society	of	her	friend	.
和	更多的	比	曾经	她	可以	欣赏	这	社会	的	她	朋友	.

她比以往任何时候都更加珍惜与朋友相处的时光。

[hi:; hi] [ðʌs] ['grædʒuəli] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [fɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:miŋ] [tu:] [ki:n] [æn; ən]

He	thus	gradually	lost	his	earlier	fears	of	her	forming	too	keen	an
他	因此	逐步地	丢失的	他的	早些时候	恐惧	的	她	成型	也	敏锐的	一个

[ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ;

attachment	to	the	great	world	;
依恋	到	这	伟大的	世界	;

因此，他逐渐消除了之前对她过于依恋世俗生活的担忧；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] ['ɛvəlɪnz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	as	nothing	could	be	more	apparent	than	Evelyn's	indifference	to	the
和	作为	没有什么	可以	是	更多的	明显	比	伊芙琳的	漠不关心	到	这

[kraʊd] [ʌv; əv] ['flætərər] [ænd; ənd] ['su:təz] [ðæt] ['hɔvəd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

crowd	of	flatterers	and	suitors	that	hovered	round	her	,
人群	的	奉承者	和	求婚者	那	悬停	圆形的	她	,

伊芙琳对围绕在她周围的谄媚者和追求者们漠不关心，这一点再明显不过了。

['mɑ:l,trævərz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['dredɪd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

Maltravers	no	longer	dreaded	a	rival	.
马尔特拉弗斯	不	更长	令人恐惧的	一个	竞争对手	.

马尔特拉弗斯不再惧怕对手。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] ;

He	began	to	feel	assured	that	they	had	both	gone	through	the	ordeal	;
他	开始	到	感觉	保证	那	他们	有	两个都	已消失	通过	这	考验	;

他开始确信他们两人都经历了这场磨难；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æsk][fɔ:r; fər] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ,mju:tə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

and	that	he	might	ask	for	love	without	a	doubt	of	its	immutability	and
和	那	他	可能	问	为了	爱	没有	一个	怀疑	的	它是	不变性	和

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

并且他可以毫无怀疑地祈求爱情的永恒不变和信实。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn'vaɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

At	this	period	they	were	both	invited	,	with	the	Doltimores	,
在	这	时期	他们	是	两个都	受邀	,	和	这	-	,

在此期间，他们两人都受邀与多尔蒂莫尔一家一同前往。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv][diː] [man'tɛn] , [nɪr] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] .

to	spend	a	few	days	at	the	villa	of	De	Montaigne	,	near	St	.	Cloud	.
到	花费	一个	很少	天	在	这	别墅	的	德	蒙田	,	靠近	英石	.	云	.

在圣克卢附近的德蒙田别墅待上几天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

And	there	it	was	that	Maltravers	determined	to	know	his	fate	!
和	那里	它	曾是	那	马尔特拉弗斯	决定	到	知道	他的	命运	!

马尔特拉弗斯决心要知道自己的命运！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['keɪɑːs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] [kən'fjuːzd] . — [poʊp] .

CHAOS	of	Thought	and	Passion	all	confused	.	—	POPE	.
混乱	的	想法	和	热情	全部	使困惑	.	—	教皇	.

思想与激情交织成一片混乱。——教皇

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

IT	is	to	the	contemplation	of	a	very	different	scene	that	the	course	of
它	是	到	这	沉思	的	一个	非常	不同的	场景	那	这	课程	的

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [naʊ] [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es] .

our	story	now	conducts	us	.
我们的	故事	现在	进行	我们	.

接下来，我们的故事将带领我们去思考一个截然不同的场景。

[bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] [ænd; ənd] [vɛə'sai] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [pər'hæps][ðer; ðər]

Between	St	.	Cloud	and	Versailles	there	was	at	that	time	—	perhaps	there
之间	英石	.	云	和	凡尔赛	那里	曾是	在	那	时间	—	也许	那里

[stɪl] [ɪz] — [ə; eɪ][loʊn][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [haʊs] ,

still	is	—	a	lone	and	melancholy	house	,
仍然	是	—	一个	孤独	和	忧郁	房子	,

当时在圣克卢和凡尔赛之间有一座孤零零的、略显忧郁的房子——也许现在仍然有。

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , — ['meləŋkɑːli] , [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts][saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]

appropriated	to	the	insane	,	—	melancholy	,	not	from	its	site	,	but	the
挪用	到	这	疯狂的	,	—	忧郁	,	不是	从	它是	地点	,	但	这

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'voʊtɪd] .

purpose	to	which	it	is	devoted	.
目的	到	哪个	它	是	奉献	.

被精神病人所接受——忧郁，不是因为其所在地，而是因为其所致力于的目的。

[pleɪst] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] ,

Placed	on	an	eminence	,
放置	在	一个	卓越	,

位于高地上，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [kə'mænd] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ðæt] [gɜːrd][ðə; ði]

the	windows	of	the	mansion	command	—	beyond	the	gloomy	walls	that	gird	the
这	视窗	的	这	大厦	命令	—	超过	这	阴沉	墙壁	那	格栅	这

['gɑːrdn] [graʊnd] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [wɪn][fɔːr; fər] [fræns] [hɜːr; hər]

garden	ground	—	one	of	those	enchanting	prospects	which	win	for	France	her
花园	地面	—	一	的	那些	妖娆	前景	哪个	赢	为了	法国	她

['taɪt(ə)l][tuː; tə][lɑː] [bel] .

title	to	La	Belle	.
标题	到	拉	美女	.

从宅邸的窗户望出去，可以看到花园周围阴暗的围墙之外，那迷人的景色，正是这景色让法国赢得了"美丽之国"的美誉。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['glɔːriəs] [seɪn] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [brɔːd] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

There	the	glorious	Seine	is	seen	in	the	distance	,	broad	and	winding	through	the
那里	这	辉煌	嚣	是	已见	在	这	距离	,	广阔	和	绕线	通过	这

['verid] [pleɪnz] ,

varied	plains	,
多种多样	平原	,

远处可以看到壮丽的塞纳河，宽阔蜿蜒地流经地貌多样的平原。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['vɪləz] .

and	beside	the	gleaming	villages	and	villas	.
和	旁	这	闪闪发光	村庄	和	别墅	.

以及那些闪闪发光的村庄和别墅。

[ðer; ðər] , [tuː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv] [fræns] ,

There	,	too	,	beneath	the	clear	blue	sky	of	France	,
那里	,	也	,	下面	这	清除	蓝色的	天空	的	法国	,

在那里，在法国湛蓝的天空下，

[ðə; ði]['fɔːrɪst] - [lændz][ʌv; əv] [vɛə'sai] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . - [stretʃ] [ɪn][dɑːrk] [lʌg'ʒʊriəns]

the	forest	-	lands	of	Versailles	and	St	.	Germains	stretch	in	dark	luxuriance
这	森林	-	土地	的	凡尔赛	和	英石	.	-	拉紧	在	黑暗的	奢华

[ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'fɑːr] .

around	and	afar	.
大约	和	远方	.

凡尔赛和圣日耳曼的森林在四周和远处郁郁葱葱，景色壮丽。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] ,

There	you	may	see	sleeping	on	the	verge	of	the	landscape	the	mighty	city	,
那里	你	可能	看	睡眠	在	这	边缘	的	这	景观	这	强大的	城市	,

在那里，你可能会看到雄伟的城市沉睡在风景的边缘。

— [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][spaɪəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [praʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] , ['raɪzɪz]

—	crowned	with	the	thousand	spires	from	which	,	proud	above	the	rest	,	rises
—	加冕	和	这	千	尖塔	从	哪个	,	自豪的	多于	这	休息	,	上升

[ðə; ði] ['ɪəri] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['iːg(ə)l] ,

the	eyry	of	Napoleon's	eagle	,
这	鹰巢	的	拿破仑的	鹰	,

——在千座尖塔的顶端，傲然耸立着拿破仑雄鹰的巢穴，凌驾于其他尖塔之上。

[ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɜ] [deɪm] .

the	pinnacle	of	Notre	Dame	.
这	巅峰	的	圣母	贵妇人	.

巴黎圣母院的巅峰之作。

[rɪ'moʊt] , [sɪ'kwestərd] , [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl] [kə'mændz] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [wɜːrld]
Remote , sequestered , the place still commands the survey of the turbulent world
偏僻的 , 隔离 , 这 地方 仍然 命令 这 民意调查 的 这 湍流 世界
[bɪ'loʊ] ;
below ;
以下 ;

偏远、隐蔽，这里依然可以俯瞰下方动荡的世界；

[ænd; ənd] ['mædnəs] [geiziz] [ə'pɑːn] ['prɑːspekts] [ðæt] [maɪt] [wel] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv]
and Madness gazes upon prospects that might well charm the thoughtful eyes of
和 疯狂 凝视 之上 前景 那 可能 出色地 魅力 这 周到 眼睛 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] !
Imagination or of Wisdom !
想像力 或者 的 智慧 !

疯狂凝视着那些或许能吸引想象力或智慧的深思熟虑的目光的前景！

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [sæt] [kæ'strʊtʃioʊ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
In one of the rooms of this house sat Castruccio Cesarini .
在 一 的 这 房间 的 这 房子 卫星 卡斯特鲁乔 切萨里尼 .

卡斯特鲁乔·切萨里尼就坐在这栋房子的一个房间里。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] ; [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [bʊks] [struːd]
The apartment was furnished even with elegance ; a variety of books strewed
这 公寓 曾是 提供 甚至 和 优雅 ; 一个 种类 的 图书 散落的
[ðə; ði] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

公寓的布置甚至称得上优雅；桌子上散落着各种各样的书籍；

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['sɑːləs] [ðæt] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
nothing for comfort or for solace that the care and providence of affection
没有什么 为了 舒适 或者 为了 慰藉 那 这 关心 和 普罗维登斯 的 感情
[kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [wʌz; wəz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
could dictate was omitted .
可以 听写 曾是 省略 .

凡是出于关爱和体贴所能提供的安慰和慰藉，都一一列举出来。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] : ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Cesarini was alone : leaning his cheek upon his hand ,
切萨里尼 曾是 独自的 : 倾斜 他的 脸颊 之上 他的 手 ,

切萨里尼独自一人，他用手托着脸颊，

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [vjuː] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
he gazed on the beautiful and tranquil view we have described .
他 凝视 在 这 美丽的 和 宁静 看法 我们 有 描述 .

他凝视着我们所描述的那美丽而宁静的景色。

" [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [friː] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [sɔɪl] [ə'gen] ?
" And am I never to set a free foot on that soil again ?
" 和 是 我 绝不 到 放 一个 自由的 脚 在 那 土壤 再次 ?

“难道我再也无法自由地踏上那片土地了吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
" he muttered indignantly , as he broke from his revery .
" 他 低声说道 愤慨地 , 作为 他 打破 从 他的 梦想 .

他从沉思中回过神来，愤愤地低声说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][ə'boʊd] ([ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ʌv; əv]
The door opened , and the keeper of the sad abode (a surgeon of
这 门 打开 , 和 这 守门员 的 这 伤心 住所 (一个 外科医生 的
[hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['emɪnəns]) ['entərd] ,
humanity and eminence) entered ,
人类 和 卓越) 进入 ,

门开了，这间凄凉住所的主人（一位仁慈而杰出的外科医生）走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ][diː] [man'tɛn] .
followed by De Montaigne .
随后 经过 德 蒙田 .

其次是蒙田。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [skauld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lætər] ; [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
Cesarini turned round and scowled upon the latter ; the surgeon , after a few
切萨里尼 转向 圆形的 和 皱着眉头 之上 这 后者 ; 这 外科医生 , 后 一个 很少
[wɜːrdz][ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
words of salutation ,
字 的 问候 ,

切萨里尼转过身，怒视着后者；外科医生说了几句问候语后，

[wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
withdrew to a corner of the room , and appeared absorbed in a book .
退出 到 一个 角落 的 这 房间 , 和 出现 吸收 在 一个 书 .

他退到房间的角落里，似乎正全神贯注地看着一本书。

[diː] [man'tɛn] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , — " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm]
De Montaigne approached his brother - in - law , — " I have brought you some
德 蒙田 接近 他的 兄弟 - 在 - 法律 , — " 我 有 带来 你 一些
['poʊəmz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][mɪ'læn] ,
poems just published at Milan ,
诗歌 只是 已发布 在 米兰 ,

蒙田走近他的姐夫，说道："我给你带来了一些刚在米兰出版的诗集。"

[maɪ] [dɪr] [kæ'strʊtʃioʊ] , — [ðeɪ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] . "
my dear Castruccio , — they will please you . "
我的 亲爱的 卡斯特鲁乔 , — 他们 将要 请 你 . "

我亲爱的卡斯特鲁乔，——它们会让你满意的。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbərti] !
" Give me my liberty !
" 给 我 我的 自由 !

还我自由！

" [kraɪd][ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" cried Cesarini , clenching his hands .
" 哭 切萨里尼 , 紧握 他的 双手 .

"切萨里尼喊道，双手紧紧握成拳头。"

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [di'teind] [hɪr] ?
" Why am I to be detained here ?
" 为什么 是 我 到 是 被拘留 这里 ?

我为什么要被拘留在这里?

[waɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [naɪts] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [graunz] [ʌv; əv]['meɪniːˌæks] ,
Why are my nights to be broken by the groans of maniacs ,
为什么 是 我的 夜晚 到 是 破碎的 经过 这 呻吟 的 疯子 ,

为什么我的夜晚总是被疯子的呻吟声打破?

[ænd; ənd][maɪ] [deɪz] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [ðæt] [ləʊðz] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd]
and **my** **days** **devoured** **in** **a** **solitude** **that** **loathes** **the** **aspect** **of** **things** **around**
和 我的 天 吞噬 在 一个 孤独 那 厌恶 这 方面 的 事物 大约
[ˌem 'iː] ?
me **?**
我 ?

我的日子是否都被孤独吞噬，以至于厌恶周围的一切?

[ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] ?
Am **I** **mad** **?**
是 我 疯狂的 ?

我疯了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
You **know** **I** **am** **not** **!**
你 知道 我 是 不是 !

你知道我不是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [trɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['poʊəts][ɑːr; ər][mæd] , — [juː; jʊ] [mis'teik] ['aʊər; ɑːr] ['ægəni]
It **is** **an** **old** **trick** **to** **say** **that** **poets** **are** **mad** **,** **—** **you** **mistake** **our** **agonies**
它 是 一个 老的 诡计 到 说 那 诗人 是 疯狂的 , — 你 错误 我们的 痛苦
[fɔːr; fər][ɪn'sænəti] .
for **insanity** **.**
为了 疯狂 .

说诗人疯了是一种老套的说法——你把我们的痛苦误认为是精神错乱。

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] ; [aɪ][kæn; kən]['riːz(ə)n] :
See **,** **I** **am** **calm** **;** **I** **can** **reason** **:**
看 , 我 是 冷静的 ; 我 能 原因 :

你看，我很冷静；我能理性思考:

[gɪv] [ˌem 'iː]['eni] [test] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['rɪdʒɪd] — [aɪ] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ;
give **me** **any** **test** **of** **sound** **mind** **—** **no** **matter** **how** **rigid** **—** **I** **will** **pass** **it** **;**
给 我 任何 测试 的 声音 头脑 — 不 事情 如何 死板的 — 我 将要 经过 它 ;

给我任何一项检验心智健全程度的测试——无论多么严格——我都能通过;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , — [aɪ] [swer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! "
I **am** **not** **mad** **,** **—** **I** **swear** **I** **am** **not** **!** **"**
我 是 不是 疯狂的 , — 我 发誓 我 是 不是 ! "

我没疯，——我发誓我没疯!

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [keˈstrʊtʃioʊ] , " [sed] [diː] [manˈtɛn] , ['suːðɪŋli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl]
" **No** **,** **my** **dear** **Castruccio** **,** **"** **said** **De** **Montaigne** **,** **soothingly** **;** **"** **but** **you** **are** **still**
" 不 , 我的 亲爱的 卡斯特鲁乔 , " 说 德 蒙田 , 舒缓地 ; " 但 你 是 仍然
[ʌnˈwel] ,
unwell **,**
不适 ,

"不，我亲爱的卡斯特鲁乔，"德·蒙田轻声安慰道，"但你仍然身体不适。"

— [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv]['fiːvər] ;
— **you** **still** **have** **fever** **;**
— 你 仍然 有 发烧 ;

—你仍然发烧;

[wen] [nekst][aɪ] [siː] [juː; jʊ][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]
when **next** **I** **see** **you** **perhaps** **you** **may** **be** **recovered** **sufficiently** **to** **dismiss** **the**
什么时候 下一个 我 看 你 也许 你 可能 是 恢复 足够 到 解雇 这
['dɑːktər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er] .
doctor **and** **change** **the** **air** **.**
医生 和 改变 这 空气 .

下次见到你的时候，或许你已经康复到可以请医生回家换换环境了。

['miːnwaɪl] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɔːr] ['ɔːltərd] ?

Meanwhile	**is**	**there**	**anything**	**you**	**would**	**have**	**added**	**or**	**altered**	**?**
同时	是	那里	任何事物	你	会	有	额外	或者	已修改	?

同时，您还有什么想补充或修改的地方吗?

" [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['sɑːrkæzəm][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

"	**Cesarini**	**had**	**listened**	**to**	**this**	**speech**	**with**	**a**	**mocking**	**sarcasm**	**on**	**his**	**lip**	**,**
"	切萨里尼	有	听着	到	这	演讲	和	一个	嘲讽	讽刺	在	他的	唇	,

切萨里尼听着这番演讲，脸上带着嘲讽的神情。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hoʊpləs] ['retʃɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	**an**	**expression**	**of**	**such**	**hopeless**	**wretchedness**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
但	一个	表达	的	这样的	绝望	悲惨	在	他的	眼睛	,

但他眼中却流露出如此绝望的悲惨神情。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'loʊn][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [huː] [hæv; həv] ['witnist] ['mædnəs] [ɪn][ɪts]['luːsɪd] ['ɪntərvlz]

as	**they**	**alone**	**can**	**comprehend**	**who**	**have**	**witnessed**	**madness**	**in**	**its**	**lucid**	**intervals**
作为	他们	独自的	能	理解	WHO	有	目击者	疯狂	在	它是	清醒的	间隔

.

:

.

只有那些亲眼目睹过疯狂在清醒时刻的人才能理解它。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] ['gluːmɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	**sank**	**down**	**,**	**and**	**his**	**head**	**drooped**	**gloomily**	**on**	**his**	**breast**	**.**
他	沉没	向下	,	和	他的	头	下垂	阴郁地	在	他的	胸部	.

他瘫坐在地上，头垂落在胸前，神情沮丧。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [er] [ɔːr] [deθ] , — [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**I**	**want**	**nothing**	**but**	**free**	**air**	**or**	**death**	**,**	**—**	**no**	**matter**	**which**	**.**
"	不	,	"	说	他	;	"	我	想	没有什么	但	自由的空气	或者		死亡	,	—	不	事情	哪个	.

“不，”他说；“我什么都不要，要么自由呼吸，要么死亡——无论哪种都行。”

" [diː] [man'tɛn] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]

"	**De**	**Montaigne**	**stayed**	**some**	**time**	**with**	**the**	**unhappy**	**man**	**,**	**and**	**sought**	**to**
"	德	蒙田	入住	一些	时间	和	这	不开心	男人	,	和	寻求	到

[suːð] [hɪm; ɪm] ;

soothe	**him**	**;**
舒缓	他	;

蒙田与这位不幸的人待了一段时间，试图安慰他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

but	**it**	**was**	**in**	**vain**	**.**
但	它	曾是	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[jet] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ˌtʃɛzɑː'riːni]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Yet	**when**	**he**	**rose**	**to**	**depart**	**,**	**Cesarini**	**started**	**up**	**,**	**and**	**fixing**	**on**	**him**	**his**
然而	什么时候	他	玫瑰	到	离开	,	切萨里尼	开始	向上	,	和	定影	在	他	他的

[lɑːrdʒ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

large	**wistful**	**eyes**	**,**
大的	怅惘	眼睛	,

然而，当他起身要走时，切萨里尼猛地抬起头，用他那双充满渴望的大眼睛盯着他。

[ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] ! [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] .

exclaimed	**,**	**"**	**Ah**	**!**	**do**	**not**	**leave**	**me**	**yet**	**.**
惊呼	,	"	啊	!	做	不是	离开	我	然而	.

他惊呼道：“啊！不要离开我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded]

It	is	so	dreadful	to	be	alone	with	the	dead	and	the	worse	than	dead
它	是	所以	可怕	到	是	独自的	和	这	死的	和	这	更糟	比	死的

!

!

!

与死者以及比死者更可怕的东西单独相处，真是太可怕了！

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['raɪzɪŋ][æt; ət]

"	The	Frenchman	turned	aside	to	wipe	his	eyes	,	and	stifle	the	rising	at
"	这	法国人	转向	旁边	到	擦拭	他的	眼睛	,	和	窒息	这	上升	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

his	heart	;
他的	心	;

“法国人转过身去擦了擦眼睛，压抑住心中涌起的激动；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] .

and	again	he	sat	,	and	again	he	sought	to	soothe	.
和	再次	他	卫星	,	和	再次	他	寻求	到	舒缓	.

他又坐了下来，又一次试图安抚对方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['siːmɪŋli] [mɔːr] [kɑːm] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

At	length	Cesarini	,	seemingly	more	calm	,	gave	him	leave	to	depart	.
在	长度	切萨里尼	,	似乎	更多的	冷静的	,	给予	他	离开	到	离开	.

最后，塞萨里尼似乎平静了下来，允许他离开。

" [goʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [goʊ] ; [tel] [te'resɑː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['tendərli] ,

"	Go	,	"	said	he	,	"	go	;	tell	Teresa	I	am	better	,	that	I	love	her	tenderly	,
"	去	,	"	说	他	,	"	去	;	告诉	特蕾莎	我	是	更好的	,	那	我	爱	她	温柔地	,

“去吧，”他说，“去吧；告诉特蕾莎我好多了，我深爱着她。”

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['poʊəts] .

that	I	shall	live	to	tell	her	children	not	to	be	poets	.
那	我	将	居住	到	告诉	她	孩子们	不是	到	是	诗人	.

我将活着告诉她的孩子们不要当诗人。

[steɪ] , [juː; jʊ] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːt] [aɪ] [wɪʃt] [tʃeɪndʒd] : [jes] , [ðɪs] [ruːm] ;

Stay	,	you	asked	if	there	was	aught	I	wished	changed	:	yes	,	this	room	;
停留	,	你	问	如果	那里	曾是	零	我	希望	已更改	:	是的	,	这	房间	;

留下来吧，你问我有没有什么想改变的：是的，这个房间；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [stɪl] : [aɪ] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [pʌls] [biːt] [soʊ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,

it	is	too	still	:	I	hear	my	own	pulse	beat	so	loudly	in	the	silence	,
它	是	也	仍然	:	我	听到	我的	自己的	脉冲	打	所以	高声	在	这	沉默	,

周围太过安静：在寂静中，我能清晰地听到自己的脉搏跳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !

it	is	horrible	!
它	是	可怕	!

太可怕了！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [triː] ,

There	is	a	room	below	,	by	the	window	of	which	there	is	a	tree	,
那里	是	一个	房间	以下	,	经过	这	窗户	的	哪个	那里	是	一个	树	,

楼下有一间房间，窗边有一棵树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [rɑːk] [ɪts] [baʊz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	the	winds	rock	its	boughs	to	and	fro	,
和	这	风	岩石	它是	树枝	到	和	弗	,

风吹动着它的枝条，使之摇曳不定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;
and **it** **sighs** **and** **groans** **like** **a** **living** **thing** **;**
和 它 叹息 和 呻吟 喜欢 一个 活的 事物 ;

它像活物一样叹息呻吟;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [triː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][bɜːrdz] [kʌm] [hoʊm]
it **will** **be** **pleasant** **to** **look** **at** **that** **tree** **,** **and** **see** **the** **birds** **come** **home**
它 将要 是 令人愉快的 到 看 在 那 树 , 和 看 这 鸟类 来 家
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

看着那棵树，看着鸟儿们归巢，会是一件令人愉快的事。

— [jet] [ðæt] [triː] [ɪz] ['wɪntri] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [tuː] !
— **yet** **that** **tree** **is** **wintry** **and** **blasted** **too** **!**
— 然而 那 树 是 冬季 和 炸毁 也 !

——然而那棵树也饱经风霜，枯黄凋零!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fret][ænd; ənd] [tʃeɪf] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪts] ;
It **will** **be** **pleasant** **to** **hear** **it** **fret** **and** **chafe** **in** **the** **stormy** **nights** **;**
它 将要 是 令人愉快的 到 听到 它 烦恼 和 摩擦 在 这 暴风雨 夜晚 ;

在暴风雨的夜晚，听它发出烦躁和摩擦的声音，会是一件令人愉悦的事;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [oʊld] [triː] !
it **will** **be** **a** **friend** **to** **me** **,** **that** **old** **tree** **!**
它 将要 是 一个 朋友 到 我 , 那 老的 树 !

那棵老树会成为我的朋友!

[let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [ruːm] .
let **me** **have** **that** **room** **.**
让 我 有 那 房间 .

把那间房间给我吧。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] ;
Nay **,** **look** **not** **at** **each** **other** **,** **—** **it** **is** **not** **so** **high** **as** **this** **;**
不 , 看 不是 在 每个 其他 , — 它 是 不是 所以 高的 作为 这 ;

不，不要互相看，——它没那么高;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [bɑːrd] , — [aɪ]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] !
but **the** **window** **is** **barred** **,** **—** **I** **cannot** **escape** **!**
但 这 窗户 是 禁止 , — 我 不能 逃脱 !

但是窗户被栅栏封住了，——我无法逃脱!

" [ænd; ənd][ˌtʃɛzɑː'riːni] [smaɪld] .
" **And** **Cesarini** **smiled** **.**
" 和 切萨里尼 微笑 .

塞萨里尼笑了。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , " [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [ruːm] ;
" **Certainly** **,** **"** **said** **the** **surgeon** **,** **"** **if** **you** **prefer** **that** **room** **;**
" 当然 , " 说 这 外科医生 , " 如果 你 更喜欢 那 房间 ;

“当然可以，”外科医生说，“如果您喜欢那间房间的话;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][soʊ][faɪn][ə; eɪ] [vjuː] . "
but **it** **has** **not** **so** **fine** **a** **view** **.** **"**
但 它 有 不是 所以 美好的 一个 看法 . "

但景色并不算好。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] .
" **I** **hate** **the** **view** **of** **the** **world** **that** **has** **cast** **me** **off** **.**
" 我 恨 这 看法 的 这 世界 那 有 投掷 我 离开 .

“我憎恨将我抛弃的世界观。”

[wen] [meɪ] [aɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
When may I change ? "
什么时候 可能 我 改变 ? "

我什么时候可以更改?

" [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] . "
" This very evening . "
" 这 非常 晚上 . "

“就在今晚。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] .
" Thank you ; it will be a great revolution in my life .
" 感谢 你 ; 它 将要 是 一个 伟大的 革命 在 我的 生活 .

“谢谢；这将是我人生中的一次巨大变革。”

" [ænd; ənd] - [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['hæpi] .
" And Cesarini's eyes brightened , and he looked happy .
" 和 - 眼睛 明亮 , 和 他 看起来 快乐的 .

“切萨里尼的眼睛亮了起来，他看起来很高兴。”

[diː] [man'tɛn] , ['θɜːrəli] [ˌʌn'mænd] , [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
De Montaigne , thoroughly unmanned , tore himself away .
德 蒙田 , 彻底 无人 , 撕裂 他自己 离开 .

德·蒙田彻底失去了男子气概，挣脱了束缚，离开了。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [kept] , [ænd; ənd][ˌtʃɛzɑː'riːni][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
The promise was kept , and Cesarini was transferred that night to the
这 承诺 曾是 保留 , 和 切萨里尼 曾是 转移 那 夜晚 到 这
['tʃeɪmbər] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
chamber he had selected .
房间 他 有 已选 .

承诺得到了兑现，当晚切萨里尼就被转移到了他选择的房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [naɪt] , [ðə; ði][læst]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [peɪd] ,
As soon as it was deep night , the last visit of the keeper paid ,
作为 很快 作为 它 曾是 深的 夜晚 , 这 最后的 访问 的 这 守门员 有薪酬的 ,

夜幕降临之时，守门人的最后一次巡视也结束了。

[ænd; ənd] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt]['kwɔːrtər]
and , save now and then , by some sharp cry in the more distant quarter
和 , 节省 现在 和 然后 , 经过 一些 锋利的 哭 在 这 更多的 遥远 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

除了偶尔从屋子较远的地方传来一声尖锐的叫喊声之外，

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ˌtʃɛzɑː'riːni][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ;
all was still , Cesarini rose from his bed ;
全部 曾是 仍然 , 切萨里尼 玫瑰 从 他的 床 ;

周围一片寂静，切萨里尼从床上起身；

[ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði]['frɔːsti] [ænd; ənd]
a partial light came from the stars that streamed through the frosty and
一个 部分的 光 来了 从 这 明星 那 流媒体 通过 这 霜冻 和
[kiːn] [er] ,
keen air ,
敏锐的 空气 ,

星光透过寒冷凛冽的空气，折射出斑驳的光影。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['sɪkli] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and cast a sickly gleam through the heavy bars of the casement .
和 投掷 一个 病弱的 闪耀 通过 这 重的 酒吧 的 这 窗扇 .

透过厚重的窗框，透出一丝病态的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt]

It	was	then	that	Cesarini	drew	from	under	his	pillow	a	long	-	cherished
它	曾是	然后	那	切萨里尼	画	从	在下面	他的	枕头	一个	长的	-	珍爱

[ænd; ənd] ['kerfəli] - [kən'siːld] ['treʒər] .

and	carefully	-	concealed	treasure	.
和	小心	-	暗	宝藏	.

就在这时，切萨里尼从枕头底下掏出了他珍藏已久的宝贝。

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ræptʃər] [hæd; həd] [hiː; hi] [fɜːrst] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	with	what	rapture	had	he	first	possessed	himself	of	it	!
哦	,	和	什么	狂喜	有	他	第一的	拥有	他自己	的	它	!

哦，他最初是带着怎样的欣喜若狂才得到它的！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] !

with	what	anxiety	had	it	been	watched	and	guarded	!
和	什么	焦虑	有	它	到过	观看	和	守卫	!

人们当时是多么焦虑地监视和守护着它啊！

[haʊ] ['meni] ['kʌnɪŋ] ['strætədʒəm] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [in'venʃənz] [hæd; həd] [gɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bæflɪŋ] ,

how	many	cunning	stratagems	and	profound	inventions	had	gone	towards	the	baffling	,
如何	许多	狡猾	策略	和	深刻的	发明	有	已消失	向	这	莫名其妙	,

有多少巧妙的策略和精妙的发明都用于解释这个令人费解的谜团？

[ðə; ði] ['dʒeləs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrmɪdɪnz] !

the	jealous	search	of	the	keeper	and	his	myrmidons	!
这	嫉妒的	搜索	的	这	守门员	和	他的	蚁人	!

守卫和他的佣兵们嫉妒地搜寻！

[ðə; ði] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['mʌðər] ['nevər] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [mɔːr] ['fɑːndli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

The	abandoned	and	wandering	mother	never	clasped	her	child	more	fondly	to	her	bosom	,
这	弃	和	漫游	母亲	绝不	紧握	她	孩子	更多的	深情地	到	她	怀	,

这位被遗弃、流浪的母亲从未像现在这样深情地将她的孩子紧紧抱在怀里。

[nɔːr] [geɪzd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pæʃənət] ['vɪʒənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

nor	gazed	upon	his	features	with	more	passionate	visions	for	the	future	.
也不	凝视	之上	他的	特征	和	更多的	热情的	愿景	为了	这	未来	.

也没有人像其他人那样，满怀热情地凝视着他的容颜，憧憬着更美好的未来。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] , [soʊ] [dɪ'luːdɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['meɪniæk] ?

And	what	had	so	enchanted	the	poor	prisoner	,	so	deluded	the	poor	maniac	?
和	什么	有	所以	迷人的	这	贫穷的	囚犯	,	所以	妄想	这	贫穷的	疯子	?

究竟是什么让可怜的囚犯如此着迷，让可怜的疯子如此受蒙蔽？

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [neɪl] !

A	large	nail	!
一个	大的	指甲	!

一颗大钉子！

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

He	had	found	it	accidentally	in	the	garden	;	he	had	hoarded	it	for	weeks	,
他	有	成立	它	偶然	在	这	花园	;	他	有	囤积	它	为了	周	,

他是在花园里偶然发现的；他把它藏了好几个星期。

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

—	it	had	inspired	him	with	the	hope	of	liberty	.
—	它	有	灵感	他	和	这	希望	的	自由	.

——它激发了他对自由的希望。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [fɑːr] [gɔːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Often	,	in	the	days	far	gone	,	he	had	read	of	the	wonders	that	had	been
经常	,	在	这	天	远的	已消失	,	他	有	读	的	这	奇迹	那	有	到过

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

在遥远的过去，他常常读到那些已经发生的奇迹，

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][baːz][faɪld] , [baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

of	the	stones	removed	,	and	the	bars	filed	,	by	the	self	-	same	kind	of
的	这	石头	已移除	,	和	这	酒吧	已提交	,	经过	这	自己	-	相同的	种类	的

['ɪmplɪment] .

implement	.
实施	.

用同一种工具移除石头，锉平木条。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊld] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]

He	remembered	that	the	most	celebrated	of	those	bold	unfortunates	who	live	a
他	记得	那	这	最多	著名	的	那些	大胆的	不幸的	WHO	居住	一个

[laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,

life	against	the	law	,
生活	反对	这	法律	,

他记得，那些过着违法生活的勇敢不幸者中，最著名的是.....

[hæd; həd] [sed] , " [tʃuːz] [maɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] ,

had	said	,	"	Choose	my	prison	,	and	give	me	but	a	rusty	nail	,
有	说	,	"	选择	我的	监狱	,	和	给	我	但	一个	生锈的	指甲	,

他曾说过："请您选择我的牢笼，哪怕只给我一根生锈的钉子。"

[ænd; ənd][aɪ] [læf] [æt; ət][jʊr; jər]['dʒeɪləz][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɔːlz] !

and	I	laugh	at	your	jailers	and	your	walls	!
和	我	笑	在	你的	狱卒	和	你的	墙壁	!

我嘲笑你们的狱卒和你们的城墙！

" [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['relɪk][baɪ][ðə; ði][dɪm] ['stɑːrlaɪt] ;

"	He	crept	to	the	window	;	he	examined	his	relic	by	the	dim	starlight	;
"	他	悄悄地爬	到	这	窗户	;	他	检查	他的	遗迹	经过	这	暗淡	星光	;

他蹑手蹑脚地走到窗边，借着昏暗的星光仔细端详着他的圣物；

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	kissed	it	passionately	,	and	the	tears	stood	in	his	eyes	.
他	亲吻	它	热情地	,	和	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

他热情地吻了它，眼里噙满了泪水。

[ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

Ah	,	who	shall	determine	the	worth	of	things	?
啊	,	WHO	将	决定	这	值得	的	事物	?

啊，谁来决定事物的价值呢?

[noʊ] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt] [soʊ] [praɪzd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [æz; əz][ðə; ði]['mædmən] [praɪzd] [ðæt] ['rʌsti] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

No	king	that	night	so	prized	his	crown	as	the	madman	prized	that	rusty	inch	of
不	国王	那	夜晚	所以	珍贵的	他的	王冠	作为	这	狂人	珍贵的	那	生锈的	英寸	的

['waɪər] ,

wire	,
金属丝	,

当晚，没有哪个国王像疯子那样珍视他的王冠，他珍视的却是那一寸生锈的铁丝。

— [ðə; ði]['prɑ:pər] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [kɑ:rt][ænd; ənd] ['dʌŋhɪl] .

—	the	proper	prey	of	the	rubbish	-	cart	and	dunghill	.
—	这	恰当的	猎物	的	这	垃圾	-	大车	和	粪堆	.

—垃圾车和粪堆的理想猎物。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [oʊld] ['blæksmɪθ] , [wen] [ðaʊ] [ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l][frʌm; frəm]

Little	didst	thou	think	,	old	blacksmith	,	when	thou	drewest	the	dull	metal	from
小的	迪斯特	你	思考	,	老的	铁匠	,	什么时候	你	德雷斯特	这	乏味的	金属	从

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

老铁匠，你从火中取出那块暗淡的金属时，怎会想到.....

[ʌv; əv] [wʌt] ['preʃəs] [praɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] !

of	what	precious	price	it	was	to	become	!
的	什么	宝贵的	价格	它	曾是	到	变得	!

成为这样的人，代价是多么珍贵啊!

[ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stu:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mælədi] ,

Cesarini	,	with	the	astuteness	of	his	malady	,
切萨里尼	,	和	这	敏锐	的	他的	弊病	,

切萨里尼凭借着他那疾病带来的敏锐，

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [mɑ:rkt] [aʊt] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ;

had	long	marked	out	this	chamber	for	the	scene	of	his	operations	;
有	长的	标记	出去	这	房间	为了	这	场景	的	他的	运营	;

他早就选定了这个房间作为他的行动场所;

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ba:z][wɜ:r; wər][set] [si:md] [oʊld]

he	had	observed	that	the	framework	in	which	the	bars	were	set	seemed	old
他	有	观察到	那	这	框架	在	哪个	这	酒吧	是	放	似乎	老的

[ænd; ənd][wɜ:rm] - ['i:tn] ;

and	worm	-	eaten	;
和	蠕虫	-	吃	;

他注意到，用来放置酒吧的框架似乎老旧且已被虫蛀;

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

that	the	window	was	but	a	few	feet	from	the	ground	;
那	这	窗户	曾是	但	一个	很少	脚	从	这	地面	;

窗户离地面只有几英尺远;

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪts] [baɪ][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tri:]

that	the	noise	made	in	the	winter	nights	by	the	sighing	branches	of	the	old	tree
那	这	噪音	制成	在	这	冬天	夜晚	经过	这	叹息	分支	的	这	老的	树

[wɪ'ðaʊt] [wʊd] ['dedn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['wɜ:rkmən] .

without	would	deaden	the	sound	of	the	lone	workman	.
没有	会	缓和	这	声音	的	这	孤独	工人	.

冬夜里，屋外老树的枝条沙沙作响，会盖过孤身工人的声音。

[naʊ] , [ðen] , [hɪz; ɪz][hoʊps][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] .

Now	,	then	,	his	hopes	were	to	be	crowned	.
现在	,	然后	,	他的	希望	是	到	是	加冕	.

现在，他的愿望即将实现。

[pʊr] [fu:l] !

Poor	fool	!
贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜!

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðaʊ] [hæst][hoʊp] [stɪl] !

and	even	thou	hast	hope	still	!
和	甚至	你	哈斯特	希望	仍然	!

即使你，仍然抱有希望!

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz]['aɪərn]['ɪntuː][ə; eɪ]
All that night he toiled and toiled , and sought to work his iron into a
全部 那 夜晚 他 辛勤劳作 和 辛勤劳作 , 和 寻求 到 工作 他的 铁 进入 一个
[faɪl] ;
file ;
文件 ;

他整夜辛勤劳作，试图将铁磨成锉刀；

[naʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] .
now he tried the bars , and now the framework .
现在 他 尝试 这 酒吧 , 和 现在 这 框架 .

现在他试了酒吧，现在又试了框架。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [tuːlz] , [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] ['mɑːd(ə)l]
he had not learned the skill in such tools , possessed by his renowned model
他 有 不是 学习 这 技能 在 这样的 工具 , 拥有 经过 他的 著名 模型
[ænd; ənd][ɪns'paɪrər] ;
and inspirer ;
和 灵感来源 ;

他没有学会使用这类工具的技巧，而他的著名榜样和灵感来源却拥有这种技能；

[ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz][wɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ðə; ði][koʊld][drɑːps] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
the flesh was worn from his fingers , the cold drops stood on his brow ;
这 肉 曾是 磨损 从 他的 手指 , 这 寒冷的 滴 站立 在 他的 眉头 ;

他的手指被磨破了，额头上挂着冰冷的泪珠；

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [əd'vænst] [nɑːt][ə; eɪ] [her] - [bredθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
and morning surprised him , advanced not a hair - breadth in his labour .
和 早晨 惊讶 他 , 先进的 不是 一个 头发 - 宽度 在 他的 劳动 .

清晨的到来让他措手不及，他的工作丝毫没有进展。

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪd][ðə; ði] ['juːsləs] ['ɪmplɪment] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]
He crept back to bed , and again hid the useless implement , and at last
他 悄悄地爬 后退 到 床 , 和 再次 隐藏 这 无用 实施 , 和 在 最后的
[hiː; hi] [slept] .
he slept .
他 睡着了 .

他蹑手蹑脚地回到床上，再次藏起了那个没用的工具，最后睡着了。

[ænd; ənd] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [tæsk] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] !
And , night after night , the same task , the same results !
和 , 夜晚 后 夜晚 , 这 相同的 任务 , 这 相同的 结果 !

而且，夜复一夜，同样的任务，同样的结果!

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [deɪ] ,
But at length , one day ,
但 在 长度 , 一 天 ,

但最终，有一天，

[wen] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['muːdi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] (['pleʒər] - [graʊndz]
when Cesarini returned from his moody walk in the gardens (pleasure - grounds
什么时候 切萨里尼 返回 从 他的 情绪化 走 在 这 花园 (乐趣 - 理由
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər]) ,
they were called by the owner) ,
他们 是 称为 经过 这 所有者) ,

当切萨里尼从花园（主人称之为游乐场）里忧郁地散步回来时

[hi:; hi] [faʊnd] ['betər] ['wɜkmən] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]

he	found	better	workmen	than	he	at	the	window	;	they	were	repairing	the
他	成立	更好的	工人	比	他	在	这	窗户	;	他们	是	维修	这

['freɪmwɜ:rk] ,

framework	,
框架	,

他在窗户边找到了比他手艺更好的工人；他们正在修理窗框。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] [baːz] , — [ɔ:l] [hoʊp] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔ:n] !

they	were	strengthening	the	bars	,	—	all	hope	was	now	gone	!
他们	是	强化	这	酒吧	,	—	全部	希望	曾是	现在	已消失	!

他们正在加固牢笼，——所有的希望都破灭了！

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [tu:] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [hi:; hi] [aɪd] [ðem; ðəm]

The	unfortunate	said	nothing	;	too	cunning	to	show	his	despair	he	eyed	them
这	不幸	说	没有什么	;	也	狡猾	到	展示	他的	绝望	他	眼睛	他们

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

那个不幸的人什么也没说；他太狡猾了，不肯流露出绝望，只是默默地打量着他们。

[ænd; ənd] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [tri:] [wʌz; wəz] [left] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	cursed	them	;	but	the	old	tree	was	left	still	,	and	that
和	被诅咒的	他们	;	但	这	老的	树	曾是	左边	仍然	,	和	那

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , — ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

was	something	,	—	company	and	music	.
曾是	某物	,	—	公司	和	音乐	.

他们诅咒了他们；但那棵老树依然屹立不倒，这本身就是一种慰藉——陪伴和音乐。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðɪs] ['bɑ:rbərəs] ['kaʊntərˌplɑ:t] ,

A	day	or	two	after	this	barbarous	counterplot	,
一个	天	或者	二	后	这	野蛮	反阴谋	,

在这场野蛮的反击阴谋发生后的一两天内，

[ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] (

Cesarini	was	walking	in	the	gardens	towards	the	latter	part	of	the	afternoon	(
切萨里尼	曾是	步行	在	这	花园	向	这	后者	部分	的	这	下午	(

[dʒʌst] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [deɪz] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sti:l] [ə'peɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃɪl]

just	when	in	the	short	days	the	darkness	begins	to	steal	apace	over	the	chill
只是	什么时候	在	这	短的	天	这	黑暗	开始	到	偷	迅速	超过	这	寒意

[ænd; ənd] ['westərn] [sʌn]) ,

and	western	sun	)	,
和	西	太阳	)	,

切萨里尼在花园里散步，当时已是下午晚些时候（就在白昼短暂，黑暗开始迅速吞噬寒冷的西晒之时），

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kæptɪv] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [sɔ:t]

when	he	was	accosted	by	a	fellow	-	captive	,	who	had	often	before	sought
什么时候	他	曾是	被骚扰	经过	一个	同伴	-	俘虏	,	WHO	有	经常	前	寻求

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

his	acquaintance	;
他的	熟人	;

这时，他被一名曾多次试图结识他的同伴俘虏拦住了；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [traɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [frendz] , — [ðoʊz] [pʊr] ['pi:p(ə)l] !

for	they	try	to	have	friends	,	—	those	poor	people	!
为了	他们	尝试	到	有	朋友们	,	—	那些	贫穷的	人们	!

因为他们也想交朋友，——那些可怜的人！

['i:v(ə)n] [wi:; wi] [du:] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðoʊ] [wi:; wi] [seɪ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [mæd] !

Even	we	do	the	same	;	though	we	say	we	are	not	mad	!
甚至	我们	做	这	相同的	;	尽管	我们	说	我们	是	不是	疯狂的	!

连我们自己也会这样做；尽管我们说我们并不疯狂！

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːriər] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

This	man	had	been	a	warrior	,	had	served	with	Napoleon	,	had	received
这	男人	有	到过	一个	战士	,	有	服务	和	拿破仑	,	有	已收到

['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

honours	and	ribbons	,
荣誉	和	丝带	,

这个人曾是一名战士，曾效力于拿破仑麾下，获得过荣誉和勋章。

— [maɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] !

—	might	,	for	aught	we	know	,	have	dreamed	of	being	a	marshal	!
—	可能	,	为了	零	我们	知道	,	有	梦见	的	存在	一个	元帅	!

——说不定，他曾梦想成为一名元帅！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['diːmən] [smoʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] .

But	the	demon	smote	him	in	the	hour	of	his	pride	.
但	这	恶魔	猛击	他	在	这	小时	的	他的	自豪	.

但恶魔在他骄傲自满之时击倒了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [tuː; tə]['fænsi][hɪm'self][ə; eɪ] ['mɑːnərk] .

It	was	his	disease	to	fancy	himself	a	monarch	.
它	曾是	他的	疾病	到	想要	他自己	一个	君主	.

他有一种病，就是喜欢把自己想象成君主。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][fər'gɑːt] [krə'nɑːlədʒi] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ]['aɪərn]

He	believed	,	for	he	forgot	chronology	,	that	he	was	at	once	the	Iron
他	相信	,	为了	他	忘了	时间顺序	,	那	他	曾是	在	一次	这	铁

[mæsk] ,

Mask	,
面具	,

他忘记了时间顺序，所以他相信自己就是铁面人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truː] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [nə'vɑː(r)] , [kən'faɪnd] [ɪn] [steɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	the	true	sovereign	of	France	and	Navarre	,	confined	in	state	by	the
和	这	真的	主权	的	法国	和	纳瓦拉	,	受限	在	状态	经过	这

[juː'sɜːrpərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] .

usurpers	of	his	crown	.
篡位者	的	他的	王冠	.

而法国和纳瓦拉的真正君主，却被篡位者软禁在宫廷之中。

[ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [seɪn] ; [ə; eɪ][tɔːl] , [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs]

On	other	points	he	was	generally	sane	;	a	tall	,	strong	man	,	with	fierce
在	其他	积分	他	曾是	一般来说	理智	;	一个	高的	,	强的	男人	,	和	凶猛的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

其他方面他总体上还算理智；他身材高大强壮，五官凶悍。

[ænd; ənd][stɜːrn] [laɪnz] , [wer'ɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [teɪl] [ʌv; əv] ['vaɪələns]

and	stern	lines	,	wherein	could	be	read	many	a	bloody	tale	of	violence
和	船尾	线条	,	其中	可以	是	读	许多	一个	血腥	故事	的	暴力

[ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

and	wrong	,
和	错误的	,

还有那些严厉的线条，从中可以读出许多血腥的暴力和罪恶的故事。

[ʌv; əv] ['lɔːləs] ['pæʃnz] , [ʌv; əv]['terəb(ə)l][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

of	lawless	passions	,	of	terrible	excesses	,
的	无法无天	激情	,	的	糟糕的	过剩	,

无法无天的激情，可怕的暴行，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mædnəs] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] .

to	which	madness	might	be	at	once	the	consummation	and	the	curse	.
到	哪个	疯狂	可能	是	在	一次	这	圆房	和	这	诅咒	.

疯狂或许既是最终的归宿，也是最终的诅咒。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [ænd; ənd] ,

This	man	had	taken	a	fancy	to	Cesarini	;	and	,
这	男人	有	已采取	一个	想要	到	切萨里尼	;	和	,

这个人对切萨里尼一见钟情；而且，

[ɪn][sʌm; səm]['aʊərz][ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

in	some	hours	Cesarini	had	shunned	him	less	than	others	,
在	一些	小时	切萨里尼	有	被排斥	他	较少的	比	其他的	,

有些时候，切萨里尼对他的冷落程度比其他时候要轻一些。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'laɪk][reɪl] [ə'genst] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

—	for	they	could	alike	rail	against	all	living	things	.
—	为了	他们	可以	同样	轨	反对	全部	活的	事物	.

因为他们同样可以攻击一切生物。

[ðə; ði]['luːnətɪk] [ə'proʊtʃt] [ˌtʃɛzɑː'riːni][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

The	lunatic	approached	Cesarini	with	an	air	of	dignity	and	condescension	.
这	疯子	接近	切萨里尼	和	一个	空气	的	尊严	和	居高临下	.

疯子带着一种既庄重又傲慢的神情走向切萨里尼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [sɜːr] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪl] [biː; bi][noʊ] [muːn] .

"	It	is	a	cold	night	,	sir	,	—	and	there	will	be	no	moon	.
"	它	是	一个	寒冷的	夜晚	,	先生	,	—	和	那里	将要	是	不	月亮	.

“先生，今晚很冷，而且没有月亮。”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɪntər][ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ?

Has	it	never	occurred	to	you	that	the	winter	is	the	season	for	escape	?
有	它	绝不	发生	到	你	那	这	冬天	是	这	季节	为了	逃脱	?

你难道从未想过，冬天是逃离的季节吗?

" [ˌtʃɛzɑː'riːni]['stɑːrtɪd] ; [ðə; ði][eks] - ['ɑːfɪsər] [kən'tɪnjuːd] , —

"	Cesarini	started	;	the	ex	-	officer	continued	,	—
"	切萨里尼	开始	;	这	前任	-	官	持续	,	—

“塞萨里尼开口了；这位前警官接着说，——

" [eɪ] , [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [tʃeɪf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌɪgnə'mɪniəs]

"	Ay	,	I	see	by	your	manner	that	you	,	too	,	chafe	at	our	ignominious
"	哎	,	我	看	经过	你的	方式	那	你	,	也	,	摩擦	在	我们的	可耻

[kən'faɪnmənt] .

confinement	.
监禁	.

“是啊，从你的举止来看，你也对我们这种耻辱的囚禁感到不满。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tə'geðər] [wiː; wi] [maɪt] [breɪv] [ðə; ði][wɜːrst] .

I	think	that	together	we	might	brave	the	worst	.
我	思考	那	一起	我们	可能	勇敢的	这	最差	.

我认为我们团结起来或许能够战胜最糟糕的情况。

[juː; jʊ]['prɑːbəbli][ɑːr; ər][kən'faɪnd][ɑːn][sʌm; səm] [steɪt] [ə'fens] .

You	probably	are	confined	on	some	state	offence	.
你	大概	是	受限	在	一些	状态	罪行	.

你可能因触犯某些州法律而被监禁。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

I	give	you	full	pardon	,	if	you	assist	me	.
我	给	你	满的	赦免	,	如果	你	协助	我	.

如果你帮助我，我将赦免你。

[fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][maɪ][ˈkæpɪt(ə)l] ;

For	myself	I	have	but	to	appear	in	my	capital	;
为了	我	我	有	但	到	出现	在	我的	首都	;

至于我本人，只需在我的首都露面即可；

[oʊld] [ˈluːɪs] [lə][grænd][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz][læst] [ˈaʊər] . "

old	Louis	le	Grand	must	be	near	his	last	hour	.	"
老的	路易斯	勒	盛大	必须	是	靠近	他的	最后的	小时	.	"

老路易大帝想必已接近生命的尽头。

" [ðɪs] [ˈmædmən][maɪ][best] [kəmˈpænjən] ! " [θɔːt] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] , [rɪˈvoʊltɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	This	madman	my	best	companion	!	"	thought	Cesarini	,	revolting	at	his	own
"	这	狂人	我的	最好的	伴侣	!	"	想法	切萨里尼	,	令人作呕的	在	他的	自己的

[ɪnˈfɜːrməti] ,

infirmity	,
虚弱	,

"这个疯子竟然是我最好的伙伴！"切萨里尼心想，厌恶自己的虚弱。

[æz; əz] [ˈgʌlivə] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['jɑːhuːˌjəˈhuː] .

as	Gulliver	started	from	the	Yahoo	.
作为	格列佛	开始	从	这	雅虎	.

就像格列佛最初是从雅虎开始的。

" [noʊ] ['mætər] , [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

"	No	matter	,	he	talks	of	escape	.
"	不	事情	,	他	会谈	的	逃脱	.

"没关系，他谈到了逃跑。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪˈtæliən] , [əˈlaʊd] , — " [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

"	And	how	think	you	,	"	said	the	Italian	,	aloud	,	—	"	how	think	you	,
"	和	如何	思考	你	,	"	说	这	意大利语	,	大声	,	—	"	如何	思考	你	,

"那你觉得呢？"意大利人大声说道，"你觉得呢？"

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] ? "

that	we	have	any	chance	of	deliverance	?	"
那	我们	有	任何	机会	的	解救	?	"

我们还有获救的希望吗?

" [hʌʃ] , [spiːk] ['loʊər] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	Hush	,	speak	lower	,	"	said	the	soldier	.
"	嘘	,	说话	降低	,	"	说	这	士兵	.

"嘘，小声点，"士兵说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['gɑːrdn] ,

"	In	the	inner	garden	,
"	在	这	内	花园	,

"在内花园里，

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['neɪlɪŋ]

I	have	observed	for	the	last	two	days	that	a	gardener	is	employed	in	nailing
我	有	观察到	为了	这	最后的	二	天	那	一个	园丁	是	受雇	在	钉钉子

[sʌm; səm][fɪg] - [triːz] [ænd; ənd][vaɪnz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

some	fig	-	trees	and	vines	to	the	wall	.
一些	如图	-	树木	和	藤蔓	到	这	墙	.

我这两天观察到，有一位园丁正在把一些无花果树和藤蔓钉在墙上。

[bɪˈtwiːn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðiːz] [graʊndz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

Between	that	garden	and	these	grounds	there	is	but	a	paling	,	which	we
之间	那	花园	和	这些	理由	那里	是	但	一个	苍白	,	哪个	我们

[kæn; kən] ['iːzəli] [skeɪl] .

can	easily	scale	.
能	容易地	规模	.

花园和这片场地之间只有一道栅栏，我们可以轻松翻越。

[hiː; hi][wɜːrks] [tɪl] [dʌsk] ; [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst]['aʊər][wiː; wi][kæn; kən] , [let][ˌjuː 'es][klaɪm] ['nɔɪzləsli]

He	works	till	dusk	;	at	the	latest	hour	we	can	,	let	us	climb	noiselessly
他	作品	直到	黄昏	;	在	这	最新的	小时	我们	能	,	让	我们	爬	无声

['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

over	the	paling	,
超过	这	苍白	,

他一直工作到黄昏；最晚的时候，让我们悄无声息地翻过栅栏吧。

[ænd; ənd] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][bedz] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][mæn] .

and	creep	along	the	vegetable	beds	till	we	reach	the	man	.
和	潜行者	沿着	这	蔬菜	床	直到	我们	抵达	这	男人	.

沿着菜地慢慢走，直到找到那个人。

[hiː; hi]['juːzɪz][ə; eɪ] ['lædər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [ðə; ði][rest][ɪz] [klɪr] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [fel]

He	uses	a	ladder	for	his	purpose	;	the	rest	is	clear	,	—	we	must	fell
他	用途	一个	梯子	为了	他的	目的	;	这	休息	是	清除	,	—	我们	必须	跌倒

[ænd; ənd] [gæg] [hɪm; ɪm] ,

and	gag	him	,
和	插科打诨	他	,

他用梯子达到目的；剩下的就很清楚了——我们必须把他打倒并堵住他的嘴。

— [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪf] ['nesəseri] , — [aɪ][hæv; həv] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nek] [bɪ'fɔːr] , " [kwoʊθ][ðə; ði]

—	twist	his	neck	if	necessary	,	—	I	have	twisted	a	neck	before	,	"	quoth	the
—	捻	他的	脖子	如果	必要的	,	—	我	有	扭曲	一个	脖子	前	,	"	引用	这

['meɪniæk] ,

maniac	,
疯子	,

“必要时就扭断他的脖子，”疯子说道，“我以前就扭断过别人的脖子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [smaɪl] .

with	a	horrid	smile	.
和	一个	可怕的	微笑	.

脸上带着令人毛骨悚然的笑容。

" [ðə; ði] ['lædər] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [suːn] [grəuz] [dɑːrk][æt; ət]

"	The	ladder	will	help	us	over	the	wall	,	and	the	night	soon	grows	dark	at
"	这	梯子	将要	帮助	我们	超过	这	墙	,	和	这	夜晚	很快	生长	黑暗的	在

[ðɪs] ['siːz(ə)n] .

this	season	.
这	季节	.

“梯子可以帮助我们翻过墙，而且在这个季节，夜很快就会黑下来。”

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] ['lisnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] .

"	Cesarini	listened	,	and	his	heart	beat	quick	.
"	切萨里尼	听着	,	和	他的	心	打	快的	.

切萨里尼听着，心跳加速。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Will	it	be	too	late	to	try	to	-	night	?	"	said	he	in	a	whisper	.
"	将要	它	是	也	晚的	到	尝试	到	-	夜晚	?	"	说	他	在	一个	耳语	.

“今晚尝试会不会太晚？”他低声问道。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [huː] [ri'teind] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mɪlətəri] [ə'kjuːtnəs] .

"	Perhaps	not	,	"	said	the	soldier	,	who	retained	all	his	military	acuteness	.
"	也许	不是	,	"	说	这	士兵	,	WHO	保留	全部	他的	军队	急性	.

“也许不是，”那名士兵说道，他仍然保持着敏锐的军人思维。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] , — [dəunt][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][taɪm][tuː; tə][mæn] [jɔːr'self] ? "

"	But	are	you	prepared	,	—	don't	you	require	time	to	man	yourself	?	"
"	但	是	你	准备	,	—	不	你	要求	时间	到	男人	你自己	?	"

“但是你准备好了吗？——难道你不需要时间来振作起来吗？”

" [noʊ] — [noʊ] , — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . "

"	No	—	no	,	—	I	have	had	time	enough	!	—	I	am	ready	.	"
"	不	—	不	,	—	我	有	有	时间	足够的	!	—	我	是	准备好	.	"

"不，不，我已经有足够的时间了！我准备好了。"

" [wel] , [ðen] , — [hɪst] ! — - [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪləz] !

"	Well	,	then	,	—	hist	!	—	-	we	are	watched	—	one	of	the	jailers	!
"	出色地	,	然后	,	—	历史	!	—	-	我们	是	观看	—	一	的	这	狱卒	!

"好吧，——嘘！——我们被监视了——其中一个狱卒！"

[tɔːk] ['iːzəli] , [smaɪl] , [læf] .

Talk	easily	,	smile	,	laugh	.
讲话	容易地	,	微笑	,	笑	.

轻松交谈，面带微笑，开怀大笑。

[ðɪs] [weɪ] .

This	way	.
这	方式	.

这边走。

" [ðeɪ] [pæst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	They	passed	by	one	of	the	watch	of	the	place	,
"	他们	通过了	经过	一	的	这	手表	的	这	地方	,

他们经过了那里的一个守卫，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , [ðə; ði]['soʊldʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,

and	just	as	they	were	in	his	hearing	,	the	soldier	turned	to	Cesarini	,
和	只是	作为	他们	是	在	他的	听力	,	这	士兵	转向	到	切萨里尼	,

就在他们说话的瞬间，士兵转向了切萨里尼。

" [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [snʌf] - [bɑːks] ? "

"	Sir	,	will	you	favour	me	with	your	snuff	-	box	?	"
"	先生	,	将要	你	偏爱	我	和	你的	鼻烟	-	盒子	?	"

"先生，您能把您的鼻烟盒借给我吗？"

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "

"	I	have	none	.	"
"	我	有	没有任何	.	"

我没有。

" [nʌn] ?

"	None	?
"	没有任何	?

"没有任何?

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] !

what	a	pity	!
什么	一个	遗憾	!

真可惜!

[maɪ] [gʊd] [frend] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaʊt] ,

My	good	friend	,	"	and	he	turned	to	the	scout	,
我的	好的	朋友	,	"	和	他	转向	到	这	侦察	,

我的好朋友，"他转向侦察兵说，"

" [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [snʌf] - [bɑːks] ?

"	may	I	request	you	to	look	in	my	room	for	my	snuff	-	box	?
"	可能	我	要求	你	到	看	在	我的	房间	为了	我的	鼻烟	-	盒子	?

请问您能否到我的房间里帮我找一下我的鼻烟盒?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	is	on	the	chimney	-	piece	,	—	it	will	not	take	you	a	minute	.
它	是	在	这	烟囱	-	片	,	—	它	将要	不是	拿	你	一个	分钟	.

它在壁炉架上，——不会占用你一分钟的时间。

" [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ɪn'sænəti][wʌz; wəz] [diːmd] [moʊst]['hɑːrmləs] ,

"	The	soldier	was	one	of	those	whose	insanity	was	deemed	most	harmless	,
"	这	士兵	曾是	一	的	那些	谁	疯狂	曾是	被认为	最多	无害	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	his	relations	,
和	他的	关系	,

“这名士兵的精神错乱被认为是最无害的，他的亲属们也这么认为。”

[huː] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌwel 'bɔːrn] , [hæd; həd] [ri'kwestid] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn]

who	were	rich	and	wellborn	,	had	requested	every	indulgence	to	be	shown
WHO	是	富有的	和	出身名门	,	有	请求	每一个	放纵	到	是	所示

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

那些富有且出身高贵的人，要求对他给予一切优待。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The	watch	suspected	nothing	,	and	repaired	to	the	house	.
这	手表	怀疑	没有什么	,	和	已修复	到	这	房子	.

守夜人毫无察觉，径直回到了房子里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [hɪd][hɪm; ɪm] , — " [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [stuːp] ['ɔːlmoʊst]

As	soon	as	the	trees	hid	him	,	—	"	Now	,	"	said	the	soldier	,	"	stoop	almost
作为	很快	作为	这	树木	隐藏	他	,	—	"	现在	,	"	说	这	士兵	,	"	哈腰	几乎

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

on	all	fours	,
在	全部	四	,

树木刚一遮住他的身子，——“现在，”士兵说，“几乎四肢着地，弯下腰。”

[ænd; ənd] [rʌn] [kwɪk] .

and	run	quick	.
和	跑步	快的	.

快跑。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['meɪniæk] [kraʊtʃt] [loʊ] , [ænd; ənd][glaidid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ]

"	So	saying	the	maniac	crouched	low	,	and	glided	along	with	a	rapidity	which
"	所以	说	这	疯子	蹲着	低的	,	和	滑翔	沿着	和	一个	快速	哪个

[dɪd][nɑːt] ['dɪstəns] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .

did	not	distance	Cesarini	.
做过	不是	距离	切萨里尼	.

“说着，疯子低下身子，滑行而去，速度之快丝毫没有甩开切萨里尼。”

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] -

They	reached	the	paling	that	separated	the	vegetable	garden	from	the	pleasure	-
他们	达到	这	苍白	那	分开	这	蔬菜	花园	从	这	乐趣	-

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

他们到达了将菜园与游乐场隔开的栅栏；

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [iːz] , [ˌtʃɛzɑː'riːni][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] ['fɑːloʊd] .

the	soldier	vaulted	over	it	with	ease	,	Cesarini	with	more	difficulty	followed	.
这	士兵	拱形	超过	它	和	舒适	,	切萨里尼	和	更多的	困难	随后	.

士兵轻松地翻越了障碍物，切萨里尼则费力地跟了上去。

[ðeɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] ; [ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][bedz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ber] [stɔːks] ,

They	crept	along	;	the	herbs	and	vegetable	beds	,	with	their	long	bare	stalks	,
他们	悄悄地爬	沿着	;	这	草药	和	蔬菜	床	,	和	他们的	长的	裸	茎	,

它们悄悄地挪动着；草木和菜地里，长着光秃秃的长茎，

[kən'si:ld] [ðer; ðər] ['mu:vmənts] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['lædər] .

concealed	their	movements	;	the	man	was	still	on	the	ladder	.
暗	他们的	移动	;	这	男人	曾是	仍然	在	这	梯子	.

他们掩饰了自己的行踪；那人仍然在梯子上。

" [lɑ:] [bɑ:n] ['espərəns] " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] [θru:] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ti:θ] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm]

"	La	bonne	Esperance	"	said	the	soldier	through	his	ground	teeth	,	muttering	some
"	拉	好	埃斯佩兰斯	"	说	这	士兵	通过	他的	地面	牙齿	,	喃喃自语	一些

[oʊld] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz] ,

old	watchword	of	the	wars	,
老的	口令	的	这	战争	,

"La bonne Esperance,"士兵咬牙切齿地说，喃喃自语着战争时期一句古老的口号。

[ænd; ənd] ([waɪl] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , [bɪ'loʊ] , [held] [ðə; ði] ['lædər] ['stedfæst]) [hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði][steps] ,

and	(	while	Cesarini	,	below	,	held	the	ladder	steadfast	)	he	rushed	up	the	steps	,
和	(	尽管	切萨里尼	,	以下	,	握住	这	梯子	坚定不移	)	他	匆忙	向上	这	步骤	,

（而切萨里尼在下面稳稳地扶着梯子）他冲上台阶，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ɑ:rm] , [hə:ld] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [tu:; tə]

and	with	a	sudden	effort	of	his	muscular	arm	,	hurled	the	gardener	to
和	和	一个	突然	努力	的	他的	肌肉发达的	手臂	,	投掷	这	园丁	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他猛地用强壮的手臂一挥，就把园丁摔倒在地。

[ðə; ði][mæn] , [sər'praɪzd] , [hæf] [stʌnd] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['terəfaɪd] , [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]

The	man	,	surprised	,	half	stunned	,	and	wholly	terrified	,	did	not	attempt	to
这	男人	,	惊讶	,	一半	目瞪口呆	,	和	完全	恐惧	,	做过	不是	试图	到

['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['mædmən] ,

wrestle	with	the	two	madmen	,
搏斗	和	这	二	狂人	,

那人又惊又怕，惊恐万分，没有试图与这两个疯子搏斗。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [laʊd] [kraɪz][fɔ:r; fər][help] !

he	uttered	loud	cries	for	help	!
他	说出	大声	哭泣	为了	帮助	!

他大声呼救！

[bʌt; bət][help] [keɪm] [tu:] [leɪt] ; [ði:z] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [skeɪld]

But	help	came	too	late	;	these	strange	and	fearful	comrades	had	already	scaled
但	帮助	来了	也	晚的	;	这些	奇怪的	和	可怕	同志们	有	已经	缩放

[ðə; ði][wɔ:l] ,

the	wall	,
这	墙	,

但救援来得太晚了；这些陌生而恐惧的同伴已经翻过了墙。

[hæd; həd] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

had	dropped	on	the	other	side	,
有	掉落	在	这	其他	边	,

掉到了另一边，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][fæst] ['meɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dʌski] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔ:rɪst] .

and	were	fast	making	across	the	dusky	fields	to	the	neighbouring	forest	.
和	是	快速地	制作	穿过	这	昏暗	字段	到	这	邻接	森林	.

他们迅速穿过昏暗的田野，向邻近的森林进发。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]
HOPES and Fears
希望 和 恐惧

希望与恐惧

[stɑːrt] [ʌp] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ˈlaɪfs] [ˈnæroʊ] [vɜːrdʒ]
Start up alarmed , and o'er life's narrow verge
开始 向上 惊慌 , 和 超过 生活的 狭窄的 边缘

启动时警觉，越过人生的狭窄边缘

[lʊk] [daʊn] : [ɑːn] [wʌt] ? — [ə; eɪ] [ˈfæðəmləs] [əˈbɪs] ! — [jʌŋ] .
Look down : on what ? — a fathomless abyss ! — YOUNG .
看 向下 : 在 什么 ? — 一个 深不可测 深渊 ! — 年轻的 .

向下看：看到了什么？——深不见底的深渊！——YOUNG。

[ˈmɪdnaɪt] — [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [frɔːst] !
MIDNIGHT — and intense frost !
午夜 — 和 激烈的 霜 !

午夜时分——寒风凛冽!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈhaʊslɪs] [ænd; ənd] [ˈbredlɪs] — [ðə; ði] [tuː] [ˈfjʊdʒətɪv] ,
There they were — houseless and breadless — the two fugitives ,
那里 他们 是 — 无家可归者 和 无面包 — 这 二 逃犯 ,

他们就这样——无家可归，食不果腹——成了两个逃亡者。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] [ˈmeni]
in the heart of that beautiful forest which has rung to the horns of many
在 这 心 的 那 美丽的 森林 哪个 有 梯子 到 这 角 的 许多
[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [tʃeɪs] .
a royal chase .
一个 皇家 追赶 .

在那片美丽森林的中心地带，曾响起过无数次皇家狩猎的号角声。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [huːz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə] [ˈhɑːdʃɪps] ,
The soldier , whose youth had been inured to hardships ,
这 士兵 , 谁 青年 有 到过 受伤 到 艰辛 ,

这位士兵，从小就饱经风霜，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔŋkwests] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] - [wɪt] [rɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstepˌdeɪm]
and to the conquests which our mother - wit wrings from the stepdame
和 到 这 征服 哪个 我们的 母亲 - 有 拧 从 这 继母
[ˈneɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

以及我们那智慧母亲从继母大自然那里榨取的胜利果实，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][baɪ][ðə; ði][ˈfrɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][draɪ] [wʊd] ;
had made a fire by the friction of two pieces of dry wood ;
有 制成 一个 火 经过 这 摩擦 的 二 件 的 干燥 木头 ;

他用两块干木头摩擦生火;

[sʌtʃ] [wʊd] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [graʊnd] ,
such wood was hard to be found , for the snow whitened the level ground ,
这样的 木头 曾是 难的 到 是 成立 , 为了 这 雪 漂白 这 等级 地面 ,

这样的木材很难找到，因为积雪覆盖了平坦的地面。

[ænd; ənd] [leɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] , [ðə; ði][ˈfjuːəl]
and lay deep in the hollows ; and when it was discovered , the fuel
和 躺 深的 在 这 空心 ; 和 什么时候 它 曾是 发现 , 这 燃料
[wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə][bɜːrn] ;
was slow to burn ;
曾是 慢的 到 烧伤 ;

燃料深埋在洼地中；当人们发现它时，燃料燃烧得很慢；

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['faɪər] [bleizd] [red] [æt; ət][læst] .

however	,	the	fire	blazed	red	at	last	.
然而	,	这	火	燃烧的	红色的	在	最后的	.

然而，大火最终熊熊燃烧，变成了红色。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hjuːdʒ] [triːz] , [sæt][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [ʌv; əv]

On	a	little	mound	,	shaded	by	a	semicircle	of	huge	trees	,	sat	the	Outlaws	of
在	一个	小的	冢	,	阴影	经过	一个	半圆	的	巨大的	树木	,	卫星	这	亡命之徒	的

['hjuːmən] ['riːz(ə)n] .

Human	Reason	.
人类	原因	.

在一小堆被半圆形大树遮蔽的小土丘上，坐着一群不守常理的人。

[ðeɪ] ['kaʊərd] ['oʊvər][ðə; ði] [bleɪz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] ['krɪmsənd]

They	cowered	over	the	blaze	opposite	to	each	other	,	and	the	glare	crimsoned
他们	畏缩	超过	这	火焰	对面的	到	每个	其他	,	和	这	强光	深红色

[ðer; ðər] [fitʃər] .

their	features	.
他们的	特征	.

他们蜷缩在对面的火焰旁，耀眼的火焰将他们的脸染成了深红色。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɔŋd] [tuː; tə][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd] ['neɪbər] ;

And	each	in	his	heart	longed	to	rid	himself	of	his	mad	neighbour	;
和	每个	在	他的	心	渴望	到	摆脱	他自己	的	他的	疯狂的	邻居	;

他们每个人内心都渴望摆脱这个疯癫的邻居；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [felt][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

and	each	felt	the	awe	of	solitude	,
和	每个	毛毡	这	敬畏	的	孤独	,

每个人都感受到了孤独的敬畏。

— [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [sliːp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['kɑːmræd] [huːz] [soʊl][hæd; həd][lɔːst]['gɑːdz] [laɪt] !

—	the	dread	of	sleep	beside	a	comrade	whose	soul	had	lost	God's	light	!
—	这	恐惧	的	睡觉	旁	一个	同志	谁	灵魂	有	丢失的	神的	光	!

——与失去上帝之光的战友同眠，是多么令人恐惧！

" [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɔːriər] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [kept] ,

"	Ho	!	"	said	the	warrior	,	breaking	a	silence	that	had	been	long	kept	,
"	何	!	"	说	这	战士	,	打破	一个	沉默	那	有	到过	长的	保留	,

"嚯！"战士打破了长久的沉默，说道。

" [ðɪs] [ɪz][koʊld][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][best] , [ænd; ənd]['hʌŋgər] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [rɪ'gret] [ðə; ði]

"	this	is	cold	work	at	the	best	,	and	hunger	pinches	me	;	I	almost	regret	the
"	这	是	寒冷的	工作	在	这	最好的	,	和	饥饿	捏	我	;	我	几乎	后悔	这

['prɪzn] . "

prison	.	"
监狱	.	"

"这活儿真是冷酷无情，而且我饿得难受；我几乎后悔坐牢了。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['hʌŋgər] :

"	I	do	not	feel	the	cold	,	"	said	Cesarini	,	"	and	I	do	not	care	for	hunger	:
"	我	做	不是	感觉	这	寒冷的	,	"	说	切萨里尼	,	"	和	我	做	不是	关心	为了	饥饿	:

"我不觉得冷，"塞萨里尼说，"我也不在乎饥饿。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['revəlɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ! "

I	am	revelling	only	in	the	sense	of	liberty	!	"
我	是	狂欢	仅有的	在	这	感觉	的	自由	!	"

我只沉浸在自由的喜悦中！

" [traɪ][ænd; ənd] [sliːp] , " [kwoʊθ][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊksɪŋ][ænd; ənd] , ['sɪnɪstər] ['sɔːftnəs]
" Try and sleep , " quoth the soldier , with a coaxing and , sinister softness
" 尝试 和 睡觉 , " 引用 这 士兵 , 和 一个 哄骗 和 , 险恶 柔软
[ʌv; əv] [vɔɪs] ;
of voice ;
的 嗓音 ;

"试着睡一会儿,"士兵用一种哄骗的、阴险的柔和语气说道;

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][tɜːrnz][tuː; tə] [wɑːtʃ] . "
" we will take it by turns to watch . "
" 我们 将要 拿 它 经过 转弯 到 手表 . "

"我们会轮流观看。"

" [aɪ]['kænɑːt] [sliːp] , — [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][fɜːrst][tɜːrn] . "
" I cannot sleep , — take you the first turn . "
" 我 不能 睡觉 , — 拿 你 这 第一的 转动 . "

"我睡不着,——你先来吧。"

" [hɑːrk][jiː; ji] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] ['sʌlənli] ; " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [kə'mændz]
" Hark ye , sir ! " said the soldier sullenly ; " I must not have my commands
" 听着 是的 , 先生 ! " 说 这 士兵 闷闷不乐地 ; " 我 必须 不是 有 我的 命令
[dɪ'spjuːtɪd] ;
disputed ;
争议 ;

"听着,长官!"士兵闷闷不乐地说,"我的命令不容置疑;

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['iːkwəl] :
now we are free , we are no longer equal :
现在 我们 是 自由的 , 我们 是 不 更长 平等的 :

现在我们自由了,但我们不再平等了:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊnz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [nə'vɑː(r)] .
I am heir to the crowns of France and Navarre .
我 是 继承人 到 这 皇冠 的 法国 和 纳瓦拉 .

我是法国和纳瓦拉王位的继承人。

[sliːp] , [aɪ] [seɪ] ! "
Sleep , I say ! "
睡觉 , 我 说 ! "

睡觉吧!

" [ænd; ənd] [wʌt] [prɪns] [ɔːr]['poʊt(ə)nteɪt] , [kɪŋ] [ɔːr]['kaɪzər] , " [kraɪd][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
" And what Prince or Potentate , King or Kaiser , " cried Cesarini ,
" 和 什么 王子 或者 强势 , 国王 或者 凯撒 , " 哭 切萨里尼 ,

"那么,是哪位君主、统治者、国王还是皇帝呢?"切萨里尼喊道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] [kwɪk] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɪt] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ,
catching the quick contagion of the fit that had seized his comrade ,
捕捉 这 快的 传染 的 这 合身 那 有 查获 他的 同志 ,

他很快便被同伴的癫痫病传染了。

" [kæn; kən] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] , [ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts]
" can dictate to the monarch of Earth and Air , the Elements
" 能 听写 到 这 君主 的 地球 和 空气 , 这 元素
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - ['briːðɪŋ] [stɑːrz] ?
and the music - breathing Stars ?
和 这 音乐 - 呼吸 星星 ?

"可以对大地与空气之主、元素之神以及呼吸音乐的星辰发号施令吗?"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌtʃɛzɑː'riːni][ðə; ðɪ][bɑːrd] !
I am Cesarini the Bard !
我 是 切萨里尼 这 诗人 !

我是吟游诗人塞萨里尼!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ə'raiən; ɔ:-][hɔ:lts][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ə'bʌv] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ]['laɪər] !

and	the	huntsman	Orion	halts	in	his	chase	above	to	listen	to	my	lyre	!
和	这	猎人	猎户座	停止	在	他的	追赶	多于	到	听	到	我的	竖琴	！

猎人猎户座停下追逐的脚步，聆听我的竖琴声！

[bi:; bi] ['stɪld] , [ru:d] [mæn] ! — [ðaʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

Be	stilled	,	rude	man	!	—	thou	scarest	away	the	angels	,
是	静止	，	粗鲁的	男人	！	—	你	最恐怖	离开	这	天使	，

闭嘴，粗鲁的人！——你吓跑了天使！

[hu:z] [breθ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [maɪ] [her] ! "

whose	breath	even	now	was	rushing	through	my	hair	!	"
谁	气息	甚至	现在	曾是	匆忙	通过	我的	头发	！	"

他的呼吸此刻依然拂过我的头发！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] ! " [kraɪd][ðə; ði][grɪm][mæn][ʌv; əv] [blʌd] , ['ʃivəriŋ] ; " [maɪ] ['enəmi] [ɑ:r; ər]

"	It	is	too	horrible	!	"	cried	the	grim	man	of	blood	,	shivering	;	"	my	enemies	are
"	它	是	也	可怕	！	"	哭	这	严峻	男人	的	血	，	瑟瑟发抖	；	"	我的	敌人	是

[rɪ'lentləs] ,

relentless	,
狠	，

“太可怕了！”那个面容冷峻、浑身颤抖的男人喊道，“我的敌人毫不留情，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['mædmən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒeɪlər] ! "

and	give	me	a	madman	for	a	jailer	!	"
和	给	我	一个	狂人	为了	一个	狱卒	！	"

给我安排个疯子当狱卒！

" [hɑ:] ! [ə; eɪ]['mædmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

"	Ha	!	a	madman	!	"	exclaimed	Cesarini	,	springing	to	his	feet	,
"	哈	！	一个	狂人	！	"	惊呼	切萨里尼	，	弹簧	到	他的	脚	，

“哈！疯子！”切萨里尼惊呼着，跳了起来。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['raɪvəld] [ðə; ði] [bleɪz]

and	glaring	at	the	soldier	with	eyes	that	caught	and	rivalled	the	blaze
和	刺眼	在	这	士兵	和	眼睛	那	捕捉	和	竞争对手	这	火焰

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

她怒视着士兵，眼神如同烈火般炽热。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? — [wʌt] ['dev(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [hel] ,

"	And	who	are	you	?	—	what	devil	from	the	deep	hell	,
"	和	WHO	是	你	？	—	什么	魔鬼	从	这	深的	地狱	，

“你又是谁？——来自地狱深处的魔鬼？”

[ðæt] [ɑ:rt] [li:gd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜ˞:səˌkju:tɜ˞z] [ə'genst] [ˌem 'i:] ?

that	art	leagued	with	my	persecutors	against	me	?
那	艺术	联盟	和	我的	迫害者	反对	我	?

那件艺术品竟然与迫害我的人勾结起来对付我？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['vælər] ,

"	With	the	instinct	of	his	old	calling	and	valour	,
"	和	这	本能	的	他的	老的	呼叫	和	勇气	，

“凭借着他昔日职业的本能和勇气，

[ðə; ði]['soʊldʒər]['ɔ:lsoʊ][roʊz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

the	soldier	also	rose	when	he	saw	the	movement	of	his	companion	;
这	士兵	还	玫瑰	什么时候	他	锯	这	移动	的	他的	伴侣	；

士兵看到同伴的动作，也站了起来；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [fitʃər] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪr] .

and	his	fierce	features	worked	with	rage	and	fear	.
和	他的	凶猛的	特征	工作	和	愤怒	和	害怕	.

他凶狠的面容中夹杂着愤怒和恐惧。

" [əˌvɔ:nt; ə'vɑ:nt] ! " [sed] [hi:; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ; " [wi:; wi] ['bænɪʃ] [ði:] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r]

"	Avaunt	!	"	said	he	,	waving	his	arm	;	"	we	banish	thee	from	our
"	前进	!	"	说	他	,	挥手	他的	手臂	;	"	我们	放逐	你	从	我们的

['prez(ə)ns] !

presence	!
在场	!

"滚开！"他挥着手臂说，"我们驱逐你离开我们的视线！"

[ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['pæləs] ! — [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [hænd] !

This	is	our	palace	!	—	and	our	guards	are	at	hand	!
这	是	我们的	宫殿	!	—	和	我们的	守卫	是	在	手	!

这是我们的宫殿！——我们的卫兵就在附近！

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] [tri:z] [ðæt] [gru:pt] [raʊnd] [ɪn] ['gæstli] ['bernəs] .

"	pointing	to	the	still	and	skeleton	trees	that	grouped	round	in	ghastly	bareness	.
"	指向	到	这	仍然	和	骨骼	树木	那	分组	圆形的	在	阴森	裸露	.

"指着周围那些光秃秃、死气沉沉的枯树，它们像骷髅一样聚集在一起，显得格外凄凉。"

" [bɪ'gɔ:n] !

"	Begone	!
"	走开	!

滚开！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [di:p] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:g] ,

"	At	that	moment	they	heard	at	a	distance	the	deep	barking	of	a	dog	,
"	在	那	片刻	他们	听到	在	一个	距离	这	深的	叫声	的	一个	狗	,

"就在这时，他们听到远处传来一声低沉的狗吠声，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [kraɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æftər] [ˌem 'i:] ! — [bɪ'treɪd] !

and	each	cried	simultaneously	,	"	They	are	after	me	!	—	betrayed	!
和	每个	哭	同时地	,	"	他们	是	后	我	!	—	背叛	!

他们同时喊道："他们要抓我！——背叛我了！"

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [æt; ət] [ðə; ði]

"	The	soldier	sprang	at	the	throat	of	Cesarini	;	but	the	Italian	,	at	the
"	这	士兵	弹簧	在	这	喉	的	切萨里尼	;	但	这	意大利语	,	在	这

[seɪm] ['ɪnstənt] ,

same	instant	,
相同的	立即的	,

"士兵扑向切萨里尼的喉咙；但就在同一瞬间，

[kɔ:t] [ə; eɪ] [hæf] - [bə:nd] [brænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] ,

caught	a	half	-	burned	brand	from	the	fire	,
捕捉	一个	一半	-	烧伤	品牌	从	这	火	,

从火堆里捡起一块烧了一半的柴火，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [end] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

and	dashed	the	blazing	end	in	the	face	of	his	assailant	.
和	虚线	这	炽烈	结尾	在	这	脸	的	他的	袭击者	.

然后将燃烧的末端猛地砸向袭击者的脸。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [bæk] , ['blaɪndɪd] [ænd; ənd]

The	soldier	uttered	a	cry	of	pain	,	and	recoiled	back	,	blinded	and
这	士兵	说出	一个	哭	的	疼痛	,	和	反冲	后退	,	失明	和

[dɪs'meɪd] .

dismayed	.
沮丧	.

士兵痛呼一声，惊恐万分，向后退去。

[ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , [hu:z] ['mædnəs] , [wen] ['ferli] [raʊzd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['neɪtʃər] ,

Cesarini	**,**	**whose**	**madness**	**,**	**when**	**fairly**	**roused**	**,**	**was**	**of**	**the**	**most**	**deadly**	**nature**	**,**
切萨里尼	,	谁	疯狂	,	什么时候	相当	唤醒	,	曾是	的	这	最多	致命	自然	,

[ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

again	**raised**	**his**	**weapon**	**,**
再次	提高	他的	武器	,

切萨里尼的疯狂一旦被彻底激起，便会变得极其致命，他再次举起了武器。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][foʊz] ;

and	**probably**	**nothing**	**but**	**death**	**could**	**have**	**separated**	**the**	**foes**	**;**
和	大概	没有什么	但	死亡	可以	有	分开	这	敌人	;

或许只有死亡才能将敌人分开；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ,

but	**again**	**the**	**bay**	**of**	**the**	**dog**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**Cesarini**	**,**
但	再次	这	湾	的	这	狗	曾是	听到	,	和	切萨里尼	,

但狗吠声再次响起，切萨里尼

['ænsər] [ðə; ði] [saʊnd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [jel] , [θru:] [daʊn] [ðə; ði][brænd] ,

answering	**the**	**sound**	**by**	**a**	**wild**	**yell**	**,**	**threw**	**down**	**the**	**brand**	**,**
回答	这	声音	经过	一个	荒野	叫喊	,	扔	向下	这	品牌	,

他听到声音，发出了一声狂野的叫喊，扔掉了手中的烙铁。

[ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['swɪftnəs] .

and	**fled**	**away**	**through**	**the**	**forest**	**with**	**inconceivable**	**swiftness**	**.**
和	逃亡	离开	通过	这	森林	和	不可思议	速度	.

然后以不可思议的速度逃进了森林。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [θru:] [bʊʃ] [ænd; ənd] [del] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [tɔ:r] [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts]

He	**hurried**	**on**	**through**	**bush**	**and**	**dell**	**,**	**—**	**and**	**the**	**boughs**	**tore**	**his**	**garments**
他	慌忙	在	通过	衬套	和	戴尔	,	—	和	这	树枝	撕裂	他的	服装

[ænd; ənd] ['mæŋgld] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

and	**mangled**	**his**	**flesh**	**,**
和	残缺不全	他的	肉	,

他匆匆穿过灌木丛和山谷，树枝撕破了他的衣服，划破了他的皮肉。

— [bʌt; bət] [stɑ:pt] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [tɪl] [hi:; hi] [fel] [æt; ət][læst][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

—	**but**	**stopped**	**not**	**his**	**progress**	**till**	**he**	**fell**	**at**	**last**	**on**	**the**	**ground**	**,**
—	但	停止	不是	他的	进步	直到	他	跌倒	在	最后的	在	这	地面	,

但他并未停止前进，直到最后倒在地上。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] [klɑ:k] [ðə; ði]['sekənd]

breathless	**and**	**exhausted**	**,**	**and**	**heard**	**from**	**some**	**far**	**-**	**off**	**clock**	**the**	**second**
喘不过气	和	筋疲力尽的	,	和	听到	从	一些	远的	-	离开	钟	这	第二

['aʊər][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .

hour	**of**	**morning**	**.**
小时	的	早晨	.

气喘吁吁，筋疲力尽，从远处传来清晨两点钟的声音。

[hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ; [ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

He	**had**	**left**	**the**	**forest**	**;**	**a**	**farmhouse**	**stood**	**before**	**him**	**,**
他	有	左边	这	森林	;	一个	农家	站立	前	他	,

他离开了森林；一座农舍出现在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [ru:fs] [ʌv; əv] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [sloʊpt] [tu:; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl][skaɪ] .

and	**the**	**whitened**	**roofs**	**of**	**scattered**	**cottages**	**sloped**	**to**	**the**	**tranquil**	**sky**	**.**
和	这	漂白	屋顶	的	疏散	小屋	倾斜的	到	这	宁静	天空	.

散落各处的农舍，白色的屋顶向着宁静的天空倾斜。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][mæn] — [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['træŋkwɪl][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [mæn] —

The	witness	of	man	—	the	social	tranquil	sky	and	the	reasoning	man	—
这	证人	的	男人	—	这	社会的	宁静	天空	和	这	推理	男人	—

['ɑːpɜˌeɪtəd][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

operated	like	a	charm	upon	the	senses	which	recent	excitement	had	more	than
经营的	喜欢	一个	魅力	之上	这	感官	哪个	最近的	激动	有	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɜːrbd] .

usually	disturbed	.
通常	不安	.

人类的见证——宁静祥和的天空和理性思考的人类——如同魔咒一般，抚慰了近期的种种刺激所带来的感官刺激。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ə'bəʊdz] , [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] ; [ðen] ,

The	unhappy	wretch	gazed	at	the	peaceful	abodes	,	and	sighed	heavily	;	then	,
这	不开心	可怜虫	凝视	在	这	和平	住所	,	和	叹了口气	重度	;	然后	,

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

rising	from	the	earth	,
上升	从	这	地球	,

那不幸的家伙凝视着宁静的居所，重重地叹了口气；然后，他从地上升起，

[hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

he	crept	into	one	of	the	sheds	that	adjoined	the	farmhouse	,	and	throwing
他	悄悄地爬	进入	一	的	这	棚屋	那	相邻的	这	农家	,	和	投掷

[hɪm'self][ɑːn][sʌm; səm] [strɔː] ,

himself	on	some	straw	,
他自己	在	一些	稻草	,

他蹑手蹑脚地溜进农舍旁边的一间棚子里，然后扑倒在一些稻草上，

[slept] [saʊnd] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði] [ʃed]

slept	sound	and	quietly	till	daylight	,	and	the	voices	of	peasants	in	the	shed
睡着了	声音	和	悄悄	直到	日光	,	和	这	声音	的	农民	在	这	棚

[ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

awakened	him	.
觉醒	他	.

他睡得很香很安稳，直到天亮，棚子里农民的声音把他吵醒了。

[hiː; hi][roʊz] [rɪ'freʃt] , [kɑːm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [sə'fɪʃntli] [seɪn]

He	rose	refreshed	,	calm	,	and	,	for	ordinary	purposes	,	sufficiently	sane
他	玫瑰	焕然一新	,	冷静的	,	和	,	为了	普通的	目的	,	足够	理智

[tuː; tə] [prɪ'vent] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

to	prevent	suspicion	of	his	disease	.
到	防止	怀疑	的	他的	疾病	.

他起身时神清气爽，神态平静，而且就日常事务而言，神智清醒，足以让人不怀疑他患有疾病。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['pesnts] ,

He	approached	the	startled	peasants	,
他	接近	这	惊慌	农民	,

他走近惊慌失措的农民们，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

and	representing	himself	as	a	traveller	who	had	lost	his	way	in	the	night
和	代表	他自己	作为	一个	游客	WHO	有	丢失的	他的	方式	在	这	夜晚

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

and	amidst	the	forest	,
和	在……之中	这	森林	,

他把自己描述成一个在夜间森林中迷路的旅行者，

['bɛgd] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

begged	for	food	and	water	.
乞求	为了	食物	和	水	.

乞求食物和水。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][wɜːr; wər][tɔːrn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['fæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]

Though	his	garments	were	torn	,	they	were	new	and	of	good	fashion	;	his
尽管	他的	服装	是	撕裂	,	他们	是	新的	和	的	好的	时尚	;	他的

[vɔɪs] [wʌz; wəz][maɪld] ;

voice	was	mild	;
嗓音	曾是	温和的	;

他的衣服虽然破了，但却是新的，而且款式也很好；他的声音很温和；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm]['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

his	whole	appearance	and	address	those	of	one	of	some	station	—	and
他的	所有的	外貌	和	地址	那些	的	一	的	一些	车站	—	和

[ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['feloʊ] .

the	French	peasant	is	a	hospitable	fellow	.
这	法语	农民	是	一个	好客	同伴	.

他的一举一动都像个有身份的人——而法国农民又是个热情好客的人。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪm'self][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd]

Cesarini	refreshed	and	rested	himself	an	hour	or	two	at	the	farm	,	and
切萨里尼	焕然一新	和	休息	他自己	一个	小时	或者	二	在	这	农场	,	和

[ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ;

then	resumed	his	wanderings	;
然后	恢复	他的	漫游	;

切萨里尼在农场休息了一两个小时，恢复了精神，然后继续他的游历；

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['mʌni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][fər'bæd,fər'beɪd] ['mʌni] [tuː; tə]

he	offered	no	money	,	for	the	rules	of	the	asylum	forbade	money	to
他	提供	不	钱	,	为了	这	规则	的	这	庇护所	禁止	钱	到

[ɪts] ['inmeits] ,

its	inmates	,
它是	囚犯	,

他没有给钱，因为精神病院的规定禁止向院内病人收取金钱。

— [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

—	he	had	none	with	him	;	but	none	was	expected	from	him	,
—	他	有	没有任何	和	他	;	但	没有任何	曾是	预期的	从	他	,

他身上什么也没带；但也没人指望他带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [æz; əz]['kaɪndlɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðer; ðər]

and	they	bade	him	farewell	as	kindly	as	if	he	had	bought	their
和	他们	巴德	他	告别	作为	亲切地	作为	如果	他	有	买	他们的

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

他们热情地向他道别，仿佛他用金钱换取了他们的祝福。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ]

He	then	began	to	consider	where	he	was	to	take	refuge	,	and	how
他	然后	开始	到	考虑	在哪里	他	曾是	到	拿	避难所	,	和	如何

[prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɪm'self] ;

provide	for	himself	;
提供	为了	他自己	;

于是他开始考虑自己该去哪里避难，以及如何养活自己；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [breɪst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [rɪ'stɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

the	feeling	of	liberty	braced	,	and	for	a	time	restored	,	his	intellect	.
这	感觉	的	自由	支撑	,	和	为了	一个	时间	恢复	,	他的	智力	.

自由的感觉振奋了他的精神，并暂时恢复了他的理智。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [kɔːst] ,

Fortunately	,	he	had	on	his	person	,	besides	some	rings	of	trifling	cost	,
幸运的是	,	他	有	在	他的	人	,	除了	一些	戒指	的	琐事	成本	,

幸运的是，他身上除了几枚价值不高的戒指外，还有

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['vælju:] , [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

a	watch	of	no	inconsiderable	value	,	the	sale	of	which	might	support	him	,
一个	手表	的	不	微不足道的	价值	,	这	销售	的	哪个	可能	支持	他	,

一块价值不菲的手表，卖掉它或许能让他维持生计。

[ɪn] [sʌtʃ] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['kwɔːrtər][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ə'loʊn] ['ventʃər] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt] ,

in	such	obscure	and	humble	quarter	as	he	could	alone	venture	to	inhabit	,
在	这样的	朦胧	和	谦逊的	四分之一	作为	他	可以	独自的	风险投资	到	居住	,

他独自一人冒险居住在如此偏僻简陋的角落里，

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [pər'hæps] [mʌnθs] .

for	several	weeks	,	perhaps	months	.
为了	一些	周	,	也许	几个月	.

持续数周，甚至数月。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ; [hi:; hi] [wɔːkt] ['lʌstɪli] [ɑːn] , [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði]

This	thought	made	him	cheerful	and	elated	;	he	walked	lustily	on	,	shunning	the
这	想法	制成	他	快乐	和	欣喜若狂	;	他	步行	热情地	在	,	回避	这

[haɪ] [roʊd] .

high	road	.
高的	路	.

想到这里，他心情愉悦，精神抖擞；他精神抖擞地继续前行，避开了大路。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] [sʌn] [braɪt] , [ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv]['reɪsi] [helθ] .

The	day	was	clear	,	the	sun	bright	,	the	air	full	of	racy	health	.
这	天	曾是	清除	,	这	太阳	明亮的	,	这	空气	满的	的	色情	健康	.

这一天晴朗无云，阳光灿烂，空气中弥漫着活力四射的健康气息。

[oʊ] , [wʌt] [sɔːft] ['ræptʃəz] [sweld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd]

Oh	,	what	soft	raptures	swelled	the	heart	of	the	wanderer	,	as	he	gazed	around
哦	,	什么	柔软的	狂喜	肿胀	这	心	的	这	流浪者	,	作为	他	凝视	大约

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

哦，当流浪者环顾四周时，他的心中充满了多么温柔的喜悦啊！

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːmən] [ə'laɪk] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [hɑːrt] !

The	Poet	and	the	Freeman	alike	stirred	within	his	shattered	heart	!
这	诗人	和	这	弗里曼	同样	搅拌	之内	他的	破碎	心	!

诗人与自由人都在他破碎的心中激荡！

[hi:; hi] [pɔːzd] [tu:; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [triːz] ,

He	paused	to	contemplate	the	berries	of	the	icy	trees	,
他	暂停	到	沉思	这	浆果	的	这	冰冷的	树木	,

他停下来，凝视着冰树上的浆果。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði]['blækbɜːrd] ;

to	listen	to	the	sharp	glee	of	the	blackbird	;
到	听	到	这	锋利的	高兴	的	这	黑鸟	;

聆听黑鸟清脆悦耳的鸣叫；

[ænd; ənd][wʌns] — [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hedʒ] [ə; eɪ][koʊld] ,

and	once	—	when	he	found	beneath	a	hedge	a	cold	,
和	一次	—	什么时候	他	成立	下面	一个	对冲	一个	寒冷的	,

还有一次——当他在树篱下发现一只感冒的……

['sentləs] [gruːp] [ʌv; əv]['hɑːrdi]['vaiəlits] — [hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

scentless	group	of	hardy	violets	—	he	laughed	aloud	in	his	joy	.
无味	团体	的	耐寒的	紫罗兰	—	他	笑了	大声	在	他的	喜悦	.

一丛没有香味的耐寒紫罗兰——他高兴地大笑起来。

[ɪn] [ðæt] ['læftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mædnəs] , [noʊ]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] [wen] [æz; əz][hiː; hi]

In	that	laughter	there	was	no	madness	,	no	danger	;	but	when	as	he
在	那	笑声	那里	曾是	不	疯狂	,	不	危险	;	但	什么时候	作为	他

['dʒɝːniːd] [ɑːn] ,

journeyed	on	,
旅程	在	,

那笑声里没有疯狂，也没有危险；但当他继续前行时，

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	passed	through	a	little	hamlet	,	and	saw	the	children	at	play	upon	the
他	通过了	通过	一个	小的	村庄	,	和	锯	这	孩子们	在	玩	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他经过一个小村庄，看到孩子们在地上玩耍。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['rʌstɪk]['mjuːzɪk] ,

and	heard	from	the	open	door	of	a	cabin	the	sound	of	rustic	music	,
和	听到	从	这	打开	门	的	一个	舱	这	声音	的	乡村	音乐	,

听到从一间敞开的小木屋门里传来乡村音乐的声音，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ; [ðə; ði][pæst] ['gæðərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [nuː] [ðæt]

then	indeed	he	paused	abruptly	;	the	past	gathered	over	him	:	he	knew	that
然后	的确	他	暂停	突然	;	这	过去的	聚集	超过	他	:	他	知道	那

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

which	he	had	been	,
哪个	他	有	到过	,

然后他突然停住了脚步；往事涌上心头：他知道自己曾经是什么样的人。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ! — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['meməri] !

that	which	he	was	now	!	—	an	awful	memory	!
那	哪个	他	曾是	现在	!	—	一个	可怕	记忆	!

他现在的样子！——一段可怕的回忆！

[ə; eɪ] [dred] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !

a	dread	revelation	!
一个	恐惧	启示	!

一个可怕的真相！

[ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [wept] [ə'laʊd] .

And	,	covering	his	face	with	his	hands	,	he	wept	aloud	.
和	,	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,	他	哭泣	大声	.

他双手捂脸，放声痛哭。

[ɪn] [ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

In	those	tears	were	the	peril	and	method	of	madness	.
在	那些	眼泪	是	这	危险	和	方法	的	疯狂	.

那些眼泪中蕴藏着疯狂的危险和方法。

[hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz][hoʊps] , [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

He	woke	from	them	to	think	of	his	youth	,	his	hopes	,	of	Florence	,
他	觉醒	从	他们	到	思考	的	他的	青年	,	他的	希望	,	的	佛罗伦萨	,

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !

of	revenge	!
的	复仇	!

他从梦中醒来，想起了他的青春、他的希望、佛罗伦萨、以及复仇！

['lʌmli] [lɔːrd] - !

Lumley	Lord	Vargrave	!
卢姆利	主	-	!

卢姆利·瓦格雷夫勋爵！

['betər] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,
better , **from** **that** **hour** ,
更好的 , 从 那 小时 ,

从那一刻起，情况就好多了。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['taɪgər][ɪn][hɪz; ɪz] [ler] [ðæn; ðən][faɪnd] [ðaɪ'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l]
to **encounter** **the** **tiger** **in** **his** **lair** **than** **find** **thyself** **alone** **with** **that** **miserable**
到 遇到 这 老虎 在 他的 巢穴 比 寻找 你自己 独自的 和 那 悲惨的
[mæn] !
man **!**
男人 !

宁愿在老虎的巢穴里与它相遇，也不愿独自与那个可怜的男人待在一起!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [oʊk] ,
IT **seemed** **the** **laurel** **chaste** **and** **stubborn** **oak** **,**
它 似乎 这 月桂树 贞洁 和 固执的 橡木 ,

它看起来像是月桂树般纯洁，像是顽强的橡树，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [triːz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [gruː] ,
And **all** **the** **gentle** **trees** **on** **earth** **that** **grew** **,**
和 全部 这 温和的 树木 在 地球 那 生长 ,

还有地球上所有生长出来的温柔的树木，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
It **seemed** **the** **land** **,** **the** **sea** **,** **and** **heaven** **above** **,**
它 似乎 这 土地 , 这 海 , 和 天堂 多于 ,

仿佛是陆地、海洋和天空，

[ɔːl] [briːðd] [aʊt] ['fænsi] [swiːt] , [ænd; ənd] [said] [aʊt] [lʌv] .
All **breathed** **out** **fancy** **sweet** **,** **and** **sighed** **out** **love** **.**
全部 呼吸 出去 想要 甜的 , 和 叹了口气 出去 爱 .

众人呼出甜蜜的气息，叹息出爱意。

['ferfækˌsɪz] ['tæˌsoʊ] .
FAIRFAX'S **Tasso** **.**
费尔法克斯的 塔索 .

费尔法克斯的塔索。

[æt; ət][diː] [mɑːn'teɪnz] ['vɪlə] , ['evlɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] ,
AT **De** **Montaigne's** **villa** **,** **Evelyn** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **gathered** **from** **the** **looks** **,**
在 德 蒙田的 别墅 , 伊芙琳 , 为了 这 第一的 时间 , 聚集 从 这 看起来 ,

在德蒙田的别墅里，伊芙琳第一次从眼神中感受到：

[ðə; ði] ['mænərz] , [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] .
the **manners** **,** **of** **Maltravers** **that** **she** **was** **beloved** **.**
这 礼仪 , 的 马尔特拉弗斯 那 她 曾是 心爱 .

马尔特拉弗斯的举止表明她深受爱戴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
It **was** **no** **longer** **possible** **to** **mistake** **the** **evidences** **of** **affection** **.**
它 曾是 不 更长 可能的 到 错误 这 证据 的 感情 .

人们再也不可能认错那些爱的迹象了。

['fɔːrmərli] , ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd]

Formerly	**,**	**Maltravers**	**had**	**availed**	**himself**	**of**	**his**	**advantage**	**of**	**years**	**and**
以前	,	马尔特拉弗斯	有	已利用	他自己	的	他的	优势	的	年	和

[ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɔːrn] ,

experience	**,**	**and**	**would**	**warn**	**,**
经验	,	和	会	警告	,

以前，马尔特拉弗斯曾利用自己多年的经验优势，发出警告：

[æd'mɑːnɪʃ] , [dɪ'spjuːt] , ['iːv(ə)n] [rɪ'pruːv] ; ['fɔːrmərli] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

admonish	**,**	**dispute**	**,**	**even**	**reprove**	**;**	**formerly**	**,**	**there**	**had**	**been**	**so**	**much**	**of**
谏	,	争议	,	甚至	责备	;	以前	,	那里	有	到过	所以	很多	的

['siːmɪŋ] [kə'priːs] ,

seeming	**caprice**	**,**
似乎	任性	,

告诫、辩论，甚至责备；过去，似乎有很多任性妄为，

[ʌv; əv][koʊld] ['dɪstəns] , [ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['hɔːtinəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ;

of	**cold**	**distance**	**,**	**of**	**sudden**	**and**	**wayward**	**haughtiness**	**,**	**in**	**his**	**bearing**	**;**
的	寒冷的	距离	,	的	突然	和	任性的	傲气	,	在	他的	轴承	;

他举止冷漠疏离，带着突如其来的傲慢和任性；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , — [ðə; ði]['mentər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

but	**now**	**the**	**whole**	**man**	**was**	**changed**	**,**	**—**	**the**	**Mentor**	**had**	**vanished**	**in**	**the**
但	现在	这	所有的	男人	曾是	已更改	,	—	这	导师	有	消失了	在	这

['lʌvər] ;

Lover	**;**
情人	;

但现在整个人都变了——导师变成了情人；

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [breθ] .

he	**held**	**his**	**being**	**on**	**her**	**breath**	**.**
他	握住	他的	存在	在	她	气息	.

他屏住呼吸，感受着她的气息。

[hɜːr; hər] ['laɪtəst] ['pleʒər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [hɪz; ɪz] [lɔː] ,

Her	**lightest**	**pleasure**	**seemed**	**to**	**have**	**grown**	**his**	**law**	**,**
她	最轻	乐趣	似乎	到	有	生长	他的	法律	,

她最轻微的快乐似乎也成了他的法则。

[noʊ]['koʊldnəs]['evər] ['ɔltɝˌneɪtəd] [ðə; ði] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ; [æn; ən] ['æŋkʃəs] , [ə; eɪ]

no	**coldness**	**ever**	**alternated**	**the**	**deep**	**devotion**	**of**	**his**	**manner**	**;**	**an**	**anxious**	**,**	**a**
不	寒冷	曾经	交替	这	深的	虔诚	的	他的	方式	;	一个	焦虑的	,	一个

['tɪmɪd] ,

timid	**,**
胆小	,

他态度中始终流露出深切的虔诚，从未流露出丝毫冷漠；他既焦虑又胆怯。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['sɔːftnəs] [rɪ'pleɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [self] - [pə'zeʃn] .

a	**watchful**	**softness**	**replaced**	**all**	**his**	**stately**	**self**	**-**	**possession**	**.**
一个	警惕	柔软	替换	全部	他的	庄严	自己	-	拥有	.

他原本的沉着冷静被一种谨慎的柔和所取代。

['evlɪn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

Evelyn	**saw**	**that**	**she**	**was**	**loved**	**;**	**and**	**she**	**then**	**looked**	**into**	**her**	**own**	**heart**	**.**
伊芙琳	锯	那	她	曾是	喜爱	;	和	她	然后	看起来	进入	她	自己的	心	.

伊芙琳意识到自己被爱着；然后她审视了自己的内心。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['evlɪn] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['jiːldɪŋnəs] ;

I	**have**	**said**	**before**	**that**	**Evelyn**	**was**	**gentle**	**,**	**even**	**to**	**yieldingness**	**;**
我	有	说	前	那	伊芙琳	曾是	温和的	,	甚至	到	屈服	;

我之前说过，伊芙琳性格温柔，甚至有些顺从；

[ðæt] [hɜːr; hər] [səˌseptəˈbɪlətɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə]

that	her	susceptibility	made	her	shrink	from	the	thought	of	pain	to
那	她	易感性	制成	她	收缩	从	这	想法	的	疼痛	到

[əˈnʌðər] :

another	:
其他	:

她的脆弱让她一想到痛苦就畏缩不前：

[ænd; ənd] [soʊ] ['θɜːrəli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪr] ['mɑːlˌtrævərz] ,

and	so	thoroughly	did	she	revere	Maltravers	,
和	所以	彻底	做过	她	尊敬	马尔特拉弗斯	,

她对马尔特拉弗斯是如此崇敬。

[soʊ] ['greɪtf(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] ['flætər] [praɪd] ,

so	grateful	did	she	feel	for	a	love	that	could	not	but	flatter	pride	,
所以	感激的	做过	她	感觉	为了	一个	爱	那	可以	不是	但	奉承	自豪	,

她对这份爱充满感激，这份爱不禁让她感到骄傲。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [self] - [ɪ'stiːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	raise	her	in	her	self	-	esteem	,	that	she	felt	it	impossible	that	she
和	增加	她	在	她	自己	-	尊重	,	那	她	毛毡	它	不可能的	那	她

[kʊd; kəd] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] [suːt] .

could	reject	his	suit	.
可以	拒绝	他的	套装	.

并提升她的自尊心，让她觉得她不可能拒绝他的求婚。

" [ðen] , [duː] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [driːmd] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] ?

"	Then	,	do	I	love	him	as	I	dreamed	I	could	love	?
"	然后	,	做	我	爱	他	作为	我	梦见	我	可以	爱	?

那么，我是否像我梦想中那样爱他呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	she	asked	herself	;	and	her	heart	gave	no	intelligible	reply	.
"	她	问	她自己	;	和	她	心	给予	不	可理解的	回复	.

她问自己；但她的心却没有给出任何清晰的答案。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['eləkwənt]

"	Yes	,	it	must	be	so	;	in	his	presence	I	feel	a	tranquil	and	eloquent
"	是的	,	它	必须	是	所以	;	在	他的	在场	我	感觉	一个	宁静	和	雄辩

[tʃɑːrm] ;

charm	;
魅力	;

"是的，一定是这样；在他身边，我感受到一种宁静而富有魅力的气质；

[hɪz; ɪz] [preɪz] [di'laɪts] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [ɪz] [maɪ] [moʊst] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

his	praise	delights	me	;	his	esteem	is	my	most	high	ambition	;
他的	称赞	美味	我	;	他的	尊重	是	我的	最多	高的	志向	;

他的赞扬令我欣喜；他的尊重是我最大的愿望；

— [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — " [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] ; " [bʌt; bət]

—	and	yet	—	and	yet	—	"	she	sighed	and	thought	of	Legard	;	"	but
—	和	然而	—	和	然而	—	"	她	叹了口气	和	想法	的	莱加德	;	"	但

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [nɑːt] !

he	loved	me	not	!
他	喜爱	我	不是	!

"然而——然而——"她叹了口气，想起了莱加德；"但他并不爱我！"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['restləsli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] .

"	and	she	turned	restlessly	from	that	image	.
"	和	她	转向	躁动不安	从	那	图像	.

她不安地移开了视线，不再看那幅画面。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] ['pleʒər] ; ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [raɪt] ,

"	He	thinks	but	of	the	world	,	of	pleasure	;	Maltravers	is	right	,
"	他	思考	但	的	这	世界	,	的	乐趣	;	马尔特拉弗斯	是	正确的	,

"他满脑子想的都是世俗享乐；马尔特拉弗斯说得对，

— [ðə; ði] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['kænɑːt] [lʌv] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

—	the	spoiled	children	of	society	cannot	love	:	why	should	I	think	of	him	?
—	这	被宠坏了	孩子们	的	社会	不能	爱	:	为什么	应该	我	思考	的	他	?

——社会上被宠坏的孩子不会爱：我为什么要想他?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['vɪlə] , [ɪk'sept] ['mɑːlˌtrævərz] , ['evlɪn] , [ænd; ənd] [lɔːrd]

"	There	were	no	guests	at	the	villa	,	except	Maltravers	,	Evelyn	,	and	Lord
"	那里	是	不	客人	在	这	别墅	,	除了	马尔特拉弗斯	,	伊芙琳	,	和	主

[ænd; ənd] ['leɪdi] - .

and	Lady	Doltimore	.
和	女士	-	.

"别墅里除了马尔特拉弗斯、伊夫林以及多尔蒂莫尔勋爵和夫人之外，没有其他客人。"

['evlɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][vɪ'væsəti][ʌv; əv][te'resɑː] ,

Evelyn	was	much	captivated	by	the	graceful	vivacity	of	Teresa	,
伊芙琳	曾是	很多	着迷	经过	这	优美	活泼	的	特蕾莎	,

伊芙琳被特蕾莎优雅活泼的气质深深吸引。

[ðoʊ] [ðæt] [vɪ'væsəti][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ə'flɪkʃ(ə)n]

though	that	vivacity	was	not	what	it	had	been	before	her	brother's	affliction
尽管	那	活泼	曾是	不是	什么	它	有	到过	前	她	兄弟	痛苦

;
;
;

虽然她的活力已不如哥哥患病之前那么旺盛了；

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['kɔnstitjuːtid] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]

their	children	,	some	of	whom	had	grown	up	,	constituted	an	amiable
他们的	孩子们	,	一些	的	谁	有	生长	向上	,	构成	一个	可亲

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['fæməli] ;

and	intelligent	family	;
和	聪明的	家庭	;

他们的孩子，其中一些已经长大成人，组成了一个和蔼可亲、聪明睿智的家庭；

[ænd; ənd][diː] [man'tɛn] [hɪm'self][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

and	De	Montaigne	himself	was	agreeable	and	winning	,
和	德	蒙田	他自己	曾是	同意	和	获胜	,

蒙田本人也十分和蔼可亲，富有魅力。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['soʊbər] ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'spjuːt] .

despite	his	sober	manners	and	his	love	of	philosophical	dispute	.
尽管	他的	清醒	礼仪	和	他的	爱	的	哲学	争议	.

尽管他举止沉稳，却热爱哲学辩论。

['evlɪn] ['ɔːf(ə)n] ['lisnd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Evelyn	often	listened	thoughtfully	to	Teresa's	praises	of	her	husband	,
伊芙琳	经常	听着	深思熟虑	到	特蕾莎的	赞扬	的	她	丈夫	,

伊芙琳经常认真地听特蕾莎称赞她的丈夫。

— [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wer]

—	to	her	account	of	the	happiness	she	had	known	in	a	marriage	where
—	到	她	帐户	的	这	幸福	她	有	已知	在	一个	婚姻	在哪里

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] ;

there	had	been	so	great	a	disparity	of	years	;
那里	有	到过	所以	伟大的	一个	差距	的	年	;

——她讲述了自己在一段年龄差距巨大的婚姻中所感受到的幸福；

['evlɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwestʃən][ðə; ði][truːθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɜːrli] ['vɪʒənz][ʌv; əv]['roʊmæns] .

Evelyn	began	to	question	the	truth	of	her	early	visions	of	romance	.
伊芙琳	开始	到	问题	这	真相	的	她	早期的	愿景	的	浪漫	.

伊芙琳开始质疑她早期对浪漫爱情的憧憬是否真实。

['kærəlɪn] [sɔː] [ðə; ði][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns]
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] .

Caroline	saw	the	unequivocal	attachment	of	Maltravers	with	the	same	indifference	with	which	she	had	anticipated	the	suit	of	Legard	.
卡罗琳	锯	这	明确的	依恋	的	马尔特拉弗斯	和	这	相同的	漠不关心	和	哪个	她	有	预期	这	套装	的	莱加德	.

卡罗琳对马尔特拉弗斯毫不含糊的求婚表现得漠不关心，就像她之前对莱加德的求婚表现得漠不关心一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hænd] [dɪ'lɪvərd] ['evlɪn] [ænd; ənd][hɜːr'self][frʌm; frəm]
[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] - ;

It	was	the	same	to	her	what	hand	delivered	Evelyn	and	herself	from	the	designs	of	Vargrave	;
它	曾是	这	相同的	到	她	什么	手	发表	伊芙琳	和	她自己	从	这	设计	的	-	;

对她来说，将伊芙琳和她自己从瓦格雷夫的阴谋中解救出来的那只手，和之前那只手一样；

[bʌt; bət] - ['ɑːkjupaɪd] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] .

but	Vargrave	occupied	nearly	all	her	thoughts	.
但	-	占领	几乎	全部	她	想法	.

但瓦格雷夫几乎占据了她所有的心思。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪriəsli] [ɪl] , — [æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn] [greɪt]
['deɪndʒər] .

The	newspapers	had	reported	him	as	seriously	ill	,	—	at	one	time	in	great	danger	.
这	报纸	有	据报道	他	作为	严重地	患病的	,	—	在	一	时间	在	伟大的	危险	.

报纸曾报道他身患重病，一度生命垂危。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	was	now	recovering	,	but	still	unable	to	quit	his	room	.
他	曾是	现在	恢复中	,	但	仍然	无法	到	辞职	他的	房间	.

他现在正在康复，但仍然无法离开房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] , [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] , ['trʌstɪŋ] [suːn]
[tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['pærɪs] ;

He	had	written	to	her	once	,	lamenting	his	ill	-	fortune	,	trusting	soon	to	be	at	Paris	;
他	有	书面	到	她	一次	,	哀叹	他的	患病的	-	财富	,	信任	很快	到	是	在	巴黎	;

他曾给她写过一封信，哀叹自己的不幸遭遇，并相信很快就能去巴黎；

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['pleʒər] , [ə'pɑːn] - [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [vi'enə] ,

and	touching	,	with	evident	pleasure	,	upon	Legard's	departure	for	Vienna	,
和	接触	,	和	明显	乐趣	,	之上	-	离开	为了	维也纳	,

莱加德启程前往维也纳时，她带着明显的喜悦之情，轻轻地抚摸着他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

which	he	had	seen	in	the	"	Morning	Post	.
哪个	他	有	已见	在	这	"	早晨	邮政	.

他在《晨邮报》上看到了这一消息。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'fɑːr] — [ə'loʊn] , [ɪl] , [ʌn'tendɪd] ;

"	But	he	was	afar	—	alone	,	ill	,	untended	;
"	但	他	曾是	远方	—	独自的	,	患病的	,	无人照管	;

但他远在天边——孤身一人，生病了，无人照料；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['kɛrəˌlaɪnz] ['gɪlti] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'beɪt] [baɪ] - ['aɪsi]
and **though** **Caroline's** **guilty** **love** **had** **been** **much** **abated** **by** **Vargrave's** **icy**
和 尽管 卡罗琳的 有罪的 爱 有 到过 很多 减弱 经过 - 冰冷的
['selfɪʃnəs] ,
selfishness **,**
自私 ,

尽管瓦格雷夫冷酷自私的态度大大削弱了卡罗琳的愧疚之爱，

[baɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] , [stɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
by **absence** **and** **remorse** **,** **still** **she** **had** **the** **heart** **of** **a** **woman** **,**
经过 缺席 和 悔恨 , 仍然 她 有 这 心 的 一个 女士 ,

尽管离别和悔恨交织，她依然拥有一颗女人的心。

— [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
— **and** **Vargrave** **was** **the** **only** **one** **that** **had** **ever** **touched** **it** **.**
— 和 - 曾是 这 仅有的 一 那 有 曾经 感动 它 .

——而瓦格雷夫是唯一一个接触过它的人。

[ʃi:; ʃi][felt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gri:vd] [ɪn]['saɪləns] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] ['ʌtər] ['sɪmpəθi]
She **felt** **for** **him** **,** **and** **grieved** **in** **silence** **;** **she** **did** **not** **dare** **to** **utter** **sympathy**
她 毛毡 为了 他 , 和 伤心 在 沉默 ; 她 做过 不是 敢 到 说出 同情
[ə'laʊd] ,
aloud **,**
大声 ,

她为他感到难过，默默地承受着悲痛；她不敢大声表达同情。

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs]
for **Doltimore** **had** **already** **given** **evidence** **of** **a** **suspicious** **and** **jealous**
为了 - 有 已经 给定 证据 的 一个 可疑的 和 嫉妒的
['tempər] .
temper **.**
脾气 .

因为多尔蒂莫尔此前已经表现出多疑和嫉妒的性格。

['evlɪn] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiənz] ['ɪlnəs] .
Evelyn **was** **also** **deeply** **affected** **by** **the** **account** **of** **her** **guardian's** **illness** **.**
伊芙琳 曾是 还 深 做作的 经过 这 帐户 的 她 监护人的 疾病 .

伊芙琳也深受监护人患病情况的描述所触动。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔ:r] [sed] , [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,
As **I** **before** **said** **,** **the** **moment** **he** **ceased** **to** **be** **her** **lover** **,**
作为 我 前 说 , 这 片刻 他 停止 到 是 她 情人 ,

正如我之前所说，当他不再是她的爱人时，

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rnd] .
her **childish** **affection** **for** **him** **returned** **.**
她 幼稚 感情 为了 他 返回 .

她对他的孩童般的爱慕之情又回来了。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
She **even** **permitted** **herself** **to** **write** **to** **him** **;**
她 甚至 允许 她自己 到 写 到 他 ;

她甚至允许自己给他写信；

[ænd; ənd][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɑ:rtfəli] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [strʌk]
and **a** **tone** **of** **melancholy** **depression** **which** **artfully** **pervaded** **his** **reply** **struck**
和 一个 语气 的 忧郁 沮丧 哪个 巧妙地 弥漫 他的 回复 击
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'mɔ:rs] .
her **with** **something** **like** **remorse** **.**
她 和 某物 喜欢 悔恨 .

他回答中巧妙地流露出的忧郁沮丧的情绪，让她感到一丝悔恨。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['relətɪv]

He	told	her	in	the	letter	that	he	had	much	to	say	to	her	relative
他	讲述	她	在	这	信	那	他	有	很多	到	说	到	她	相对的

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vestmənt] ,

to	an	investment	,
到	一个	投资	,

他在信中告诉她，他有很多关于投资的事情要跟她说。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɛpˌfɑːðərz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['heɪs(ə)n][tuː; tə]['pærɪs]

in	conformity	with	her	stepfather's	wishes	,	and	he	should	hasten	to	Paris
在	一致性	和	她	继父的	愿望	,	和	他	应该	趋	到	巴黎

,

,

,

遵照她继父的意愿，他应该尽快前往巴黎。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] .

even	before	the	doctor	would	sanction	his	removal	.
甚至	前	这	医生	会	制裁	他的	移动	.

甚至在医生批准移除手术之前。

- [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wʌt] [ðə; ði]['medɪˌteɪtid] [ɪn'vestmənt] [wʌz; wəz] .

Vargrave	forbore	to	mention	what	the	meditated	investment	was	.
-	前钻孔	到	提到	什么	这	冥想	投资	曾是	.

瓦格雷夫没有提及他计划中的投资是什么。

[ðə; ði][læst]['pʌblɪk] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [soʊ] ['feɪvərəbl] ,

The	last	public	accounts	of	the	minister	had	,	however	,	been	so	favourable	,
这	最后的	民众	账户	的	这	部长	有	,	然而	,	到过	所以	有利	,

然而，这位部长最近一次公开讲话的内容却非常有利，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['deɪli] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['kærəlɪn] [ænd; ənd]

that	his	arrival	might	be	almost	daily	expected	;	and	both	Caroline	and
那	他的	到达	可能	是	几乎	日常的	预期的	;	和	两个都	卡罗琳	和

['evlɪn] [felt] [rɪ'liːvd] .

Evelyn	felt	relieved	.
伊芙琳	毛毡	松了口气	.

他的到来几乎每天都在预料之中；卡罗琳和伊芙琳都感到如释重负。

[tuː; tə][diː] [man'tɛn] , ['mɑːlˌtrævərz][kən'faidid][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['frentʃmən]

To	De	Montaigne	,	Maltravers	confided	his	attachment	,	and	both	the	Frenchman
到	德	蒙田	,	马尔特拉弗斯	坦白	他的	依恋	,	和	两个都	这	法国人

[ænd; ənd][te'resɑː] ['sæŋkʃənd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Teresa	sanctioned	and	encouraged	it	.
和	特蕾莎	已制裁	和	鼓励	它	.

马尔特拉弗斯向德·蒙田倾诉了自己的爱慕之情，而这位法国人和特蕾莎都认可并鼓励了这段感情。

['evlɪn] [ɪn'tʃæntɪd] [ðem; ðəm] ;

Evelyn	enchanted	them	;
伊芙琳	迷人的	他们	;

伊芙琳迷住了他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]

and	they	had	passed	that	age	when	they	could	have	imagined	it	possible
和	他们	有	通过了	那	年龄	什么时候	他们	可以	有	想象	它	可能的

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['jɪrz]

that	the	man	they	had	known	almost	as	a	boy	was	separated	by	years
那	这	男人	他们	有	已知	几乎	作为	一个	男生	曾是	分开	经过	年

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪvli] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [juːθ] [ʌv; əv] ['evlɪn] .

from	the	lively	feelings	and	extreme	youth	of	Evelyn	.
从	这	热闹	情怀	和	极端	青年	的	伊芙琳	.

他们已经过了能够想象自己从小就认识的那个男人，与伊芙琳活泼的情感和青春活力之间，竟然相隔多年的年纪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][wɜːr; wər]['koʊldɚ]

They	could	not	believe	that	the	sentiments	he	had	inspired	were	colder
他们	可以	不是	相信	那	这	情感	他	有	灵感	是	更冷

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɪm'self] .

than	those	that	animated	himself	.
比	那些	那	动画	他自己	.

他们无法相信，他所激发的情感竟然比他自身的情感还要冷漠。

[wʌn] [deɪ] , ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][ɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]['ræmbəlz] ,

One	day	,	Maltravers	had	been	absent	for	some	hours	on	his	solitary	rambles	,
一	天	,	马尔特拉弗斯	有	到过	缺席的	为了	一些	小时	在	他的	孤	漫谈	,

有一天，马尔特拉弗斯独自外出散步，几个小时都没回来。

[ænd; ənd][diː] [man'tɛn] [hæd; həd][nɑːt][jet] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]

and	De	Montaigne	had	not	yet	returned	from	Paris	,	which	he	visited
和	德	蒙田	有	不是	然而	返回	从	巴黎	,	哪个	他	到访

['ɔːlmoʊst] ['deɪli] .

almost	daily	.
几乎	日常的	.

而蒙田当时还没有从巴黎回来，他几乎每天都去巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['bɔːrdər][ɑːn] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	so	late	in	the	noon	as	almost	to	border	on	evening	,
它	曾是	所以	晚的	在	这	中午	作为	几乎	到	边界	在	晚上	,

当时已是临近傍晚的傍晚时分，

[wen] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

when	Maltravers	;	on	his	return	,
什么时候	马尔特拉弗斯	;	在	他的	返回	,

当马尔特拉弗斯回来时，

['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʊd]

entered	the	grounds	by	a	gate	that	separated	them	from	an	extensive	wood
进入	这	理由	经过	一个	门	那	分开	他们	从	一个	广泛的	木头

.

:

.

他们穿过一道门进入了庄园，这道门将他们与一片广阔的树林隔开。

[hiː; hi] [sɔː] ['evlɪn] , [te'resɑː] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs]

He	saw	Evelyn	,	Teresa	,	and	two	of	her	children	walking	on	a	terrace
他	锯	伊芙琳	,	特蕾莎	,	和	二	的	她	孩子们	步行	在	一个	阳台

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

immediately	before	him	.
立即地	前	他	.

他看到伊芙琳、特蕾莎和她的两个孩子正走在他前面的露台上。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

He	joined	them	;	and	,	somehow	or	other	,
他	加入	他们	;	和	,	不知何故	或者	其他	,

他加入了他们；而且，不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['tʃænst] [ðæt] [te'resɑː][ænd; ənd][hɪm'self] ['lɔɪtəd] [brˈhaɪnd][ðə; ði][rest] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt]

it	soon	chanced	that	Teresa	and	himself	loitered	behind	the	rest	,	a	little	out
它	很快	偶然	那	特蕾莎	和	他自己	徘徊	在后面	这	休息	,	一个	小的	出去

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

of	hearing	.
的	听力	.

不久，特蕾莎和他自己就碰巧躲在其他人身后，稍微远离了人群的喧嚣。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,
" Ah , Mr . Maltravers , " said the former ,
" 啊 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 这 以前的 ,

“啊，马尔特拉弗斯先生，”前者说道。

" [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][sɔːft] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hjuːz] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] . "
" we miss the soft skies of Italy and the beautiful hues of Como . "
" 我们 错过 这 柔软的 天空 的 意大利 和 这 美丽的 色调 的 科莫 . "

“我们怀念意大利柔和的天空和科莫美丽的色彩。”

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
" And , for my part ,
" 和 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [geɪv] - ['glɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['splendər] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] .
I miss the youth that gave ' glory to the grass and splendour to the flower .
我 错过 这 青年 那 给予 - 荣耀 到 这 草 和 辉煌 到 这 花 .
- "
' "
- "

我怀念那些“让青草荣耀，让花朵绚丽”的青春。

" [neɪ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [naʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
" Nay ; we are happier now , believe me , — or at least I should be ,
" 不 ; 我们 是 更快乐 现在 , 相信 我 , — 或者 在 至少 我 应该 是 ,

“不，我们现在更幸福了，相信我——或者至少我应该这么认为。”

[ɪf] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] .
if — But I must not think of my poor brother .
如果 — 但 我 必须 不是 思考 的 我的 贫穷的 兄弟 .

如果——但我不能去想我可怜的弟弟。

[ɑː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Ah , if his guilt deprived you of one who was worthy of you ,
啊 , 如果 他的 有罪 被剥夺的 你 的 一 WHO 曾是 值得 的 你 ,

啊，如果他的罪孽让你失去了一个配得上你的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs]
it would be some comfort to his sister to think at last that the loss
它 会 是 一些 舒适 到 他的 姐姐 到 思考 在 最后的 那 这 损失
[wʌz; wəz] [rɪ'per] .
was repaired .
曾是 已修复 .

如果他的妹妹最终能想到损失已经得到弥补，那她一定会感到些许安慰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv]['skruːpəlz] ? "
And you still have scruples ? "
和 你 仍然 有 顾虑 ? "

你还有良心吗?

" [huː] [ðæt] [lʌvz] ['truːli][hæz; həz][nɑːt] ?
" Who that loves truly has not ?
" WHO 那 爱 真的 有 不是 ?

谁真心相爱，又有谁没有过这样的经历呢?

[haʊ] [jʌŋ] , [haʊ] ['lʌvli] , [haʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['laɪtər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [fɔːrmz][ðæn; ðən]
How young , how lovely , how worthy of lighter hearts and fairer forms than
如何 年轻的 , 如何 迷人的 , 如何 值得 的 打火机 心 和 更公平 表格 比
[maɪn] !
mine !
矿 !

多么年轻，多么可爱，多么值得拥有比我更轻松的心灵和更美好的容貌!

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] [æt; ət] ['koʊmoʊ] ,

Give	me	back	the	years	that	have	passed	since	we	last	met	at	Como	,
给	我	后退	这	年	那	有	通过了	自从	我们	最后的	遇见	在	科莫	,

把我们从科莫海滩上次见面以来流逝的岁月还给我吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hoʊp] ! "

and	I	might	hope	!	"
和	我	可能	希望	!	"

但愿如此!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['oʊldər] , [wen]

"	And	this	to	me	who	have	enjoyed	such	happiness	with	one	older	,	when
"	和	这	到	我	WHO	有	享受	这样的	幸福	和	一	老	,	什么时候

[wiː; wi] ['mærid] ,

we	married	,
我们	已婚	,

“而对于我这个与年长者结婚时享受过如此幸福的人来说，

[baɪ] [ten] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ! "

by	ten	years	than	you	are	now	!	"
经过	十	年	比	你	是	现在	!	"

比你现在大十岁!

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [teˈresɑː] , [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [laɪf] [θruː] [ðə; ðɪ] [klɔːd] [glæs] . "

"	But	you	,	Teresa	,	were	born	to	see	life	through	the	Claude	glass	.	"
"	但	你	,	特蕾莎	,	是	出生	到	看	生活	通过	这	克劳德	玻璃	.	"

“但是，特蕾莎，你生来就是要透过克劳德的视角来看世界。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [prəˈvoʊk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪˈfaɪnmənts] ; [juː; jʊ] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hæpinəs]

"	Ah	,	you	provoke	me	with	these	refinements	;	you	turn	from	a	happiness
"	啊	,	你	惹	我	和	这些	改进	;	你	转动	从	一个	幸福

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'mænd] . "

you	have	but	to	demand	.	"
你	有	但	到	要求	.	"

“啊，你用这些矫揉造作激怒了我；你本该拥有幸福，却反而去索取。”

" [duː] [nɑːt] — [duː] [nɑːt] [reɪz] [maɪ] [hoʊps] [tuː] [haɪ] , " [kraɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	Do	not	—	do	not	raise	my	hopes	too	high	,	"	cried	Maltravers	,	with	great	emotion	;
"	做	不是	—	做	不是	增加	我的	希望	也	高的	,	"	哭	马尔特拉弗斯	,	和	伟大的	情感	;

“不要——不要让我抱有太高的期望，”马尔特拉弗斯激动地喊道；

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['skuːlɪŋ] [maɪ'self] [ɔːl] [deɪ] .

"	I	have	been	schooling	myself	all	day	.
"	我	有	到过	学校教育	我	全部	天	.

我今天一整天都在自学。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'siːvd] ! "

But	if	I	am	deceived	!	"
但	如果	我	是	受骗	!	"

但如果我被骗了呢!

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

"	Trust	me	,	you	are	not	.
"	相信	我	,	你	是	不是	.

相信我，你不是。

[siː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

See	,	even	now	she	turns	round	to	look	for	you	;	she	loves	you	,
看	,	甚至	现在	她	转弯	圆形的	到	看	为了	你	;	她	爱	你	,

你看，即使现在，她也会回头寻找你；她爱你。

— [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .

—	loves	you	as	you	deserve	.
—	爱	你	作为	你	应得	.

—爱你，就像你值得拥有的那样。

[ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [ləˈment] [dʌz] [bʌt; bət] [ˈdiːpən] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪt]

This	difference	of	years	that	you	so	lament	does	but	deepen	and	elevate
这	不同之处	的	年	那	你	所以	哀叹	做	但	深化	和	提升

[hɜːr; hər] [əˈtætʃmənt] !

her	attachment	!
她	依恋	!

你所感叹的年龄差距，只会加深和提升她与你之间的感情！

" [teˈresɑː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɑːlˌtrævərz] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] .

"	Teresa	turned	to	Maltravers	,	surprised	at	his	silence	.
"	特蕾莎	转向	到	马尔特拉弗斯	,	惊讶	在	他的	沉默	.

特蕾莎转向马尔特拉弗斯，对他的沉默感到惊讶。

[haʊ] [ˈdʒɔɪəs] [sæt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lʊks] , — [noʊ] [gluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

How	joyous	sat	his	heart	upon	his	looks	,	—	no	gloom	on	his	brow	,
如何	欢乐	卫星	他的	心	之上	他的	看起来	,	—	不	愁云	在	他的	眉头	,

他脸上洋溢着喜悦，眉宇间没有一丝愁容。

[noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] !

no	doubt	in	his	sparkling	eyes	!
不	怀疑	在	他的	闪闪发光	眼睛	!

毫无疑问，他那双闪亮的眼睛里充满了光芒！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪmˈself]

He	was	mortal	,	and	he	yielded	to	the	delight	of	believing	himself
他	曾是	凡人	,	和	他	产生	到	这	喜	的	相信	他自己

[bɪˈlʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

他终究是凡人，他屈服于被爱的喜悦之中。

[hiː; hi] [prest] [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz][hænd][ɪn][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] , [ˈkwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbrʌptli] , [geɪnd]

He	pressed	Teresa's	hand	in	silence	,	and	,	quitting	her	abruptly	,	gained
他	按下	特蕾莎的	手	在	沉默	,	和	,	辞职	她	突然	,	获得

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈevlɪn] .

the	side	of	Evelyn	.
这	边	的	伊芙琳	.

他默默地握住特蕾莎的手，然后突然离开她，走到伊芙琳身边。

[ˈmædəm] [diː] [manˈtɛn] [ˌkɔmpriˈhendid] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Madame	de	Montaigne	comprehended	all	that	passed	within	him	;	and	as	she
夫人	德	蒙田	理解	全部	那	通过了	之内	他	;	和	作为	她

[ˈfɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

蒙田夫人洞悉了他内心的一切；当她跟随他时，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,

she	soon	contrived	to	detach	her	children	,
她	很快	人为的	到	分离	她	孩子们	,

她很快就设法让孩子们脱离母子关系。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['pri:tens] [ʌv; əv]

and	returned	with	them	to	the	house	on	a	whispered	pretence	of
和	返回	和	他们	到	这	房子	在	一个	低声说道	虚伪	的

['si:ɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] .

seeing	if	their	father	had	yet	arrived	.
看到	如果	他们的	父亲	有	然而	到达的	.

然后，他们低声说着要去看看他们的父亲是否已经回来，便带着他们回到了房子里。

['evlɪn] [ænd; ənd] ['mɑ:lˌtrævərz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] , — [nɑ:t] [ə'wer] , [æt; ət][fɜ:rst] ,

Evelyn	and	Maltravers	continued	to	walk	on	,	—	not	aware	,	at	first	,
伊芙琳	和	马尔特拉弗斯	持续	到	走	在	,	—	不是	意识到的	,	在	第一的	,

伊芙琳和马尔特拉弗斯继续往前走，起初他们并没有意识到。

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər][nɑ:t][kloʊz][bɪ'haɪnd] .

that	the	rest	of	the	party	were	not	close	behind	.
那	这	休息	的	这	派对	是	不是	关闭	在后面	.

其他人并没有紧随其后。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] ,

The	sun	had	set	;	and	they	were	in	a	part	of	the	grounds	which	,
这	太阳	有	放	;	和	他们	是	在	一个	部分	的	这	理由	哪个	,

太阳已经落山了；他们当时身处场地的一部分，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ;

by	way	of	contrast	to	the	rest	,	was	laid	out	in	the	English	fashion	;
经过	方式	的	对比	到	这	休息	,	曾是	铺设	出去	在	这	英语	时尚	;

与其余部分形成鲜明对比的是，它的布局采用了英式风格；

[ðə; ði] [wɔ:k] [wu:nd] , ['sɜ:rpənt] - [laɪk] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['evəgri:nz] [ɪ'regjələrli] [pla:ntid]

the	walk	wound	,	serpent	-	like	,	among	a	profusion	of	evergreens	irregularly	planted
这	走	伤口	,	蛇	-	喜欢	,	之中	一个	丰富	的	常绿植物	不规则地	已种植

;
;
;

这条小路蜿蜒曲折，像蛇一样，穿梭在杂乱种植的常绿植物丛中；

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][ænd; ənd] [baʊndɪd] , [ɪk'sept] [wer] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

the	scene	was	shut	in	and	bounded	,	except	where	at	a	distance	,
这	场景	曾是	关闭	在	和	有界	,	除了	在哪里	在	一个	距离	,

场景被封闭和包围，只有远处例外。

[θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [tʃɜ:rtʃ]

through	an	opening	of	the	trees	,	you	caught	the	spire	of	a	distant	church
通过	一个	开幕	的	这	树木	,	你	捕捉	这	尖塔	的	一个	遥远	教会

,
,
,

透过树丛的缝隙，你可以看到远处一座教堂的尖顶。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['glɪməd] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fer] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .

over	which	glimmered	,	faint	and	fair	,	the	smile	of	the	evening	star	.
超过	哪个	闪烁	,	头晕的	和	公平的	,	这	微笑	的	这	晚上	星星	.

其上闪烁着微弱而美丽的晨星微笑。

" [ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] [hoʊm] , " [sed] ['evlɪn] , ['dʒentli] .

"	This	reminds	me	of	home	,	"	said	Evelyn	,	gently	.
"	这	提醒	我	的	家	,	"	说	伊芙琳	,	轻轻地	.

“这让我想起了家，”伊芙琳轻声说道。

" [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] ['wɪspəd]

"	And	hereafter	it	will	remind	me	of	you	,	"	said	Maltravers	,	in	whispered
"	和	此后	它	将要	提醒	我	的	你	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	在	低声说道

['æksənts] .

accents	.
口音	.

"从此以后，它会让我想起你，"马尔特拉弗斯低声说道。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

He	fixed	his	eyes	on	her	as	he	spoke	.
他	固定的	他的	眼睛	在	她	作为	他	辐	.

他说话时目光一直盯着她。

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪn] [soʊ] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

Never	had	his	look	been	so	true	to	his	heart	;
绝不	有	他的	看	到过	所以	真的	到	他的	心	;

他的眼神从未如此真实地反映出他的内心;

['nevər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [-zidli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

never	had	his	voice	so	undisguisedly	expressed	the	profound	and	passionate
绝不	有	他的	嗓音	所以	毫不掩饰地	表达	这	深刻的	和	热情的

['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

sentiment	which	had	sprung	up	within	him	,
情绪	哪个	有	弹簧	向上	之内	他	,

他的声音从未如此毫不掩饰地表达出他内心涌起的深刻而热烈的情感。

— [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [bi'liːvd] , [ðə; ði]['leɪtɪst] [blɪs] , [ɔːr][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['mɪzəri] ,

—	to	constitute	,	as	he	then	believed	,	the	latest	bliss	,	or	the	crowning	misery	,
—	到	构成	,	作为	他	然后	相信	,	这	最新的	极乐	,	或者	这	加冕	苦难	,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

of	his	life	!
的	他的	生活	!

——在他当时看来，这将是他生命中最新的幸福，或是最大的痛苦!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

At	that	moment	,	it	was	a	sort	of	instinct	that	told	him	they	were
在	那	片刻	,	它	曾是	一个	种类	的	本能	那	讲述	他	他们	是

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

那一刻，他有一种直觉告诉他，他们孤身一人;

[fɔːr; fər] [huː] [hæz; həz][nɑːt][felt] — [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l]['aʊərz][ʌv; əv][laɪf] [wen] [lʌv]

for	who	has	not	felt	—	in	those	few	and	memorable	hours	of	life	when	love
为了	WHO	有	不是	毛毡	—	在	那些	很少	和	难忘	小时	的	生活	什么时候	爱

[lɔːŋ] [sə'prest] [ˌəuvə'fləuz] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

long	suppressed	overflows	the	fountain	,
长的	被抑制	溢出	这	喷泉	,

谁不曾感受过——在生命中那些短暂而难忘的时刻，当长期压抑的爱如泉涌般喷薄而出?

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

and	seems	to	pervade	the	whole	frame	and	the	whole	spirit	—	that	there	is
和	似乎	到	弥漫	这	所有的	框架	和	这	所有的	精神	—	那	那里	是

[ə; eɪ]['mædʒɪk][ə'raʊnd][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hæθ][ə; eɪ] ['kiːnər] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt]

a	magic	around	and	within	us	that	hath	a	keener	intelligence	than	intellect
一个	魔法	大约	和	之内	我们	那	有	一个	更敏锐	智力	比	智力

[ɪt'self] ?

itself	?
本身	?

似乎弥漫于整个身体和整个精神之中——在我们周围和内心深处有一种魔法，它比智力本身更敏锐?

[əˈloʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [lʌv] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bɪˈsaɪdz] [siːmz]

Alone	**at**	**such**	**an**	**hour**	**with**	**the**	**one**	**we**	**love**	**,**	**the**	**whole**	**world**	**besides**	**seems**
独自的	在	这样的	一个	小时	和	这	一	我们	爱	,	这	所有的	世界	除了	似乎

[tuː; tə] [ˈvænɪʃ] ,

to	**vanish**	**,**
到	消失	,

在这样的时刻，和心爱的人独处，仿佛整个世界都消失了。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [lɪps] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	**our**	**feet**	**to**	**have**	**entered**	**the**	**soil**	**,**	**and**	**our**	**lips**	**to**	**have**
和	我们的	脚	到	有	进入	这	土壤	,	和	我们的	嘴唇	到	有

[kɔːt] [ðə; ði] [er] ,

caught	**the**	**air**	**,**
捕捉	这	空气	,

我们的双脚曾踏入泥土，我们的嘴唇曾呼吸过空气。

[ʌv; əv] [ˈferilænd] .

of	**Fairyland**	**.**
的	仙境	.

仙境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .

They	**were**	**alone**	**.**
他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ˈevlɪn] [ˈtremb(ə)l] ?

And	**why**	**did**	**Evelyn**	**tremble**	**?**
和	为什么	做过	伊芙琳	颤抖	?

伊芙琳为什么会颤抖?

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ?

Why	**did**	**she**	**feel**	**that**	**a**	**crisis**	**of**	**existence**	**was**	**at**	**hand**	**?**
为什么	做过	她	感觉	那	一个	危机	的	存在	曾是	在	手	?

她为什么感到一场生存危机即将到来?

" [mɪs] [ˈkæmərən] — [ˈevlɪn] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts]

"	**Miss**	**Cameron**	**—**	**Evelyn**	**,**	**"**	**said**	**Maltravers**	**,**	**after**	**they**	**had**	**walked**	**some**	**moments**
"	错过	卡梅伦	—	伊芙琳	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	后	他们	有	步行	一些	时刻

[ɪn] [ˈsaɪləns] ,

in	**silence**	**,**
在	沉默	,

“卡梅伦小姐——伊芙琳，”马尔特拉弗斯在他们沉默地走了一会儿后说道。

" [hɪr] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [rɪˈplaɪ] .

"	**hear**	**me**	**—**	**and**	**let**	**your**	**reason**	**as**	**well**	**as**	**your**	**heart**	**reply**	**.**
"	听到	我	—	和	让	你的	原因	作为	出色地	作为	你的	心	回复	.

“听我说——让你的理智和你的心来回答我。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] [wiː; wi] [met] , [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

From	**the**	**first**	**moment**	**we**	**met**	**,**	**you**	**became**	**dear**	**to**	**me**	**.**
从	这	第一的	片刻	我们	遇见	,	你	成为	亲爱的	到	我	.

从我们相遇的第一刻起，你就成了我最亲近的人。

[jes] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Yes	**,**	**even**	**when**	**a**	**child**	**,**
是的	,	甚至	什么时候	一个	孩子	,

是的，即使是孩子的时候，

[jʊr; jər] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔ:rtɪtu:d] [fɔ:r'toʊld][soʊ] [wel] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]

your	sweetness	and	your	fortitude	foretold	so	well	what	you	would	be	in
你的	甜味	和	你的	坚韧	预言	所以	出色地	什么	你	会	是	在

['wʊmənhʊd] ;

womanhood	;
女性	;

你的温柔和坚韧预示了你成年后会成为怎样的女人;

['i:v(ə)n] [ðen] [ju:; jʊ] [left] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['meməri] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ʃædoʊ] ,

even	then	you	left	upon	my	memory	a	delightful	and	mysterious	shadow	,
甚至	然后	你	左边	之上	我的	记忆	一个	愉快	和	神秘	阴影	,

即使那时，你也在我的记忆中留下了一个美好而神秘的印记。

— [tu:] [prə'fetɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [naʊ] ['hæloʊz] [ænd; ənd] [ræps] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] !

—	too	prophetic	of	the	light	that	now	hallows	and	wraps	your	image	!
—	也	预言	的	这	光	那	现在	圣徒	和	卷饼	你的	图像	!

——这预言性的光芒如今正神圣地笼罩着你的形象!

[wi:; wi] [met] [ə'gen] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˌem 'i:] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ['jɪrz]

We	met	again	,	—	and	the	attraction	that	had	drawn	me	towards	you	years
我们	遇见	再次	,	—	和	这	景点	那	有	绘制	我	向	你	年

[bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'nu:d] .

before	was	suddenly	renewed	.
前	曾是	突然	更新	.

我们再次相遇了——多年前吸引我的那种感觉突然又重新燃起。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['evlɪn] !

I	love	you	,	Evelyn	!
我	爱	你	,	伊芙琳	!

我爱你，伊芙琳!

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][wɜ:rdz][kæn; kən] [tel] !

I	love	you	better	than	all	words	can	tell	!
我	爱	你	更好的	比	全部	字	能	告诉	!

我爱你胜过千言万语!

[jʊr; jər]['fju:tʃər] [feɪt] , [jʊr; jər] ['welfer] , [jʊr; jər] ['hæpinəs] ,

Your	future	fate	,	your	welfare	,	your	happiness	,
你的	未来	命运	,	你的	福利	,	你的	幸福	,

你的未来命运，你的福祉，你的幸福，

[kən'teɪn] [ænd; ənd] [ɪm'bɑ:di] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊps] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][laɪf] !

contain	and	embody	all	the	hopes	left	to	me	in	life	!
包含	和	体现	全部	这	希望	左边	到	我	在	生活	!

承载并体现了我生命中仅存的所有希望!

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] , ['evlɪn] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sɔrəuz] ,

But	our	years	are	different	,	Evelyn	;	I	have	known	sorrows	,
但	我们的	年	是	不同的	,	伊芙琳	;	我	有	已知	悲伤	,

但是我们的年龄不同了，伊芙琳；我经历过悲伤，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hæv; həv] ['sɛvɝd] [ˌem 'i:]

—	and	the	disappointments	and	the	experience	that	have	severed	me
—	和	这	失望	和	这	经验	那	有	切断	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɜ:rld][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][taɪm][ɪt'self] [hæθ]

from	the	common	world	have	robbed	me	of	more	than	time	itself	hath
从	这	常见的	世界	有	被抢劫	我	的	更多的	比	时间	本身	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

——而那些让我与世俗隔绝的失望和经历，夺走我的东西，比时间本身夺走的还要多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [zest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs]

They	have	robbed	me	of	that	zest	for	the	ordinary	pleasures	of	our	race
他们	有	被抢劫	我	的	那	热情	为了	这	普通的	快乐	的	我们的	种族

,

,

,

他们剥夺了我享受我们人类寻常乐趣的那份热情。

— [wɪtʃ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔːrz] , [swiːt] ['evlɪn] , ['evər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] !

—	which	may	it	be	yours	,	sweet	Evelyn	,	ever	to	retain	!
—	哪个	可能	它	是	你的	,	甜的	伊芙琳	,	曾经	到	保持	!

愿它永远属于你，亲爱的伊芙琳！

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][taɪm][fɔːr'toʊld][baɪ][ðə; ði] ['priːtʃər] [æz; əz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ][hæz; həz] [ɔːl'redi]

To	me	,	the	time	foretold	by	the	Preacher	as	the	lot	of	age	has	already
到	我	,	这	时间	预言	经过	这	牧师	作为	这	很多	的	年龄	有	已经

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

在我看来，牧师预言的"老死之时"已经来临了。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər] ['daːkənd] , [ænd; ənd] [wen] , [seɪv] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd]

when	the	sun	and	the	moon	are	darkened	,	and	when	,	save	in	you	and
什么时候	这	太阳	和	这	月亮	是	变暗	,	和	什么时候	,	节省	在	你	和

[θruː] [juː; jʊ] ,

through	you	,
通过	你	,

当太阳和月亮黯淡无光之时，当.....的时候，唯有在你里面，藉着你，才能拯救.....

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

I	have	no	pleasure	in	anything	.
我	有	不	乐趣	在	任何事物	.

我对任何事都提不起兴趣。

[dʒʌdʒ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] !

Judge	,	if	such	a	being	you	can	love	!
法官	,	如果	这样的	一个	存在	你	能	爱	!

评判一下，这样的人你还能爱吗?

[dʒʌdʒ] , [ɪf] [maɪ] ['veri] [kən'feʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][rɪ'voʊlt][ænd; ənd] [tʃɪl] ,

Judge	,	if	my	very	confession	does	not	revolt	and	chill	,
法官	,	如果	我的	非常	忏悔	做	不是	反叛	和	寒意	,

法官大人，如果我的这番供述都不能让你感到反感和不寒而栗，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['fjuːtʃər] ,

if	it	does	not	present	to	you	a	gloomy	and	cheerless	future	,
如果	它	做	不是	展示	到	你	一个	阴沉	和	冷冷清清	未来	,

如果它没有向你展现一个黯淡无光、令人沮丧的未来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第8册(Alice, or the Mysteries — Book 08)

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juˈnaɪt][jʊr; jər][lɑːt][tuː; tə] [maɪn] !

were	it	possible	that	you	could	unite	your	lot	to	mine	!
是	它	可能的	那	你	可以	团结	你的	很多	到	矿	！

如果有可能的话，你能否与我合二为一！

['ænsər] [nɑːt][frʌm; frəm] ['frendʃɪp] [ɔːr][frʌm; frəm] ['pɪti] ;

Answer	not	from	friendship	or	from	pity	;
回答	不是	从	友谊	或者	从	遗憾	；

不要出于友谊或怜悯而回答；

[ðə; ðiː] [lʌv] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [lʌv] [ə'loʊn] ,

the	love	I	feel	for	you	can	have	a	reply	from	love	alone	,
这	爱	我	感觉	为了	你	能	有	一个	回复	从	爱	独自的	,

我对你的爱，唯有爱才能回应。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [lʌv] , [ɪn][ɪts] [ɪn'dʊrɪŋ] ['paʊər] , [ɪn][ɪts] ['helθf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	from	that	reasoning	which	love	,	in	its	enduring	power	,	in	its	healthful	confidence	,
和	从	那	推理	哪个	爱	,	在	它是	持久	力量	,	在	它是	健康的	信心	,

由此可见，爱，凭借其持久的力量和健康的信任，

[ɪn][ɪts] [prə'fetɪk] ['fɔːrsaɪt] , [ə'loʊn] [sə'plaɪz] !

in	its	prophetic	foresight	,	alone	supplies	!
在	它是	预言	远见	,	独自的	补给品	！

凭借其先知般的远见卓识，仅此一家！

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ;

I	can	resign	you	without	a	murmur	;
我	能	辞职	你	没有	一个	低语	；

我可以毫无怨言地让你辞职；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [ker] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [suːð] ,

but	I	could	not	live	with	you	and	even	fancy	that	you	had	one	care	I	could	not	soothe	,
但	我	可以	不是	居住	和	你	和	甚至	想要	那	你	有	一	关心	我	可以	不是	舒缓	,

但我无法与你一起生活，甚至无法想象你还有我无法抚慰的忧虑。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpinəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] .

though	you	might	have	happiness	I	could	not	share	.
尽管	你	可能	有	幸福	我	可以	不是	分享	.

虽然你可能拥有我无法分享的幸福。

[ænd; ənd] [feɪt] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] ['vɪʒ(ə)n][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] — [noʊ] ,

And	fate	does	not	present	to	me	any	vision	so	dark	and	terrible	—	no	,
和	命运	做	不是	展示	到	我	任何	想象	所以	黑暗的	和	糟糕的	—	不	,

命运并没有向我展现如此黑暗可怕的景象——不，

[nɑːt][jʊr; jər] [lɔːs] [ɪt'self] ; [noʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] ; [noʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] [ə'vɜːrʒn] — [æz; əz]

not	your	loss	itself	;	no	,	not	your	indifference	;	no	,	not	your	aversion	—	as
不是	你的	损失	本身	;	不	,	不是	你的	漠不关心	;	不	,	不是	你的	厌恶	—	作为

[jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] ,

your	discovery	,
你的	发现	,

并非你的损失本身；不，并非你的冷漠；不，并非你的厌恶——而是你的发现，

['æftər] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rɪ'gret] [ɪn] [veɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] ['fænsi] [ɔːr] ['frendʃɪp]

after	time	should	make	regret	in	vain	,	that	you	had	mistaken	fancy	or	friendship
后	时间	应该	制作	后悔	在	徒劳	,	那	你	有	错误	想要	或者	友谊

[fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

for	affection	,
为了	感情	,

时间会证明一切，后悔莫及，你当初竟把好感或友情误认为是爱情。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] [lʌv] .

a	sentiment	for	love	.
一个	情绪	为了	爱	.

表达爱意。

['evlɪn] , [aɪ][hæv; həv][kən'faidid][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , — [ɔːl] [ðɪs] [waɪld] [hɑːrt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr]

Evelyn	,	I	have	confided	to	you	all	,	—	all	this	wild	heart	,	now	and	evermore
伊芙琳	,	我	有	坦白	到	你	全部	,	—	全部	这	荒野	心	,	现在	和	越来越

[jʊr; jər] [oʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

伊芙琳，我已经向你们所有人吐露了——我这颗狂野的心，现在和永远都属于你们。

[maɪ] ['destəni] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

My	destiny	is	with	you	.
我的	命运	是	和	你	.

我的命运与你同在。

" ['evlɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [wɔːrm][ænd; ənd]

"	Evelyn	was	silent	;	he	took	her	hand	,	and	her	tears	fell	warm	and
"	伊芙琳	曾是	沉默的	;	他	采取	她	手	,	和	她	眼泪	跌倒	温暖的	和

[fæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

fast	upon	it	.
快速地	之上	它	.

"伊芙琳沉默不语；他握住她的手，她的泪水滚烫地落在她的手上。

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Alarmed	and	anxious	,	he	drew	her	towards	him	and	gazed	upon	her
惊慌	和	焦虑的	,	他	画	她	向	他	和	凝视	之上	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

他惊恐不安，一把将她拉到身边，凝视着她的脸庞。

" [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	You	fear	to	wound	me	,	"	he	said	,	with	pale	lips	and	trembling	voice	.
"	你	害怕	到	伤口	我	,	"	他	说	,	和	苍白	嘴唇	和	发抖	嗓音	.

"你不敢伤害我，"他嘴唇苍白，声音颤抖地说。

" [spiːk] [ɑːn] , — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔːl] . "

"	Speak	on	,	—	I	can	bear	all	.	"
"	说话	在	,	—	我	能	熊	全部	.	"

请继续说，——我能承受一切。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['fɔːltərɪŋli] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]
" No , no , " said Evelyn , falteringly ; " I have no fear but not to deserve
" 不 , 不 , " 说 伊芙琳 , 犹豫不决地 ; " 我 有 不 害怕 但 不是 到 应得
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“不，不，”伊芙琳结结巴巴地说，“我唯一害怕的是配不上你。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðen] , — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" You love me , then , — you love me !
" 你 爱 我 , 然后 , — 你 爱 我 !

“那么，你爱我，——你爱我！”

" [kraɪd]['mɑːlˌtrævərz]['waɪldli] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" cried Maltravers wildly , and clasping her to his heart .
" 哭 马尔特拉弗斯 疯狂地 , 和 紧握 她 到 他的 心 .

“马尔特拉弗斯疯狂地喊道，并将她紧紧地抱在胸前。”

[ðə; ði] [muːn] [roʊz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
The moon rose at that instant ,
这 月亮 玫瑰 在 那 立即的 ,

就在那一刻，月亮升起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [swɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [laɪt] .
and the wintry sward and the dark trees were bathed in the sudden light .
和 这 冬季 草 和 这 黑暗的 树木 是 洗澡 在 这 突然 光 .

冬日的草地和幽暗的树木沐浴在突如其来的阳光中。

[ðə; ði][taɪm] — [ðə; ði] [laɪt] — [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ɪn]['sɑːroʊ] —
The time — the light — so exquisite to all , even in loneliness and in sorrow —
这 时间 — 这 光 — 所以 精美的 到 全部 , 甚至 在 孤独 和 在 悲哀 —
[haʊ] [dɪ'vaɪn][ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] !
how divine in such companionship !
如何 神圣的 在 这样的 友谊 !

时间——光线——对所有人来说都如此美好，即使在孤独和悲伤中——在这样的陪伴中是多么神圣！

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [blɪs] !
in such overflowing and ineffable sense of bliss !
在 这样的 溢出 和 难以言喻的 感觉 的 极乐 !

如此满溢、难以言喻的幸福感！

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][dɪd]['mɑːlˌtrævərz] [pres] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mɑːdɪst]
There and then for the first time did Maltravers press upon that modest
那里 和 然后 为了 这 第一的 时间 做过 马尔特拉弗斯 按 之上 那 谦虚的
[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
and blushing cheek the kiss of Love ,
和 脸红 脸颊 这 吻 的 爱 ,

就在那一刻，马尔特拉弗斯第一次将爱的吻印在了那羞涩而泛红的脸颊上。

[ʌv; əv] [hoʊp] , — [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][hiː; hi]['fɑːndli] [hoʊpt] [ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt]
of Hope , — the seal of a union he fondly hoped the grave itself could not
的 希望 , — 这 海豹 的 一个 联盟 他 深情地 希望 这 严重 本身 可以 不是
[dɪ'zɑːlv] !
dissolve !
溶解 !

希望的印记——他深切希望，即使是坟墓也无法将这段结合的印记消解！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[kwiːn] .
Queen **.**
女王 .

女王。

[wer'ɑːn] [duː][juː; jʊ] [lʊk] ?
Whereon **do** **you** **look** **?**
其中 做 你 看 ?

你往哪里看?

['hæmlət] .
Hamlet **.**
村庄 .

村庄。

[ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪm; ɪm] , — [lʊk] [juː; jʊ] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [glɛəz] ! — ['hæmlət] .
On **him** **,** **on** **him** **,** **—** **look** **you** **how** **pale** **he** **glares** **!** **—** **Hamlet** **.**
在 他 , 在 他 , — 看 你 如何 苍白 他 眩光 ! — 村庄 .

看他，看他——瞧他那苍白的眼神！——哈姆雷特

[pər'hæps] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [in'sjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] ,
PERHAPS **to** **Maltravers** **those** **few** **minutes** **which** **ensued** **,** **as** **they** **walked** **slowly** **on** **,**
也许 到 马尔特拉弗斯 那些 很少 分钟 哪个 随后 , 作为 他们 步行 缓慢地 在 ,

或许对马尔特拉弗斯来说，接下来的几分钟，当他们缓缓前行时，

['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
compensated **for** **all** **the** **troubles** **and** **cares** **of** **years** **;**
补偿 为了 全部 这 麻烦 和 关心 的 年 ;

补偿了多年来的所有烦恼和忧虑;

[fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [fiːl] [dʒɔɪ]['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] .
for **natures** **like** **his** **feel** **joy** **even** **yet** **more** **intensely** **than** **sorrow** **.**
为了 自然 喜欢 他的 感觉 喜悦 甚至 然而 更多的 强烈地 比 悲哀 .

像他这样的人，即使感受不到悲伤，也能感受到喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['trænspɔːrt] , [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]
It **might** **be** **that** **the** **transport** **,** **the** **delirium** **of** **passionate** **and** **grateful**
它 可能 是 那 这 运输 , 这 谵妄 的 热情的 和 感激的
[θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] ,
thoughts **that** **he** **poured** **forth** **,**
想法 那 他 倾倒 前进 ,

或许是那种激动人心、充满感激之情的情感，让他难以自持。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [wɜːrdz] , [ɪk'sprest] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['evlɪn]
when **at** **last** **he** **could** **summon** **words** **,** **expressed** **feelings** **the** **young** **Evelyn**
什么时候 在 最后的 他 可以 召唤 字 , 表达 情怀 这 年轻的 伊芙琳
[kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] ,
could **not** **comprehend** **,**
可以 不是 理解 ,

当他终于能开口说话时，他表达的情感是年轻的伊芙琳无法理解的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʃiː; ʃi]
and **which** **less** **delighted** **than** **terrified** **her** **with** **the** **new** **responsibility** **she**
和 哪个 较少的 高兴极了 比 恐惧 她 和 这 新的 责任 她
[hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] .
had **incurred** **.**
有 已发生 .

而她所承担的新责任，与其说是让她感到高兴，不如说是让她感到恐惧。

[bʌt; bət] [lʌv] [soʊ] ['ɑːnɪst] , [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ] [ɪn'tens] , ['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]

But	love	so	honest	,	so	generous	,	so	intense	,	dazzled	and	bewildered	and
但	爱	所以	诚实的	,	所以	慷慨的	,	所以	激烈的	,	眼花缭乱	和	困惑	和

['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ə'weɪ] .

carried	her	whole	soul	away	.
携带	她	所有的	灵魂	离开	.

但是，如此真挚、如此慷慨、如此热烈的爱情，令她眼花缭乱、不知所措，并将她的整个灵魂都带走了。

['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [rɪ'gret] — [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Certainly	at	that	hour	she	felt	no	regret	—	no	thought	but	that	one	in	whom	she
当然	在	那	小时	她	毛毡	不	后悔	—	不	想法	但	那	一	在	谁	她

[hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['rekəgnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɝ] [ðæn; ðən] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld]

had	so	long	recognized	something	nobler	than	is	found	in	the	common	world
有	所以	长的	认可	某物	更高贵	比	是	成立	在	这	常见的	世界

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

was	thus	happy	and	thus	made	happy	by	a	word	,
曾是	因此	快乐的	和	因此	制成	快乐的	经过	一个	单词	,

当然，在那一刻，她没有丝毫后悔——她脑海中只有一个念头：她一直以来都认为，那个人身上有一种超越世俗的高尚品质，而这个人却因为一句话而感到快乐，并因此而感到快乐。

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] !

a	look	from	her	!
一个	看	从	她	!

她看了我一眼！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz] ['wʊmənz] ['dɪrɪst] ['traɪʌmf] ; [ænd; ənd] [wʌn] [soʊ] ['θɜːrəli] [ʌn'selfɪʃ] , [soʊ] ['jiːldɪŋ] ,

Such	a	thought	is	woman's	dearest	triumph	;	and	one	so	thoroughly	unselfish	,	so	yielding	,
这样的	一个	想法	是	女性的	亲爱的	胜利	;	和	一	所以	彻底	无私	,	所以	屈服	,

这种想法是女性最珍贵的胜利；而这种想法如此彻底无私，如此顺从，

[ænd; ənd] [soʊ] [sɔːft] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] .

and	so	soft	,	could	not	be	insensible	to	the	rapture	she	had	caused	.
和	所以	柔软的	,	可以	不是	是	麻木不仁	到	这	狂喜	她	有	导致	.

如此温柔，不可能对她所引起的狂喜无动于衷。

" [ænd; ənd] [oʊ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,

"	And	oh	!	"	said	Maltravers	,
"	和	哦	!	"	说	马尔特拉弗斯	,

“哦！”马尔特拉弗斯说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [klɑːspt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [fər'evər] ,

as	he	clasped	again	and	again	the	hand	that	he	believed	he	had	won	forever	,
作为	他	紧握	再次	和	再次	这	手	那	他	相信	他	有	韩元	永远	,

他一次又一次地紧紧握住那只他认为自己永远赢得的手，

" [naʊ] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hæv; həv] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [laɪf] !

"	now	,	at	length	,	have	I	learned	how	beautiful	is	life	!
"	现在	,	在	长度	,	有	我	学习	如何	美丽的	是	生活	!

“现在，我终于明白了生活的美好！”

[fɔːr; fər] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] !

For	this	—	for	this	I	have	been	reserved	!
为了	这	—	为了	这	我	有	到过	预订的	!

为此——为此我被保留了下来！

['hev(ə)n] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld][ɪz] [braitə] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ]
Heaven **is** **merciful** **to** **me** **,** **and** **the** **waking** **world** **is** **brighter** **than** **all** **my**
天堂 是 仁慈 到 我 , 和 这 醒来 世界 是 更亮 比 全部 我的
[driːmz] !
dreams **!**
梦境 !

上天眷顾我，现实世界比我所有的梦境都更加美好！

" [hiː; hi] ['siːst] [ə'brʌptli] .
" **He** **ceased** **abruptly** **.**
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][dʒɔɪnd]
At **that** **instant** **they** **were** **once** **more** **on** **the** **terrace** **where** **he** **had** **first** **joined**
在 那 立即的 他们 是 一次 更多的 在 这 阳台 在哪里 他 有 第一的 加入
[teˈresɑː] ,
Teresa **,**
特蕾莎 ,

那一刻，他们又回到了他最初与特蕾莎相遇的那座露台上。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
facing **the** **wood** **,**
面向 这 木头 ,

面对木头，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [loʊ] [ˌpælɪ'seɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ]
which **was** **divided** **by** **a** **slight** **and** **low** **palisade** **from** **the** **spot** **where** **they**
哪个 曾是 分割 经过 一个 轻微 和 低的 栅栏 从 这 点 在哪里 他们
[stʊd] .
stood **.**
站立 .

他们站立的地方与外界之间隔着一道矮矮的栅栏。

[hiː; hi] ['siːst] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs]
He **ceased** **abruptly** **,** **for** **his** **eyes** **encountered** **a** **terrible** **and** **ominous**
他 停止 突然 , 为了 他的 眼睛 遭遇 一个 糟糕的 和 不祥的
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
apparition **,**
幻影 ,

他突然停了下来，因为他的目光落在了一个可怕而又不祥的景象上。

— [ə; eɪ][fɔːrm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['drɪri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][woʊ] .
— **a** **form** **connected** **with** **dreary** **associations** **of** **fate** **and** **woe** **.**
— 一个 形式 连接 和 凄凉 协会 的 命运 和 悲哀 .

—一种与命运和悲惨的悲伤联想相关的形式。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
The **figure** **had** **raised** **itself** **upon** **a** **pile** **of** **firewood** **on** **the** **other** **side** **of**
这 数字 有 提高 本身 之上 一个 桩 的 柴 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [fens] ,
the **fence** **,**
这 栅栏 ,

那人影站在栅栏另一侧的一堆柴火上。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ɪts] ['stætʃər] .
and **hence** **it** **seemed** **almost** **gigantic** **in** **its** **stature** **.**
和 因此 它 似乎 几乎 巨大 在 它是 身材 .

因此，它显得非常巨大。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [bleɪz] ,

It	gazed	upon	the	pair	with	eyes	that	burned	with	a	preternatural	blaze	,
它	凝视	之上	这	一对	和	眼睛	那	烧伤	和	一个	超自然	火焰	,

它用燃烧着异乎寻常火焰的眼神凝视着两人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː] [wel] [rɪ'membər] [ʃriːkt] [aʊt] " [lʌv] !

and	a	voice	which	Maltravers	too	well	remembered	shrieked	out	"	Love	!
和	一个	嗓音	哪个	马尔特拉弗斯	也	出色地	记得	尖叫	出去	"	爱	!

马尔特拉弗斯也清楚地记得一个声音尖叫着："爱！"

[lʌv] !

love	!
爱	!

爱!

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðaʊ] [lʌv] [ə'gen] ?

thou	love	again	?
你	爱	再次	?

你又恋爱了吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ded] !

Where	is	the	Dead	!
在哪里	是	这	死的	!

死者在哪里!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ded] ?

Where	is	the	Dead	?
在哪里	是	这	死的	?

死者在哪里?

" ['evlɪn] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['terər] [tuː; tə]

"	Evelyn	,	startled	by	the	words	,	looked	up	,	and	clung	in	speechless	terror	to
"	伊芙琳	,	惊慌	经过	这	字	,	看起来	向上	,	和	紧紧抓住	在	无言	恐怖	到

['mɑːlˌtrævərz] .

Maltravers	.
马尔特拉弗斯	.

"伊芙琳被这话吓了一跳，抬起头，惊恐万分地紧紧抱住马尔特拉弗斯，说不出话来。"

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

He	remained	rooted	to	the	spot	.
他	剩余	根	到	这	点	.

他纹丝不动地站在原地。

" [ʌn'hæpi] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] , " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ]

"	Unhappy	man	,	"	said	he	,	at	length	,	and	soothingly	,	"	how	came	you
"	不开心	男人	,	"	说	他	,	在	长度	,	和	舒缓地	,	"	如何	来了	你

['hɪðər] ?

hither	?
这里	?

"不幸的人啊，"他终于开口，语气温柔地说道，"你怎么会来到这里呢？"

[flai][nɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [frendz] . "
Fly not , you are with friends . "
飞 不是 , 你 是 和 朋友们 . "

别飞，你和朋友们在一起。

" [frendz] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪniæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] .
" Friends ! " said the maniac , with a scornful laugh .
" 朋友们 ! " 说 这 疯子 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

“朋友们！”疯子轻蔑地笑着说。

" [aɪ] [noʊ] [ðiː] , ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , — [aɪ] [noʊ] [ðiː] :
" I know thee , Ernest Maltravers , — I know thee :
" 我 知道 你 , 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , — 我 知道 你 :

“我认识你，欧内斯特·马尔特拉弗斯，——我认识你：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðaʊ] [huː] [hæst] [lɔkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] [hel] ,
but it is not thou who hast locked me up in darkness and in hell ,
但 它 是 不是 你 WHO 哈斯特 已锁定 我 向上 在 黑暗 和 在 地狱 ,

但将我囚禁在黑暗和地狱中的并非是你，

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [fiːnd] !
side by side with the mocking fiend !
边 经过 边 和 这 嘲讽 恶魔 !

与嘲讽的恶魔并肩作战！

[frendz] !
Friends !
朋友们 !

朋友们！

[ɑː] , [bʌt; bət][noʊ] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] !
ah , but no Friends shall catch me now !
啊 , 但 不 朋友们 将 抓住 我 现在 !

啊，但现在朋友们可抓不到我了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了！

[er] [ænd; ənd] [weɪv] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [friː] !
Air and wave are not more free !
空气 和 海浪 是 不是 更多的 自由的 !

空气和波浪并不比空气和波浪更自由！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] [læft] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [gliː] .
" And the madman laughed with horrible glee .
" 和 这 狂人 笑了 和 可怕 高兴 .

“疯子发出可怕的、得意的笑声。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] — [fer] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" She is fair — fair , " he said , abruptly checking himself , and with a
" 她 是 公平的 — 公平的 , " 他 说 , 突然 检查 他自己 , 和 和 一个
[tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,
changed voice ,
已更改 嗓音 ,

“她很美——很美，”他突然意识到自己说漏了嘴，语气也变了，说道。

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [ded] .
" but not so fair as the Dead .
" 但 不是 所以 公平的 作为 这 死的 .

但不如死者那么公平。

['feɪθləs] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] !
Faithless that thou art — and yet she loved thee !
不忠 那 你 艺术 — 和 然而 她 喜爱 你 !

你如此不忠——然而她却爱你!

[woʊ] [tuː; tə] [ðiː] ! [woʊ] !
Woe to thee ! woe !
悲哀 到 你 ! 悲哀 !

你真可怜！真可怜!

['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] !
Maltravers , the perfidious !
马尔特拉弗斯 , 这 背信弃义 !

奸诈的马尔特拉弗斯!

[woʊ] [tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] — [ænd; ənd] [ʃeɪm] ! "
Woe to thee — and remorse — and shame ! "
悲哀 到 你 — 和 悔恨 — 和 耻辱 ! "

你真是可悲，你真是可耻，你真是可怜!

" [fɪr] [nɑːt] , ['evlɪn] , — [fɪr] [nɑːt] , " ['wɪspəd] ['mɑːlˌtrævərz] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
" Fear not , Evelyn , — fear not , " whispered Maltravers , gently , and placing her
" 害怕 不是 , 伊芙琳 , — 害怕 不是 , " 低声说道 马尔特拉弗斯 , 轻轻地 , 和 放置 她
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
behind him ;
在后面 他 ;

"别害怕，伊芙琳，——别害怕,"马尔特拉弗斯轻声说道，并将她放在自己身后;

" [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , — ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hɑːrm][juː; jʊ] .
" support your courage , — nothing shall harm you .
" 支持 你的 勇气 , — 没有什么 将 伤害 你 .

"支持你的勇气，没有什么能伤害你。"

" ['evlɪn] , [ðoʊ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ri'teind] [hɜːr; hər]
" Evelyn , though very pale , and trembling from head to foot , retained her
" 伊芙琳 , 尽管 非常 苍白 , 和 发抖 从 头 到 脚 , 保留 她
['sensɪz] .
senses .
感官 .

"伊芙琳虽然脸色苍白，浑身颤抖，但神智清醒。"

['mɑːlˌtrævərz] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæd][mæn] .
Maltravers advanced towards the mad man .
马尔特拉弗斯 先进的 向 这 疯狂的 男人 .

马尔特拉弗斯向疯子走去。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [pər'siːv] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
But no sooner did the quick eye of the last perceive the movement ,
但 不 很快 做过 这 快的 眼睛 的 这 最后的 感知 这 移动 ,

但最后一个人眼疾手快，很快就察觉到了这一动静。

[ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [dred] [dɪ'ziːz] , — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
than , with the fear which belongs to that dread disease , — the fear of
比 , 和 这 害怕 哪个 属于 到 那 恐惧 疾病 , — 这 害怕 的
['luːzɪŋ] ['lɪbərti] ,
losing liberty ,
输 自由 ,

比起那种可怕的疾病所带来的恐惧——害怕失去自由——

— [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][kraɪ][fled]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

—	he	turned	,	and	with	a	loud	cry	fled	into	the	wood	.
—	他	转向	,	和	和	一个	大声	哭	逃亡	进入	这	木头	.

他转身，大喊一声，逃进了树林。

['mɑːlˌtrævərz] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wei] [ɪn][veɪn] .

Maltravers	leaped	over	the	fence	,	and	pursued	him	some	way	in	vain	.
马尔特拉弗斯	跳跃	超过	这	栅栏	,	和	追击	他	一些	方式	在	徒劳	.

马尔特拉弗斯跳过栅栏，徒劳地追了他一段路。

[ðə; ði] [θɪk] [kɔpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [snætʃt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	thick	copses	of	the	wood	snatched	every	trace	of	the	fugitive	from	his
这	厚的	小树林	的	这	木头	抢夺	每一个	痕迹	的	这	逃犯	从	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

茂密的树林遮蔽了他视线中逃犯的一切痕迹。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

Breathless	and	exhausted	,	Maltravers	returned	to	the	spot	where	he	had
喘不过气	和	筋疲力尽的	,	马尔特拉弗斯	返回	到	这	点	在哪里	他	有

[left] ['evlɪn] .

left	Evelyn	.
左边	伊芙琳	.

气喘吁吁、筋疲力尽的马尔特拉弗斯回到了他离开伊芙琳的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [te'resɑː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz]

As	he	reached	it	,	he	saw	Teresa	and	her	husband	approaching	towards
作为	他	达到	它	,	他	锯	特蕾莎	和	她	丈夫	接近	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他走到那里时，看见特蕾莎和她的丈夫正朝他走来。

[ænd; ənd][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['meri] [læf] ['saʊndɪd] [klɪr] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['reɪsi] [er] .

and	Teresa's	merry	laugh	sounded	clear	and	musical	in	the	racy	air	.
和	特蕾莎的	欢乐	笑	听起来	清除	和	音乐	在	这	色情	空气	.

特蕾莎爽朗的笑声在暧昧的空气中显得清晰悦耳。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] ['evlɪn] .

The	sound	appalled	him	;	he	hastened	his	steps	to	Evelyn	.
这	声音	震惊	他	;	他	加快	他的	步骤	到	伊芙琳	.

那声音让他感到恐惧；他加快脚步走向伊芙琳。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [man'tɛn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ]

"	Say	nothing	of	what	we	have	seen	to	Madame	de	Montaigne	,	I	beseech	you
"	说	没有什么	的	什么	我们	有	已见	到	夫人	德	蒙田	,	我	恳求	你

,

,
,

“求求你，千万不要把我们看到的事情告诉蒙田夫人。”

" [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌhɪr'æftər] .

"	said	he	;	"	I	will	explain	why	hereafter	.
"	说	他	;	"	我	将要	解释	为什么	此后	.

他说：“我以后会解释原因。”

" ['evlɪn] , [tuː] [ˌoʊvər'kʌm][tuː; tə] [spiːk] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Evelyn	,	too	overcome	to	speak	,	nodded	her	acquiescence	.
"	伊芙琳	,	也	克服	到	说话	,	点头	她	默认	.

伊芙琳激动得说不出话来，只是点头表示同意。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]
They joined the
他们 加入 这

他们加入了

[diː] - , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'saɪd] .
De Montaignes , and Maltravers took the Frenchman aside .
德 - , 和 马尔特拉弗斯 采取 这 法国人 旁边 .

德蒙田，马尔特拉弗斯把这位法国人拉到一边。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [diː] [man'tɛn] [sed] , —
But before he could address him , De Montaigne said , —
但 前 他 可以 地址 他 , 德 蒙田 说 , —

但还没等他开口，德蒙田就说道：

" [hʌʃ] ! [duː][nɑːt][ə'lɑːrm][maɪ][waɪf] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [æt; ət]
" Hush ! do not alarm my wife — she knows nothing ; but I have just heard at
" 嘘 ! 做 不是 警报 我的 妻子 — 她 知道 没有什么 ; 但 我 有 只是 听到 在

"嘘！别惊动我妻子——她什么都不知道；但我刚才听到……"

['pærɪs] , [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] ? "
Paris , that — that he has escaped — you know whom I mean ? "
巴黎 , 那 — 那 他 有 逃脱 — 你 知道 谁 我 意思是 ? "

巴黎，就是他逃离的那个地方——你知道我指的是谁吗?

" [aɪ][duː] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hænd] ; [send][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" I do ; he is at hand ; send in search of him !
" 我 做 ; 他 是 在 手 ; 发送 在 搜索 的 他 !

"我知道了；他就在附近；派人去找他吧！"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I have seen him .
我 有 已见 他 .

我见过他。

[wʌns] [mɔːr]
Once more
一次 更多的

再次

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] ! "
I have seen Castruccio Cesarini ! "
我 有 已见 卡斯特鲁乔 切萨里尼 ! "

我见过卡斯特鲁乔·切萨里尼！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神